

日中翻訳文化教育研究

No.6

The Academic Journal
Of
SETACS
2021



日中翻訳文化教育協会

Tokyo

Beijing-Dalian-Jinhua

目 次

试论语言测试中的翻译·····	侯仁锋	3
基于用户需求分析的日语翻译教材研究·····	方芝佩	12
笔译教学中工具书的使用及“查询”意识培养策略研究 ——以日语专业本科三年级“日汉翻译理论与实践”课堂教学为例 ·····	范 文	22
杜甫の詩歌における人物呼称の日本語訳について·····	陳慧玲, 李 献	31
林黛玉服饰色彩概念隐喻的日译研究——以“银红色”为例·····	蔡春晓	42
閩連科文学の訳者行為批評の分析について ——文学方言の日本語訳の観点から·····	盧冬麗	56
在翻译与翻案之间：武田泰淳《烈女》 与韩邦庆《欢喜佛传》的比较研究·····	匡 伶	70
鲁迅译作中的“日化”句式考察 ——以“……和……和……”为例·····	陈 彪	79
日中対訳に見る職場のポライトネス表現の対照研究·····	劉雨桐	90
中国の幼稚園言語教育における絵本の受容 ——幼児教育関連政策の変容に注目して·····	劉 娟	101
阿库乌雾诗歌选译·····	王健英	117
論文執筆者一覧·····		124
『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領·····		124
協会彙報·····		125
一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約·····		126
2021 年度役員·····		126

INDEX

On Translation in Language Testing	HOU Renfeng	3
Research on Japanese translation textbooks based on users' needs analysis	FANG Zhipei	12
A Study on the Use of the Reference Book and the Strategy for the Cultivation of the Consciousness of "Consulting a Dictionary": Take the Classroom Teaching of "Theory and Practice on Japanese-Chinese Translation" for Third-Year University Students of Japanese Major as an example	FAN Wen	22
A Study on Japanese Translation of Addressing of Characters in Du Fu's Poems	CHEN Huiling, LI Xian	31
A Study on the Japanese Translation of Conceptual Metaphors of the Colours of Lin Daiyu's Costumes ——Take the Colour "Yin Hong" for Example	CAI Chunxiao	42
Analysis of Translator Behaviour Criticisms Based on the Japanese Translation of Yan Lianke's Literary Dialect	LU Dongli	56
Between Translation and Adaptation: A Comparative Study Between Taijun Takeda's "The Fiery Girl" and Han Bangqing's "The Joy of Buddha"	KUANG Ling	70
A study on Japanized sentence structures in Lu Xun's translations ——as the "..... 和 和" for an example	CHEN Biao	79
A Contrastive Study on Politeness Expressions in Workplace as Seen in Japanese-Chinese Translation	LIU Yutong	90
China's gradual acceptance of translated picture books in kindergarten Chinese language education ——Focusing on the transformation of policies related to preschool education	LIU Juan	101
The Translation of Akuwuwu's Poems	WANG Jianying	117

试论语言测试中的翻译

侯仁锋
县立广岛大学

1. 引言

随着全球化的深入,学习外语的人越来越多,同时学习目的和学习方法也越来越多样化。如果我们从学习目的来观察,大致可以分为两类,一是纯粹学外语,将来当翻译(包括口译和笔译)或语言老师,以外语为职业,翻译行为一般为他人。二是把外语作为工具来学,主攻其他专业,如学IT、经济、金融、医学等等,利用外语给自己专业插上翅膀,翻译行为通常为自己。历史地看,前者居多,从现实看,后者居多。前者的学习过程和目标,一般而言,须臾离不开翻译。而后者则有些不同,不论过程或目标,有些时候不需要翻译的存在。

如果我们从学习地点来划分的话,可以分为在国内学和在国外学(留学)两种。这在哪里学,即不同的学习环境,可催生不同的学习目的和大相径庭的学习方法。在国内学,在整个学习过程中会始终伴随着翻译,到达理解,知道在学什么,是一种认知方法,也是一种学习捷径,将来多留在国内工作。而在国外学(留学),课内外都是直接教学法,将来如果要回国工作,翻译需要自己完成,如果要留在国外(本文指日本)生活、工作,如“スクリーンショット”,就记住这个日语就可以了,至于汉语的意思可以忽略不计,即完全可以忽视翻译的存在。在现在的留学生中,这种学习者并不罕见。

如此看来,在国内学习,整个过程都伴随翻译,这不妨称之为“学外语”,而在国外学习,且目的将来留在国外工作,在学习过程中无视语言对译,这种学习是否可以称之为“学习第二语言”呢?

综上所述,对于学习外语,在整个学习过程中翻译是不可缺少的。

2. 翻译的定义与作用

2.1 作为教学法的翻译

首先,这里指出,本文所论及的翻译,不是真正意义上的翻译,而是专指教学中的翻译,所以不做一般意义上的定义。教学中的翻译,是一个古老传统的教学法,一般称之为“语法翻译法”(grammar-translation method),据《中国译学大辞典》介绍,可追溯到拉丁语、希腊语时代的教学。20世纪50年代后,这一教学法吸收了语言学、心理学以及教育学的理论与方法,总结了外语教学的新经验,发展成为“近代翻译法”(modern translation method),其教学原则是:“1)按照圆周式排列方式,以课文为中心,将语音、语法、词汇教学有机地结合起来。2)阅读领先,着重培养阅读和翻译能力,同时兼顾听说训练,不排斥口语训练,但口语练习必须在阅读、理解、翻译等具有一定语料的基础上进行。3)以语法为主,在语法理论指导下读译课文。4)依靠母语,把翻译既当成教学手段,又当作教学目的,以期培养学生的翻译能力。”

外语教学发展到了今天，出现很多新教学法，诸如，“直接法”（direct method）、“听说法”（audio-lingual method）、“情景法”（situational method）、“交际法”（communicative approach）、“任务型教学法”（task-based language teaching approach）等等，都给外语教学带来了新气象。尽管如此，翻译教学法在教学中仍然保持了一席之地，至今也无法完全摒弃，而且还在不知不觉、有意无意中使用，就好像之于乌龟的龟壳，不可能摆脱。之所以如此，正如我们前文提到，只要学外语，不管听、说、读、写，也不论你使用哪种方法，在潜意识中翻译形影不离，始终伴随其中。其结果便是，在终极上寻求与母语的对应，即翻译。

2.2 翻译在教学中的作用

2.2.1 迅速而准确地理解概念

利用母语，可快速而准确地理解、获得各种词汇的概念。一直以来，中日各种外语教材的词汇表都给出对应的母语便可佐证这一作用。

2.2.2 确切认知，掌握语法

语法对照，可以有效地理解、练习和掌握典型的语法或句型。这一作用特别在初中阶段学习中有效，很多教材中都可见有两种语言互译的练习。

2.2.3 激活母语的相关背景知识，有助于内容理解

翻译法特别有利阅读课教学。中国的大学日语系都开设一门叫“精读”的课，是一门主课。从使用的教材内容、教学方法看，其实就是一门以翻译为基调的讲读课。由于翻译法是用母语来转换另一种语言编码，储存在长期记忆中的各类信息在理解语言中有很大的作用，也就是说，翻译法可触动储存在记忆中的母语背景知识，从而产生丰富的同类联想。因此，如果学生背景知识丰富，使用翻译法可促进学生的阅读速度并能准确地获取原文信息。进而，通过使用翻译法，学生自觉地比较日汉语言的特征，从语言结构、遣词造句到文章修辞、写作方法等各方面的对比研究中，增强学生的语言知识，提高对文章的理解力和鉴赏力。

2.2.4 为听、说、写提供可靠的语料

同时，翻译法在以阅读为主及其注重语法的前提下，使语法知识在阅读中所获得的语料为听、说、写等几项技能服务，将这几项技能的培养和发展紧密地结合起来，也有利于培养学生的综合能力的提高。

所用的教学方法都有效，但也都有限，翻译法当然不例外。如果能和前文所提到的一些新教学法一并使用，或许会相得益彰取得更好的效果。

3. 教学中的翻译

3.1 日本的汉语教材中的翻译练习

我们先从日本的汉语教材看起。我任意从书架上取下了 15 本教材，这些教材都是非外语专业一年级用书，调查发现，有 10 本在其练习中有翻译项目，多为日译汉，也有汉译日，翻译形式除了自译外，还有选择式的，或组合式的等，形式多样。

3.1.1 日译汉举例

《北京の街角》松岡榮志 馮曰珍 木村守 関久美子 編著 両風堂出版 2014
P175 作文練習

中国語に訳しなさい。

1. 日曜日、時間があったら買い物に行きたい。
2. 彼はすぐに来ます。
3. 30 分あれば十分です。
4. 飛行機で 4 時間かかります。
5. ゆっくり食べてくださいね。

3.1.2 汉译日举例

《1 冊目の中国語》講読クラス 劉穎 喜多山幸子 松田かの子 白水社
2012 第 17 印刷

P23 [5] 次の文を日本語に訳しましょう。

明天下午，我和朋友一起去天坛。那儿很漂亮，人也不太多。

3.1.3 选择式举例

《やさしく楽しい中級中国語》郭春貴 郭久美子 梁勤 白帝社 2016

P93 四、日本語の意味に合うよう中国語を選びなさい。

1. 中国の経済発展は日本とかなり違う。
 - ① 中国的经济发展很不跟日本一样。
 - ② 中国的经济发展跟日本很不一样。
 - ③ 中国的经济发展不很跟日本相同。
 - ④ 中国的经济发展很不跟日本相同。

3.1.4 组合式举例

新版《中国語さらなる一步》竹島金吾 監修 尹景春 竹島毅 著 白水社
2015 第 11 印刷

P36 [3] 語を並べかえ、中国語に訳しましょう。

- (1) これらのマンションにはたくさんの留学生が住んでいます。

（着 里 住 很 多 这 些 留 学 生 公 寓） ……

3.2 中国的日语教材中的翻译练习

我们在微信上做了个问卷调查，回答的结果是，不论是日语专业精读课使用教材，还是公外或二外日语教材，除了个别从日本引进的教材外，如《みんなの日本語 / 大家的日语》，基本上都配有翻译练习。我们这里仅举几例。

3.2.1 新版《标准日本语》初级下 人民教育出版社 2005 年

P206 4. 将下面的句子翻译成日语。

(1) 开着电视就出门了。

(2) 尽管上了闹钟，今天早上还是没起来。 ……

3.2.2 《初级日语》第一册 总主编 赵华敏 北京大学出版社 2006 年

P193 十二、把下面句子翻译成日语。

1. 现在中国的家庭里一般只有一个孩子。

2. 请随便些。

3. 别把水放了，那太浪费了。

3.2.3 《新大学日语标准教程》（基础篇）2 主编 侯仁锋·宫本晶子 高等教育出版社 2013 年

P10 8. 将下列句子翻译成日语。

(1) 这地图是我从朋友那里要来的。(もらう)

(2) 山下老师给了我一本日语词典。(いただく)

(3) 不看不听不说。(ない) ……

3.2.4 《新世纪大学日语》第三册 主编 郑玉和 水谷信子（日）外语教学与研究出版社 2003 年

P318 九、次の中国語の短文を日本語に訳しなさい。

1. 这个星期天是去海边还是去爬山，随便吧。(…ようと…ようと)

2. 过去，这条路一下雨就没法走。(…ようがない) ……

3.2.5 高等学校教材《新编日语》上海外语教育出版社 2001 年

P358 六、次の中国語を日本語に訳しなさい。

「在日本时，印象很深的是在上班电车上时常可以看到有人在看漫画。」

「是啊。连大人都那么地热心看漫画，真叫人吃惊呐。」（原文竖排。）

……（两个长段落。）

七、辞書を引いて、次の文章を中国語に訳しなさい。

ビジネス・コミックは企業活動や商品説明、ビジネスマンの生き方などを描き、多くの経済情報を盛り込んで、ますます読者層を広げている。

……（一个长段落。）

另外，还有一种情况，如《新经典日本语》基础教程 第二册（总主编 刘利国 宫伟 外语教学与研究出版社）、《综合日语》第一册（总主编 彭广陆 守屋三千代 北京大学出版社 2004 年）虽然教材本身练习中没有翻译，但配有的“同步练习册”中都有翻译练习。

3.3 考察

通过以上调查可知，1）证明在中日的外语教学中，翻译仍是最常用的教学手段。2）教学的初级阶段以母语外译为主，重点认知典型语法，掌握相关句型，练习遣词造句。3）日本汉语教材中，翻译形式多样化。4）随着水平提高，外语译为母语练习增多。5）跨国教材因牵扯在多个国家使用，翻译练习只好忍痛割爱了。

4. 考试中的翻译

我们这里主要以中日两国开发的有代表性的大规模标准化考试为例进行探讨。汉语考试有：中国开发的“汉语水平考试”（HANYU SHUIPING KAOSHI），简称“HSK”，按水平分六级进行考试。日本开发的“中国語検定試験”，简称“中検”，也按水平分六级进行考试。日语考试有：日本开发的“日本語能力試験”，分五级进行考试。中国开发的有“大学日语四・六级考试”，“大学日语专业四・八级考试”。

由于“汉语水平考试”和“日本語能力試験”是面向世界的跨国考试，原文・译文表达、阅卷等实施起来将会非常困难，所以没有翻译一项，想来或许可以认为是实属无奈。

“中国語検定試験”、“大学日语六级考试”和“日语专业八级考试”，都有翻译项目。“中検”的测试对象是日本人汉语学习者，而“大学日语四・六级”和“日语专业四・八级”是面向中国人日语学习者的考试。显而易见，两者的母语和目标语都是特定的，所以翻译测试便成为了可能。下面我们主要探讨这几个考试的内容和形式。

4.1 “中国語検定試験”中的翻译

“中国語検定試験”除了最低的准 4 级外，其他五个级别均有翻译项目，我们这里分别介绍 3 级、2 级和准 1 级。

4.1.1 3 级

3 级，定位初级水平，翻译试题如下：

⑤（１）～（５）の日本語を中国語に訳し、漢字（簡体字）で解答欄に書きなさい。

（１）この学生は賢くて、またよく勉強します。

（２）王さん、あなたはきのう何時に着いたのですか。

- (3) 地下鉄の駅にはどう行ったらいいですか。
- (4) こんなにたくさんの料理はわたしは食べ切れません。
- (5) もしあした暇があれば、うちに遊びに来てください。

（摘自第 87 次考试试卷）

4.1.2 2 级

2 级属于高级（上）水平，翻译题型有两种，一是汉译日，二是日译汉。

我们先看汉译日试题。汉译日是在一篇阅读理解的文章中，指定部分翻译。由于篇幅有限，这里不录入全文，只以省略的形式给出。

④ 次の文章を読み、(1) ～ (5) の問いの答えとして最も適当なものを、それぞれ①～④の中から 1 つ選び、その番号を解答欄にマークしなさい。

また、下線部 a・b を日本語に訳し、解答欄 (6) に書きなさい。

“旧天堂”是一家二手书店。店主小田不太爱说话，只喜欢读书。他的理想是在城里开一个大型的二手书店。……

……再加上这样的半卖半送，a 这家小书店在坚持了十年之后，终于因交不起房租而被迫关门了。

……有几家旧书店听到“旧天堂”关门的消息后，表示 b 愿意一口气将三万册书全部买下，但由于给出的价格太低而没有成交。……

我们再看日译汉试题，如下：

⑤ (1) ～ (5) の日本語を中国語に訳し、解答欄に書きなさい。

- (1) わたしはどうしてもあの人の名前を覚えられない。
- (2) 今年の冬は去年の冬に比べて、ずっと寒い。
- (3) さすがブランド品だ、一生使っても大丈夫ですね。
- (4) このような選択をせざるを得なかった。
- (5) まだそれほど食べないうちに、料理はもうなくなってしまった。

（摘自第 87 次考试试卷）

4.1.3 准 1 级

准 1 级的汉译日形式与 2 级相同，不再举例介绍。而日译汉部分则有单句变成段落翻译，试题如下：

⑤ (1)・(2) の日本語を中国語に訳し、解答欄に書きなさい。

(1) 一つの社会体制の形成にはむろん多くの優れた人物による創造が不可欠だが、社会の安定を持続させ、文化の尊厳と品格を維持させるには、多くの普通の人々の黙々とした貢献と犠牲を必要とする。

(2) 新年が来るたびに私はその年の計画を一つ立て、真新しい気持ちで年を迎える。例えば、今年は必ず禁煙するぞ、或いは絶対外国語を一つものにしてや

るぞなどと。しかしこのような計画は言うは易しく行うは難しで、往々にしてひと月もたたないうちにうやむやになってしまう。

（摘自第 87 次考试试卷）

4.2 “大学日语六级考试”中的翻译

“大学日语四・六级考试”是中国国内开发的全国统一考试，其中六级属于中级水平，有日译汉试题，如下：

VI 和文中訳（15 分間）

次の下線部の文を中国語に訳しなさい。

1. 自分の功績や長所を誇らない控えめな気持ちを、「謙虚」と言います。これは、自分の持っている技術や知識などの能力に関して、上には上がいるという、常にその道の上達者を慮（おもんばか）っている心構えなのです。謙虚は、立場や地位の上下に関係なく、相手の持っている知識や能力を敬う付き合いを忘れない、素直な心を表しています。

2. 糖尿病になる危険性が高い「予備軍」の人に電話で予防のアドバイスを続けることで、発症率が4割下がったとする研究成果を、国立病院機構京都医療センターなどのチームがまとめ、英医学誌に発表した。

チームは「適切で親身なアドバイスが、予防への意欲を高めた」と分析。糖尿病の総医療費が年1兆円を超える中、「自治体などは電話での予防支援を活用すべきだ」としている。

（摘自 2016 年考试试卷）

4.3 “大学日语专业八级考试”中的翻译

“大学日语专业四・八级考试”也是中国国内开发的全国日语专业统一考试，八级属于高级水平，有汉译日翻译试题，如下：

大学日本語専攻生八級能力試験問題（2018）

（翻訳・作文問題）（試験時間：90 分間）

八、次の中国語を日本語に訳し、その訳文を解答用紙に書きなさい。（20 点）

走着走着，后面有人和我说话了：

“喂，你到哪里？”

我回头一看，一个乡下老头，在我身后腰杆笔挺（腰をしゃんと伸ばす）地走着。

“我来踏青。”我说。

我略等一等，老头就与我并肩而行了。

“你是城里来的。”他不容置疑地判断，接着说下去，他好像在自言自语：“我刚从城里回来。我昨天就去了，坐船去的。亲戚的运输船（運搬船），不要钱的。今天一大早回来，坐小公交车，他们非要我交十二块钱，我一气，半路就下来了。”

我暗笑（にんまりする）。他看看我的脸，认真地说：“这地方无有人来，没有旅游点，

自古就属于生僻之地（僻遠の地）。”老头如此拿腔拿调，我忍不住放声大笑。他不理会我，继续说下去。……

（摘自 2018 年考试试卷）

以上，介绍了这几个考试的翻译项目的测试形式和内容。我们下章将对此进行探讨分析。

5. 翻译测试探讨

针对以上的考试形式和内容，下面基于测试理论和实践进行分析探讨。

5.1 翻译测试真实性（authenticity）好

把考试项目或内容或形式放于日常的真实语言生活中观察，会有两种情况：一种是和真实语言生活接轨程度高，如作文、翻译，口语等，这些就是我们日常语言中有的行为，所以它的真实性高，称为“直接考试”；另一种是和真实语言生活接轨程度不高，如四选一题型的考试，真实语言生活中就没有这种形式（行为），所以真实性就低，称之“间接考试”。如上所述，翻译测试属于前者，当然真实性好。大量的实践证明，真实性好的测试直接有助于提高考试的效度和信度。

5.2 翻译考试效度高

所谓考试效度，主要是指考试多大程度地考查到了想考的内容。从上文的形式和内容介绍可知，翻译考试命题，不论是单句还是段落，选择余地广，内容针对性强，比较容易实现考试的目的和目标，因此有效度。这是其一。

其二，我们知道，考试是教学中一个部分，实际上两者应该互为一体，有机地联系在一起。由上文可知，考试内容和形式与教学、教材高度一致，体现了教什么考什么、怎么教就怎么考的原则。这就意味着翻译考试有良好的效度。

5.3 翻译考试信度较高

这里的信度高主要指两方面。一方面是指答题，要自己写出来，不是选择提供的选项，从而这里没有了猜测、蒙对的余地，便带来答题信度高。

另一方面是指阅卷信度。根据答题的形式，考试可分为“客观性考试”和“主观性考试”。“客观性考试”是指答案固定，如四选一题型，答题只需要选择，阅卷不管谁阅得分都会一样，会使考试有良好的信度。而“主观性考试”，答题是开放性的，如作文，需要考生自己写出答案，得分会随不同的阅卷人而异，会导致考试信度不佳。一般而言，前者考试信度好而效度差，而后者考试效度好而信度差。在这个框架下衡量，翻译考试应该属于“半客观性考试”，因为尽管答题形式是开放性的，但考试内容决定了答案是可控的，有限的，自由发挥的空间很小，所以阅卷的差异会比作文小得多，自然会带来良好的信度。

5.4 翻译考试命题、阅卷相对容易

一般而言,可靠而科学的四选一“客观性考试”,命题难阅卷容易¹⁾;而“主观性考试”的作文,则命题容易阅卷难;属于“半客观性考试”的翻译位于两者之间,命题和阅卷都相对容易,可降低考试的人力和物力的投入成本。

5.5 翻译考试可测到多种能力

从上文举例可知,水平低的考试中的翻译,主要以句子为单位,考查的是典型语法、典型句型、典型词语的掌握程度。可见可以测试到单一的某种语言能力。

水平中等的考试中的翻译,多见外语译为母语,多为段落单位,句子较长,语法复杂,主要考查理解能力,而理解能力是一种综合能力的体现。

而水平高的考试中的翻译,多为母语外译,以段落为单位,主要考查外语的表达能力。可以考查到遣词造句、语法句型运用、句间关联等综合能力。

5.6 跨国大规模标准化考试难以实现翻译测试

前文略有提及,跨国大规模标准化考试,因为牵扯多国语言表达问题,会产生试卷篇幅、印制、阅卷、成本等一系列问题,从而难以设置翻译项目。

5.7 阅卷信度有待提高

如我们在 4.1.1 介绍的“中国語検定試験”的 3 级,其翻译试题是 5 个单句,20 分,每个句子 4 分。例如(1)この学生は賢くて、またよく勉強します。(这个学生又聪明又用功。)这么短的一个句子,给出 4 分或 0 分容易,但 3 分、2 分、1 分怎么给呢?标准何在?因为句子太短,即便要建立标准恐怕也十分困难,这就难免造成阅卷产生随意性,出现不公平,影响考试信度等问题。从整个试卷的分值来看,翻译属于产出,权重大于其他试题,这是合理的,但在这么短的一个句子中又很难合理消化这 4 分。诸如此类,有待研究改进。

注:

- (1) 四选一试题的命制,还给人一种错觉,往往认为很容易,其实不然。实践告诉我们,一道科学的四选一试题,它的产生周期约为一年,其过程是:经过培养的命题员命题→专家审查修改→进行预测→如果答案参数、三个干扰项参数不理想→再修改→再预测,直至每个参数合理。如干扰项被选率低于 5%,形同虚设,如高于 45%,则过犹不及,都要修改。这样命制出来的试题,才可能科学、可靠。

参考文献

- [1] 主编 方梦之《中国译学大辞典》[M] 上海外语教育出版社 2011.
 [2] 张凯《语言测试概论》[M] 商务印书馆 2013.
 [3] 李筱菊 著《语言测试科学与艺术》[M] 湖南教育出版社 1997.
 [4] 侯仁锋 试论外语测试的科学性 [J]《日语教育与日本学》14 辑 华东理工大学出版社 2019.

基于用户需求分析的日语翻译教材研究

方芝佩

华东师范大学

1 引语

标准的课程设置程序一般从需求分析 (needs analysis) 开始, 之后是确定人才培养目标、课程设置和课程开发、选择教学法、编写教材直至最后的测试与评估 (Masuhara 2011 : 246)。在教育领域, 大至教育方针的设定、专业课程的设置, 小至每一次的课堂活动设计, 为实现有的放矢、精炼高效, 均宜事先做好相应的需求分析。教材编写要以教学大纲的要求为指导思想, 遵循特定学科的教学规律, 充分考虑并尽量满足教材使用者的需求。因此, 教材编写的首要工作便是需求分析。

以教材使用者的需求为前提 (needs-based) 的教材编著理念成为很多翻译教材研究者的共识 (陶友兰 2006 ; 苏艳 2012 : 80 ; 苗宁 2014 : 29)。日语翻译教材要建立新的教材体系, 关键是突破已有的教材编写理念。从使用者的需求、尤其是学习者的需求出发, 既符合教材开发的基本逻辑, 也体现了现代教育理念中“以人为本”的精神。李德凤 (2006 : 62) 指出“大陆地区翻译教学或翻译课程所面临的真正挑战来自两个方面: 学习者和社

会”。需求分析是回应这两方面挑战的基本准备工作。

为数不多的日语翻译教材相关研究 (朱京伟 2001 ; 凌庆强 2008 等) 对教材的语料类型、内容难易程度、创新性多有批评, 却少有就教材体系、教材的编著理念提出质疑。基于需求分析探讨日语翻译教材的编著理念, 有助于明确教材建设中诸如教材的定位、教材的知识结构系统、教学法在教材中的作用等。本文将以日语翻译教学和教材的需求分析为切入口, 探索翻译教材新体系的发展之路。

2 需求的内涵及其分类

一般意义上的需求分析指通过内省、访谈、观察和问卷等手段对需求进行研究的技术和方法, 广泛应用于教育、经贸、制造和服务等领域 (陈冰冰 2009)。在语言教育领域, 需求分析最早被运用于专门用途英语 (ESP) 的教学研究中, “需求”一词是“指为了达到某些目标情景所需要的语言知识和技能”, 现在该词可以指“涉及语言、情感、教材或教育机构等各个方面的人的要求、愿望、动机和需要” (程晓堂, 孙晓慧 2011 : 37)。由此可见, 需求的内涵从客观的学科知识和具体的技能目标转变为全面的、主观性的诉求, 更加关注学习主体的内在需求。Hutchinson & Waters (1987) 针对专门用途英语的课程设置将需求分为目标需求 (target needs) 与学习需求 (learning needs) 两大类, 目标需求又分为需要 (necessary)、差距 (lacks) 和愿望 (wants) 三小类。这个分类框架简单明了, 适用于一般目的的语言教学, 也可用于翻译教材的编著 (陶友兰, 2008 : 137)。

(1) 目标需求

需要,指学习者今后要顺利完成翻译任务应该掌握的知识和技能,从需求分析关注的群体来看,主要是社会和用人单位对有关人员的能力要求,因而也被称为“社会需求”、“客观需求”,是学习者的目标需求的客观参照,也是宏观层面确定人才培养目标、设计专业课程的重要依据。社会需求分析提供相关人员的工作现状、社会对人员能力水平的要求以及所需人员数量、分布等情况。(束定芳 2004: 20-22)

愿望,指与来自外界的客观需求相对的学习者自身对翻译学习的期望,包括学习的内容和学习所能达到的程度。不难想象,在客观的社会需要与主观愿望之间会存在或大或小的不一致,而受到忽视甚至否定的常常是学习者的愿望。在教材编写时应尽量做到兼顾、平衡好两类目标需求。这也是需求分析的必要性之所在。

差距,指学习者现有的知识、能力水平与社会需求、学科人才培养的目标存在的距离。差距决定了教材的内容和功能,缩小差距应该成为学习者的学习目标之一。

(2) 学习需求

指“学习者在学习过程中所需要的条件和需要做的事情”,比如物质条件(如学习场所、学习材料、学习时间)、心理条件(如学习兴趣、动机等)、知识技能条件(如现有知识、学习策略和方法等)、支持条件(如教师、学校等)。(程晓堂、孙晓慧 2011: 43-44)编写教材时都会在内容的趣味性、可读性、排版的美观性等方面下功夫,便是出于学习需求上的考量。

学习者的学习需求是需求分析中的重点之一。当代外语教学盛行的以学习者为中心(learner-centered)的教学理念主导着翻译教学改革的方向,也有学者提出以学习者为中心的翻译课程设置(李德凤 2006)。“以往的教材总是以编写者为主,是编者一厢情愿地要把自己知道的翻译知识告诉学习者,而没有从学习者角度考虑他们需要什么。因此,新型教材的编写应该以人为本,以学生的需求为立足点,最大限度地提供能与实际翻译接轨的有用知识”(陶友兰 2006)。当然,正如学习者的目标需求可能与社会需求不一致,他们的学习需求也会因为外语学习经历及其他因素的影响,可能存在不符合翻译学习规律的的地方。编著教材时要平衡、协调不同的需求类型。

(3) 教师的需求

除学习者外,教材使用者主要有教师以及有关的教育行政部门。Masuhara (2011)倡导针对教师的需求分析,因为教师在执行培养目标、教学大纲、教学法和教材的使用过程中至关重要,而且教师也是实际上使用、调整、发展教材的人。我们将教师的需求纳入到分析框架,也是由于翻译教材的研究、开发与翻译教师职业能力发展可以互相推动。

3 日语翻译教材的用户需求分析框架

编著翻译教材应以教材的用户需求分析为基础,即针对教材使用者——学习者和教师展开信息收集与分析的过程。根据需求的内涵、分类以及翻译教学的特点并参考相关

研究，我们初步构建了日语翻译教材的主要用户——日语专业学生和教师的需求分析框架。翻译教材属于学习需求当中的具体物质条件，为获得更多相关信息分析框架中单列出“教材需求”。具体如下：

（1）学习者需求的分析框架

背景情况	就读院校、年级、日语学习的时长、已有的能力水平
目标需求	希望翻译课的学习达到的目标；希望从事翻译的类型
学习需求	修过的翻译类课程；熟悉的教学方式；翻译实践经验；学习态度和动机； 学习策略：偏好的课堂活动形式；学习翻译的方法 学习兴趣：偏好的翻译练习内容 翻译学习中的主要困难
教材需求	使用教材的情况：熟悉的教材、课堂外使用教材、教材以外的学习资源 对教材内容的评价；挑选教材的标准

（2）教师需求的分析框架

背景情况	任教院校、职称、学位、教龄、在日学习工作或生活经历、学位论文研究主题、 现在的研究兴趣
目标需求	希望翻译教学达到的目标
教学需求	教学经历：翻译教学时长；担任过的翻译课类型；翻译教学培训经历；翻 译实践经验 教学方法：偏好的课堂活动形式；偏好的教学内容；对各种教学方法的了 解程度；碰到的教学困难
教材需求	对教材的选择：教材由谁选定；挑选教材的标准； 对教材的调整对教材的评价：教材使用中的问题；喜欢的教材；对教材作 用的认识；适合课堂教学的教材应具备的条件

4 《本科日语专业翻译教材调查问卷》与需求分析

根据日语翻译教材的用户需求分析框架，我们编制了《本科日语专业翻译教材调查问卷（学生版）》和《本科日语专业翻译教材调查问卷（教师版）》，并基于问卷的统计结果展开初步的需求分析与讨论。

问卷在经过小范围的测试后，于2019年12月在“问卷星”应用软件上正式发布，回收学生版问卷128份（有效问卷124份），回收教师版问卷22份（有效问卷19份）。两份问卷的参与者总共涉及20多所规模大小不同、位于全国不同区域、不同类型的高等院校，一定程度上保证了问卷结果的代表性。限于篇幅，我们将有侧重地分析统计结果。

4.1 学生版问卷的统计结果与需求分析

日语专业学生在校期间获得翻译资格（水平）考试证书的比例很低，仅有5人次。而通过日本语能力测试一二级的共105人次、日语专业四八级考试的共41人次。这两类考试无论是考试内容还是考核方式，都与日语专业的日常学习较匹配，学习者对此轻车熟路，甚至有学校会开展针对此类考级的课堂教学。与之相比，翻译资格（水平）考试

属于职业资格考试,突出专业性,对熟谙词汇句型、阅读理解等语言知识操练的学生来说,门槛高了很多。换个角度来看,说明翻译资格(水平)考试的影响力有限,用人单位对此可能并不看重,大部分日语专业学生也并不以此为学业目标。

(1) 学习者的目标需求

学习者最希望通过翻译课实现的目标是提高语言运用能力和翻译技巧,均占到总人数的 80% 以上。另有一半左右的人希望能通过翻译课积累翻译经验。大多数人不太重视翻译学科的基本知识、翻译技术和专业领域的翻译方法,很少有人愿意多了解翻译市场和翻译行业。在问及“希望从事翻译工作的类型”时只有 6% 的本科生愿意成为职业译者,大部分学习者愿意以兼任或兼职的方式从事翻译工作。在本科阶段 70% 左右的学习者从未做过笔译或口译,翻译课堂其实是他们理解翻译的主要甚至是唯一途径。

总体来看,学习者对翻译的认识基本局限在语言学习的范畴之内,而对翻译作为一门独立的学科、翻译作为有特殊职业技能要求的行业,缺乏了解与兴趣。

(2) 学习者的学习需求

学习者上过的最为普遍的课程类型是作为必修课的日译中笔译、口译课,各有 50%。有 30% 以上的学习者分别上过中日互译必修课、中译日笔译必修课。从笔译课的主要内容来看,实际的翻译课堂上没有明显的文体侧重,兼有日常生活翻译、文学翻译以及专业领域的应用翻译。44% 的学习者赞成练习各种各样的文本类型,其中最受欢迎的是社科类翻译。

从学习者熟悉的上课方式来看,不管是笔译还是口译,仍然是老师讲解示范为主或者学生先独立练习后由老师点评。有近一半的学习者表示喜欢“先由个人练习,再经老师讲评”的课堂方式,另有 60% 以上的学习者表示偏好“翻译场景模拟、角色扮演”。可见学习方式上存在个体差异,每一种课堂活动形式也是优劣并存。教师需要根据实际情况结合使用,改变单一的教学方式。

问到有效的翻译学习方法,几乎所有的学习者都提到要多练习、多实践,准确地把握了翻译学习的实践属性,具体的方法有参考名家权威翻译,多看日文书籍、动画、综艺,中日对比阅读等。学习者普遍认为翻译学习中主要困难是语言方面,如语言知识储备不足、理解不准确、表达不够地道流畅等,翻译问题似乎总被归结为语言能力问题。值得注意的是我们也听到了一些质疑翻译课的实际效果的声音:“无法实际地感觉到自己在进步。”“没有经过系统的培训,不知道自己真实的水平。”“大多时候凭自我感觉翻译,老师和自己都没有总结系统的翻译技巧。即便上了翻译课也没觉得学到了很多有用的东西。”这些意见提醒我们学习者的翻译学习需求处于未满足的状态。

(3) 学习者的教材需求

翻译课程一般是日语专业高年级的课程。作为专业培养中综合能力要求较高的课程,翻译学习需要付出很大的努力,尤其是在缺乏翻译实践机会的情况下,唯有课上、课下

自己多下功夫。可实际上日语专业的学生在翻译学习上投入的精力很少，问卷中有两组数据较能说明问题：一是学习者在课外使用翻译教材的比例低，只有不到三分之一的人会根据教学进度利用教材进行预复习，更多的人或只在考前复习时用或基本不用，教材的“存在感”很弱。而另一组数据显示，90%以上的学习者除教材外并没有利用其他学习资源进行翻译学习。

那么，学习者究竟需要怎样的翻译教材？在给出的11条挑选教材的标准中，学习者最为看重的是教材“是否涉及较多的语言知识点”和“练习答案是否有详细解释”。可见通过翻译学习增进语言能力始终是日语专业的主要目标之一。学习者希望对给出的答案有详细的解释，这可能说明他们在翻译学习中经常面临“不知其所以然”的情况。从市场上现有的教材来看，书中一般会有翻译技巧、文化差异方面的讲解，但在关键性的练习部分却常常只提供“参考译文”，且不作任何说明。如果课堂上教师也不能给出充分的解释，学习者的困惑便可想而知了。不能让学习者明白每一个翻译选择背后的原理，无法激发起他们的学习欲望，这可能是翻译教材之所以利用率低的一个重要原因。学习者较为看重的另两个标准是教材“是否有各个专业领域方面的术语汇总”和“内容是否偏重实用性的文章”。按理说术语汇总不是教材的主要任务，文章题材和体裁方面的倾向性也往往取决于各院校的专业培养方向和课程设置，学习者之所以如此看重，可能与他们在翻译学习中遇到的困难往往和专业术语或实用性的文章有关。

4.2 教师版问卷的统计结果与需求分析

教师对翻译基本问题的认识、翻译教学理念、教学风格等都会直接影响到学习者。此外，教师的年龄、个性、教学动机、专业或学术背景（Maria Gonzalez Davies 2004：36）也是重要的影响因素。接受问卷调查的19名翻译教师均有硕士及硕士以上学位，教龄以5-10年居多，大部分有在日留学或工作的经历。有近一半的教师有翻译研究方面的学习或学术积累。15人左右保持着“偶尔会做”翻译工作的频率。有一半左右的翻译教师参加过翻译相关的师资培训，如中国译协举办的翻译师资培训、全国高等院校日语翻译专业师资培训班、厦门大学口译教学开放周等。如果这些培训能形成长效化、制度化，最终受益的将会是翻译学习者。

（1）教师的目标需求

对于翻译课在日语专业培养中的作用，近80%的教师认为日语专业的翻译课主要作用是提高日语语言水平，近70%的人认为是掌握翻译技巧。三分之一的教师认可翻译学习有助于学习者“增进文化理解、提高人文素养”，15%左右的教师赞同通过翻译学习可以“培养研究精神”。可以说在整体的外语人才培养体系中，翻译学习主要被赋予了实用性功能。

在日语翻译教师眼中本科阶段日语专业翻译课的主次目标之间泾渭分明，70%-80%教师的一致认为这一阶段的主要目标是提高语言运用能力、培养初步的翻译意识、掌握翻译技巧和积累翻译经验。有近一半的教师认为学习者应该通过翻译课掌握一定的翻译

技术,但不到三分之一的教师认为本科阶段主要学习翻译学科的基础知识、特定专业领域的翻译方法、职业规范和行业情况方面的学习。

(2) 教师的教学需求

50% 的教师上翻译课的时间平均两个学期左右,近 70% 的教师上翻译课的时间不到四个学期。相对于 70% 以上的教师拥有 5 年以上教龄的情况,可知大部分教师并非长期从事翻译教学。

笔译课堂上练习日常生活翻译和应用翻译要略多于文学翻译。课堂上教师讲解与学习者练习的比重持平,练习多以学习者独立完成的方式为主,句子或段落翻译是主要的练习内容,大多数教师几乎不用改译、译述、摘译等“变译”练习。几种具有代表性的当代翻译教学法中,教师们较为熟悉的是平行文本教学法、语料库教学法,少数教师尝试过翻译档案法、翻译工作坊等,50% 以上的翻译教师表示以上方法都是陌生的。

70% 左右的教师认为学生语言能力不够和缺少合适的教材是翻译教学中的主要困难,近 60% 认为语料库等教学资源不足、备课和作业批改的工作量大给翻译教学造成了困难。有一半的教师反映了对日语以外的专业领域比较陌生、翻译学方面的知识储备不多、翻译实践经验少对教学造成的影响。但当问及其中对教学影响最大的困难时,近一半的教师认为是缺乏合适的教材,超过其他选项的人数。可以想象,如果解决好教材问题,使教师从教材中获得足够的专业支持,对提振教师的教学积极性会有很大的帮助。

(3) 教师的教材需求

从问卷结果来看,翻译教材的选择权基本在任课教师个人的手里,这客观上对教师的教材评价和选择的能力提出了一定的要求,从另一个角度看教材研究能力有必要成为教师职业能力的组成部分。

在挑选教材时,教师们最看重的是教材“是否有充足的练习”和“习题解答是否详细”。这说明教师清楚地认识到翻译课的实践性特征,对教材所能提供的练习要求较高。教师和学生一样希望教材能够给出详细的解答,这或许是因为教师常常遇到教材没有解释清楚而自己也无力说明的情况。加之翻译本就没有客观的标准答案,就看教师能否自信应对。70% 左右的教师看重“教材的编著者是否权威”,表明教师赞同教材编著者的专业水平是对教材质量的有力保障。大部分教师还认为教材“是否涉及较多的语言知识”“是否偏重实用性的文章”“是否有专业术语的汇总”是重要的标准。

教师自己准备的教学资料中最多的还是语篇翻译的材料和翻译技巧的例子,其次是句子翻译的材料和中日语言对比知识。还有超过一半的教师会提供翻译项目案例。从这项统计大致可以窥见目前日语翻译课堂的主要内容。而这些资料主要来自翻译教程类的书籍、有原文与译文的应用类文献。可见实际的教学需求其实很难全由一本教材实现,教师整合多本教材,各取所需,是一种常态。教师在问卷中指出教材使用过程中出现的问题主要是教材的语料或用例陈旧、教材难度不合适、体裁倾向文学语篇过于单一、案例或习题讲解缺乏说服力等。

对于教材作用的认识，超过半数的教师认为教材像指南针。指南针意象通常具有目标指引功能，意味着具有这一功能的教材可以指示宏观层面上的教学目标，保证教学沿着正确的方向进行。四分之一的教师认为教材像菜谱，应做到方法、步骤一目了然，可以按部就班。有两位教师认为教材像超市，另有1位教师认为教材应是基本框架。

5 用户需求分析对日语翻译教材建设的启示

从问卷调查中我们获得了翻译教材的主要使用者——日语专业学生和教师在翻译学习／教学、教材使用方面的数据，初步分析了他们的目标需求、学习需求／教学需求、教材需求，对日语翻译教材建设有一定的启示作用。

5.1 从目标需求看日语翻译教材的定位

讨论日语专业学生和教师的目标需求时有必要参照社会需求。理想状态下社会需求体现为高等教育的人才培养目标、课程标准或对职业能力（水平）的资格考试的要求，再进一步则细化为教材大纲统筹教材编写，并最终实现为教材的知识结构系统。因此，除了进行广泛的社会调研之外，也可以通过日语教育方面的文件间接地获取社会对翻译教学和教材的需求信息。

根据《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》(2000)，日语专业“毕业生走出校门之后，应能很快地适应除专业性强的领域以外的各种口译、笔译以及与日本研究相关的科研与教学工作”。有实证调查结果显示从事口译、笔译相关工作的日语专业毕业生占到总数的27%，位居其他业种前列（李筱平等2009）。因此，培养翻译人才应是日语专业教育的主要目标之一。在《普通高等学校本科日语专业教学指南》中，翻译是学科基础的构成部分，翻译能力是十大能力要求之一，在专业核心课程体系和专业方向课程体系中都有翻译课，前者旨在提高学生的日语专业水平和研究的基本能力，后者旨在拓展学习领域，凸显日语专业的特色，提高学生的日本学学术能力或实际工作领域的应用能力。有英语学界的学者指出“英语专业翻译教学应该兼有‘教学翻译’（将翻译作为英语学习手段）和‘翻译教学’（将翻译作为职业学习手段）的特点”（王树槐等2008：90）。以上述《大纲》和《指南》来看，来自社会的需求同样要求日语翻译教学兼具双重功能：一是提高语言能力，在已有的日语基本功的基础上更进一层。二是发展翻译实践技能，相对于日语翻译专业硕士的要求，可定位为培养翻译人才的初级课程较为合理。从问卷结果来看，学习者和教师一致认为翻译课的目标应该以提高语言运用能力、掌握翻译技巧为主。这基本符合日语专业教育对翻译课程的功能定位，即与社会需求保持统一。

中国翻译教材的传统体系尤其注重词汇句型的翻译，通过语言对比提出翻译问题，用翻译技巧实现跨语言转换，在语篇翻译实践中进一步强化词句层面的翻译方法。对照目标需求，传统的教材体系有两个局限：（一）将翻译所需的语言能力局限在词汇句型和语言对比知识。日语专业的学生普遍是进入大学才从零开始学习日语，到了三四年级恐怕大多数人还是会因为词汇量不足、语法不准确、句型不熟练等问题影响翻译学习。但如果翻译课继续胶着于纠正语言表达的对错，就失去了在整个课程体系中的作用。在

颇受国际普遍认可的 PACTE 的多元能力模型(2003 版)中,双语能力主要是指用于交际的程序性知识,包括了语用知识、社会语言学、语篇、语法-词汇几个方面(Amparo Hurtado Albir 2016)。翻译所需的语言能力不仅能根据上下文选择对应的语言形式,更重要的是将翻译视为一种社会行为,充分考虑参与者的背景知识、具体情境要素、社会惯例等,处理好文本的连贯性、预设、蕴涵意义以及体裁等问题。显然,这样的语言能力才是翻译课上要进一步发展的。(二)将发展翻译实践的重点局限在翻译技巧的掌握和运用上。翻译中确有技巧可言,所以翻译教材或翻译教学的内容和方法大多是讲授具体的翻译技巧,但正如许钧(2000:4)所言,实际上采用哪一种翻译方法会受到语言、文化、社会、意识形态、时代等各种因素的影响。因此,“从理论上明白翻译是什么,为何翻译,如何翻译,对学生进一步掌握行之有效的翻译方法具有指导意义”。而从统计结果来看,只有 20% 左右的教师和学生赞同翻译学科的基本知识应该成为翻译课的主要学习目标。

由此看来,尽管教师和学生的目标需求与社会需求没有冲突,但存在并不完全符合翻译教学规律的地方,而传统的日语翻译教材体系也存在同样的缺失。新的教材体系应该找准定位,兼顾各方需求的同时遵循翻译教学原理。

5.2 从学习需求/教学需求看日语翻译教材的教学理念

从学习者的学习需求以及教师的教学需求的相关数据可以看出目前的翻译课仍以传统的教学模式为主:学习者在大量的翻译练习中领会翻译规律、掌握翻译技巧。教师提供参考译文,点拨个别词句的翻译要点。这种模式表现出以下几个特征:翻译以句子为主,即使翻译语篇,仍是聚焦词句的准确性,缺乏从语篇层面至上而下的分析;要求全译,内容不作增减,风格接近源文;重视翻译结果,对比源文与译文在内容、遣词造句、思想情感上的匹配程度;以学习者的独立练习为主,教师点评、给出参考译文。传统模式下的翻译教学有明显的不尽如人意的地方,比如学习者对自己的学习效果不确定,甚至觉得上没上翻译课没有区别。从问卷结果来看,日语专业的师生对翻译课的实践性认识一致,翻译课应该是实践课,不能“坐而论道”。那么问题的核心就是如何改进翻译教学,利用有限的课堂时间有效地组织翻译实践,让学习者真正从中有所启迪,有所成长。

1980 年代以后很多翻译教学方面的著述便是从反思传统翻译教学开始,基于翻译学、语言学、教育学等多个领域的研究成果,积极探求有效的翻译教学理念和方法。与传统教学方法相对,当代翻译教学理念重视:以语篇语言学、语篇类型学、功能目的论为主要理论依据的语篇翻译;参照翻译行业特点,结合全译与各种变译方法;推动团队合作式学习,促进学习者实现社会构建。而最鲜明的特点是坚持过程导向(process-oriented; process-centered)的翻译教学理念。聚焦翻译过程,凸显了翻译的交际性、功能性、认知性:向内指向译者的心理认知层面,使学习者了解翻译的心理过程和认知特点,更好地理解翻译(过程),逐渐建立起自信;向外指向语用层面或社会层面,使学习者学会综合多种因素选取翻译方法,真正做到“知其所以然”。

通过调查可知目前日语翻译课堂既有文学类翻译,也有日常生活、非文学类的翻译,而且教师和学生普遍希望语篇类型多样化。那么翻译教材是否只要汇集了不同文体的语

篇及其译文，就专业术语、特色句式、体裁格式做个说明就可以了？过程导向的翻译教学理念下会有不同的做法，比如教材可以在翻译过程即翻译前、翻译中、翻译后设置不同的任务。以译前的准备为例，教材可以让学习者分析翻译的目的和功能、译文接受者的情况，使用平行文本和背景文本确定译文的体裁规范，预测可能出现的翻译困难。又如教材可以提示学习者关注翻译过程中运用到的搜索、筛选、整合策略，引导学习者进行译后的总结反思。

王树槐等（2008：90）认为“过程教学在翻译教学的初始阶段尤为重要：对翻译策略的认知、对情感因素的作用的了解、对翻译习惯的养成，对于初学者来说，在某种程度上比以结果为中心的翻译教学意义更大，而过程教学法也应该成为翻译教师完成此目的的有效保证”。不过问卷结果显示日语翻译教师对以翻译过程为中心的教学模式如翻译档案法、日记法、平行文本法、语料库教学法、翻译工作坊教学法等较为陌生。但对于学习者而言，越是了解、体验到各种教学方式，越能够在翻译中做出明智的选择。因此有必要充分运用此类教学模式来设计日语翻译教材。适应当代翻译教学理念的教材新体系不会是翻译理论、语言知识、翻译练习素材的简单堆砌，而是引导学习者聚焦翻译过程和学习过程，探索适合自己的翻译学习策略。

5.3 从教材需求看日语专业师生的翻译教材观

教材观是对教材的看法和认识的总称，还包括对教材的概念、教材的地位、教材的性质和功能等各个方面的认识（王郢 2016：227）。日语专业师生的翻译教材观在很大程度上受到日语语言学习或教学经历的影响，主要表现是注重教材中的语言知识点或语言层面的问题。问卷中学习者所选取的三本较熟悉的教材中庞春兰的《新编日汉翻译教程》和陈岩编著的《新编日译汉教程》是传统翻译教材体系中的经典之作，特点便是注重语言维度的翻译问题。然而很多翻译问题需要从语言以外的因素寻找答案，现有的教材拘于单一的语言维度，常常给不出“所以然”的陈述，满足不了教师和学生欲“知其所以然”的要求。

教材传递给学习者狭隘的翻译观、翻译学习观，是导致学生使用翻译教材的频率偏低的根本原因。如果翻译教材也还是为了语言学习，那其他课型的教材就能替代；如果翻译学习仍是词汇语法、句式句型、理解表达，还是能从其他课上学到。从翻译教材的使用情况来看，教师和学生中均存在着既需要教材又不信任教材的矛盾心理。需求分析主要是为了满足以学习者为主的教材使用者在学习或教学上的偏好、愿望，以便能在教材编撰时调动各个方面的因素来激发师生的积极性。不过，“教材除了兼顾学习者的学习风格和学习策略以外，还应该注意调整学习者的学习风格和学习策略”（程晓堂，孙晓慧 2011：52）。翻译学科属于新兴学科，翻译师资薄弱，需要一定的权威性翻译教材来调整、引导、塑造教师和学生的翻译观、翻译学习观。

陶友兰（2006：34）指出，正规的翻译教材不能什么都包括，其知识主体可由“翻译方法”和“基础的翻译知识”（即翻译的普遍原理、翻译过程、翻译问题和解决问题所涉及的语言、语用、文化因素等）组成，因此，教材编写者如何在教材中系统地体现一

个学科的主体知识是教材编写的关键之所在。而日语专业的师生忽视的恰恰是体现翻译学科主体知识的内容。因此, 我们需要开发新的教材体系, 将已有的语言维度拓展为翻译学学科维度, 使日语翻译教材实现应有的功能。

6 结语

翻译教材建设是一项相当复杂的工程, 翻译教材研究则涉及翻译学、教育学、传播学、心理学等多门学科, 难度很大。用户需求分析能够为教材编著和教材研究提供不少有用的信息。只是由于本研究的调查规模有限且仅为问卷方式, 数据不够充实, 使得分析结果不免有缺乏说服力的地方。今后拟从以下方面继续深入调查研究: 就不同的培养层次(专科、研究生、翻译专业硕士)分别展开调查, 细化需求差异; 在翻译课程学习的不同阶段展开调查, 探索需求变化的规律; 结合个人访谈, 深入剖析关键性问题。

参考文献

- [1] 陈冰冰. 国内外语需求分析综述 [J]. 外语与外语教学, 2009 (07): 18-21.
- [2] 程晓堂、孙晓慧. 英语教材分析与设计 (修订版) [M]. 外语教学与研究出版社, 2011.
- [3] 李德凤. 学习者为中心的翻译课程设置 [J]. 外国语, 2006 (02): 59-65.
- [4] 李筱平、范苓. 关于企业所需日语专业人才能力的实证研究 [J]. 大连理工大学学报 (社会科学版), 2009(02): 89-93.
- [5] 凌庆强. 日语翻译教材改革浅议 [J]. 西南民族大学学报 (人文社科版), 2008 (A3): 137-139.
- [6] 苗宁. 翻译教材建设的实然诊断与应然设计 [J]. 中国出版, 2014 (15): 27-29.
- [7] 束定芳. 外语教学改革 [M]. 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 苏艳. 一本以培养学生翻译能力为中心的 MTI 教材 ——《高级汉英翻译》评介 [J]. 上海翻译, 2012 (04): 78-80.
- [9] 陶友兰. 翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建设 [J]. 外语界, 2006 (05): 33-40.
- [10] 陶友兰. 论中国翻译教材建设之理论重构 Translation Textbooks in China: A Theoretical Reconsideration of Their Making [M]. 复旦大学出版社, 2008.
- [11] 王树槐、栗长江. 英语专业本科生翻译教学情况调查与思考 [J]. 山东外语教学, 2008(05): 88-92.
- [12] 王郢. 教材研究导论 [M]. 人民出版社, 2016.
- [13] 许钧. 外语教育: 新世纪展望 应该加强翻译教学改革 [J]. 外语研究, 2000 (02): 3-4.
- [14] 朱京伟. 试论中译日实践课的选材与教学方法 [J]. 《日语学习与研究》, 2001 (01): 39-44.
- [15] Amparo Hurtado Albir (edited). Researching Translation Competence by PACTE Group [M]. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2016.
- [16] Hitomi Masuhara. What do teachers really want from coursebooks? IN Materials Development in Language Teaching (second edition) [M]. Cambridge University Press, 2011.
- [17] Hutchinson, T. & Water, A. English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1987.

笔译教学中工具书的使用及“查询”意识培养策略研究 ——以日语专业本科三年级“日汉翻译理论与实践”课堂教学为例

范 文
华中师范大学

笔译课堂究竟应该是什么样的课堂？有时候像是语法课，有时候又像是精读课，在日汉翻译的时候，甚至像是在上语文课。笔译是一门综合性学科，是一种跨文化交际行为。译文水平依赖于译者对原文的理解水平，也关乎到译者汉语和外语的语言能力及表达技巧，更离不开译者的审美与情趣。所以为了提高学生的翻译能力，也就是要提高其综合外语能力和汉语能力。

在高校日语系的课程设置中，翻译课一般出现在本科三年级。这个时期的学生，经过两年日语基础课学习，对日文的阅读、理解、表达都达到了一定的水平，也形成了一定的用日文思考的能力。也就是在“听说读写”都有了一定基础的情况下，再进行“译”的学习。在笔译教学中，语义理解正误、不同语言中语序及表达习惯的差别等是教学的基础，同时也需要给学生加以源语文化知识背景的讲解。

在日汉翻译教学中，由于中日两国大量相近的汉字词汇及概念的存在，同属于东亚文化圈而造成的文化上有许多相似之处，使得在实际翻译中处处是陷阱，危机四伏。这时，更需要教师从跨文化角度帮助学生认识到源语与目标语之间的细微差异，汉字词汇在中日两国各自语义的变迁，在笔译课的入门阶段也要注意对各类工具书的使用方法进行指导。

本论以本科3年级日语翻译课堂的一个教学班（17人）为对象，所用的材料为2019年9月-2020年6月一学年共计68个学时中学生提交的翻译作业。本文选取学生对“茅亭”「師走」「八歳」翻译时出现的问题，对译文进行分析和考察，在此过程中探讨翻译时工具书的使用方法以及“调查”意识培养的重要性。

一、查询工具书是翻译活动的起点而不是终点

许地山的散文《落花生》中有这样一句“母亲把花生做成好几样的食品，还吩咐这节期要在园里的茅亭举行。”^{〔1〕}这篇文章出现在小学五年级语文课本中，是儿童家庭教育的一篇代表性文章。大家都知道，这个茅亭是搭建于花生田里的。在汉语语境中，茅亭一般指一种能简易搭建的，所占面积不大，可供人休息的建筑物。有简陋、朴素且易搭建等特点。杜甫在《高楠》中写到“近根开药圃，接叶制茅亭”，反应出搭建茅亭的材料随处可得，不一定是茅草。陆游在《茅亭》中写到“终日坐茅亭，萧然倚素屏。”，这里也可以看出它的主要功能是供人休憩、闲坐。



图 1:《落花生》中的茅亭⁽²⁾

这里的茅亭该如何翻译呢？以下通过考察学生的译文来进行探讨

表 1

序号	母亲把花生做成好几样的食品，还吩咐这节期要在园里的茅亭举行。
1	それに、祭りは園内の茅亭で行うと言いつけた。
2	この祭りは園内の茅ぶきのあずま屋に行くようにすると指図した。
3	このお祭りを庭の草で作った亭で催すように命じた。
4	彼女もこの収穫の祝いは必ず園の茅葺きの亭で行うように命じた。
5	さらに、庭の東屋でやりましようと言いつけた。
6	裏庭にある茅葺き亭で行うのを言づけました。
7	母はまた、この収穫祭は園の中の亭で行われると言う。
8	庭にあるあずまやで、この祭をやるようにと頼んだ。
9	この祝日は茅亭で行われるように言った。
10	収穫祭は園内の茅の東屋で行うように言いつけた。
11	この祭は園内の茅屋で行われるように言いつけた。
12	今度の祭りが茅亭（1）で行うを言いつけました。（1）頂が茅で葺くの亭。
13	その祭りのお祝いを園内の亭で催されるように言われた。
14	しかもこの祭りが庭の茅葺きで行うと言いました。
15	また庭のかやぶきの東屋で祝う会を開くと皆に知らせた。
16	裏庭の茅草亭でこの祭りをしようと言いつけた。
17	またこの収穫祭に園の中の茅亭で開催するように言いつける。

关于“茅亭”的日译，学生大概分为2种译法。第一种是直接使用汉语词汇，日文译为「茅草亭（ぼうそうてい）」「茅屋（ぼうおく）」「茅亭（ぼうてい）」。第二种是对茅草屋顶进行了解释「茅葺き」，“亭”的翻译选用了日语固有词汇「あずまや（四阿・東屋）」或者是汉字「亭（ちん）」。

「茅草亭（ぼうそうてい）」一词在日语中是不存在的，属于学生想当然的创造出的日语。「茅屋（ぼうおく）」根据《新明解国语辞典》第7版的解释为「カヤぶきの屋根（の家）の意。あばらや。自分の家の謙遜語としても使う」，也就是指茅草屋顶的破房子，还有寒舍之意。重点在强调破旧的，或者是用于描述自己家时谦虚的说法，与这里意思不符。而译为「茅亭（ぼうてい）」的问题又在哪里呢？翻译行为是以读者的存在为前提的⁽³⁾。这篇文章出现在中国小学五年级的语文课本上，是一篇以家庭教育为内容的文章。整篇文章所讲道理通俗，语言表达朴实，没有华丽的辞藻，是符合小学生阅读水平的。当我们把它翻成日文时，也要尽量考虑到保持原文的风格，同时也要符合日本读者的阅读水平。“茅亭”这个词在中文中并不生僻，但是把“茅亭”译为日语「茅亭（ぼうてい）」对于日本青少年或者一般读者来说是比较晦涩的。首先它并未收录于中小學生常用的几部辞典中，笔者查阅了三省堂的《新明解国语辞典》第7版、三省堂《例解新国语辞典》第5版、《三省堂国语辞典》第7版、大修馆《明镜国语辞典》第2版，均未见此词。在小学馆2006年出版的，由当时日本最大的国语辞典《日本国语大辞典》第2版（13卷＋别卷）凝缩为3卷的，《精选版 日本国语大辞典》⁽⁴⁾中收录了「茅亭（ぼうてい）」，释义为「かやぶきの亭。かやぶきの家」。从其收录情况也可以看出，此词汇对于低龄读者来说并不常见。在日本的年轻一代中，汉语词汇的使用率总体在下降。而刚刚接触翻译的大学三年级的以中文为母语的日语学习者，通过字典查询到日语也有同样的汉字词汇「茅亭（ぼうてい）」时，会不假思索地选用。可是往往忽视了日语中的汉语词汇对文体及文章可读性的影响。对于刚刚接触汉日翻译的大三学生，尤其需要提醒这一点。

第二种译法「茅葺きのあずまや」「茅葺きの亭（ちん）」是学生直接照搬了字典对茅亭的解释。这样的翻译是解释说明的方法，也可以称为“训读”式翻译。这种翻译和译为日语的「茅亭（ぼうてい）」一样，有其不合适的地方。把汉语“茅亭”一词中的“茅”解释为「茅葺き」，问题在哪里呢？刚刚上文提到，“茅亭”在中文语境里是一种简易设施，随处可见，易搭建，占地也不会太多。「茅葺き」一词原本的意思是村落农家的建筑风格，但是在当今日本社会中，人们对它的看法发生了变化。目前在日语中「茅葺き」是指建筑物的屋顶用茅草搭建的、有经久耐用的特征，也有不易搭建、造价高、修葺难等印象，是一项需要有专门工匠进行建造的技术⁽⁵⁾、并作为日本工艺精湛的代表在2020年11月被推荐申报联合国教科文组织非物质文化遗产⁽⁶⁾。「茅葺き」很容易使日本人联想到乡绅家、古民居还有白川乡的合掌造这种特别的建筑群，这样的建筑群在白川乡出现，是白川乡住民在恶劣的自然环境中，互帮互助地进行集体大规模劳作（养蚕、铸造等）的需要，是人力物力和财力的共同结果。因为这一现实情况的存在，日本人心中的「茅葺き」与中文读者头脑中浮现出的简陋的“茅草屋顶”是不对等的。而「茅葺きのあずまや」在日本也是日式风情的代表。例如：日本最早的度假酒店，有着130余年历史的箱根富

士屋酒店就以其和式古典建筑风格为客人喜爱，酒店中庭就建有一座「茅葺きのあずまや」，它以不常见、经久耐用而且具有古风的特点，被该酒店作为室外日式婚礼的背景使用。



图2：白川乡・重要文化財 长瀬家住宅⁽⁷⁾



图3：箱根富士屋酒店本馆前的「茅葺きのあずまや」⁽⁸⁾

由以上可以看出中国的“茅亭”与日语的「茅葺きのあずまや」之间是有差距的，如果这么翻译会造成两国读者对同一事物的解读出现差异。在这里不必逐字翻译，只需抓住“茅亭”的特点：供人休息的简易设施。并将其翻成和语词汇「あずまや」即可。

对“茅亭”的日译，学生之所以出现以上问题，是由于对工具书只进行了第一步使用，也就是释义查询。而由于缺乏对日本社会文化的深度理解，没有弄清楚日语「茅亭（ぼうてい）」和「茅葺きのあずまや」在日语语境中的印象，造成了原文与译文之间的不对等。

二、忽略词汇意思及用法的变迁导致误译

翻译学习的基础工作是不断翻阅辞典，注意辞典的使用。日译汉的时候，辞典查询基本意思，最终根据文脉选词，刚刚接触日汉翻译的学生往往会忽略的重要一点是：不论是日语还是汉语词汇，词义会随着时代和社会的变化不断变化，而辞典更新速度往往跟不上这些变化。

表 2

序号	じつは、この原稿を書いているのは、師走の初めですが、まもなく歳末、そして正月を迎えることになります ⁽⁹⁾ 。
1	老实说，我在写这篇文章的时候，是 12 月初的时候。不久就是年末，要迎新年了。
2	其实我写这个原稿的时候，是在腊月初，年关将至、迎来正月之际。
3	实际上写这篇稿子的时候虽是腊月初，但不久就要到年底然后进入正月了。
4	其实，这个原稿虽是在阴历 12 月初写的，但不久就到了年底，然后迎来新年。
5	实际上，虽然我是在腊月初写的这篇稿子，但临近年末也可以准备迎接新年了。
6	实际上，写这篇稿子的时候是 12 月初，但不久就要到年末，然后迎来正月了。
7	其实我写下这份原稿时正值腊月——将到年底，欲迎正月之时。
8	其实，写这篇稿子是在腊月之初，马上就临近岁末，要迎来正月了。
9	实际上，刚写这本稿子的时候才腊月出头，不久过了年末，这就迎来了正月。
10	实际上，我写下这篇原稿是在腊月初，不久就到岁末，即将迎来新年。
11	事实上，这篇稿子在十二月初就写下了，不久就要年末迎来新年了。
12	其实，写这篇稿子是在腊月初，不久就要迎来年末和新年了。
13	实际上，在我写这篇稿子时，虽是腊月的开始，但马上就要岁末，接着就是正月了。
14	事实上，我写这篇稿子是在十二月初，不久，我们将迎来岁末和新年。
15	事实上，写这篇原稿是在腊月初，马上就是年底，将要迎来新年了。
16	其实这份原稿是我十二月初写的。马上就要到年末了，即将迎来新的一年。
17	实际上，我在写这篇文章的时候已经是腊月初了，马上就要迎来岁末和新年了。

表 2 中的译文，大部分都把「師走」翻译成了“腊月”，那么这样到底有什么问题呢？当大家使用字典查询「師走」一词时，大部分在字典上都会将其解释为“腊月，旧历 12 月的别称”，于是很多同学直接翻译为“腊月”。笔者查询了以下 6 部辞典，如表 3 所示，有 5 部都在最开头解释为“阴历 12 月；腊月”。这 5 部中《明镜国语辞典》和《电子大辞典》在释义的后半部分补充说明「太陽曆にもいう」。只有三省堂《例解新国语辞典》第 5 版没有说是指旧历腊月。

表 3

①	しわす【師《走》】 (陰曆)十二月の異称。しはす。 『新明解国語辞典 第7版』三省堂
②	しわす・しはす【師走】 『名』陰曆十二月の異称。極月ごくげつ。『季・冬』*書紀(720)神武即位前(北野本室町訓)「十有二月シハスの丙辰朔、壬午のひ」 『小学館 精選版 日本国語大辞典』小学館
③	しわす【《師走》】シハス 『名』陰曆十二月の別称。極月ごくげつ。臘月ろうげつ。▼太陽曆の十二月にもいう。 『明鏡国語辞典 第二版』大修館書店
④	しわす【師走】 (名)一年の最後の月、十二月。「しはす」ともいう。 『例解新国語辞典第5版』三省堂
⑤	しわす【《師走》】しはす 陰曆十二月の異称。極月(ごくげつ)。臘月(ろうげつ)。太陽曆にもいう。〔季・冬〕「大空のあくなく晴れしーかな／万太郎」 『デジタル大辞泉』小学館
⑥	しわす【師走】 臘月(陰历)十二月。 『日中辞典』小学館／北京・商務印書館

当把日语翻译成汉语的时候，绝大部分是以汉语为母语，了解中华文化的读者。他们看到“腊月”，一定会马上在头脑中自动转换为阳历的1月到2月这个时间段。实际上，日本从明治6年(1873年)一月一日就开始使用新历，可是一直到昭和中期，旧历的影响在民间还有残留。直到20世纪60年代，日本迎来了经济高度增长期，进公司工作的人大幅度增长。公司的节假日及日程安排全部按照新历，整个社会也逐渐都按照新历运行起来。在当今的日本，提到「師走」当然是指新历的12月。用「師走」来指代新历12月，是一种颇具古风的、文雅的用法。如果将其翻译成“腊月”，会引起中国读者的误解。这句话需要译为：其实我写下这篇文章是在去年12月初，辞旧迎新之际。

通过这个例子，翻译教师可以提醒刚刚接触日汉翻译的大三学生，不能迷信工具书，更不要止步于工具书。要多关注同一个日语词汇，随着时代和社会的变迁，其意义在日本社会中意义的变迁。这里的例子是一个词汇「師走」，通过一个词汇的例子翻译教师可以将其扩展到词组、句子、俗语等各个层面，培养学生积极观察一些词义和表达在日本社会中的变迁。仅仅是坐在桌前查询工具书和资料是做不好翻译的，要处处做有心人。

三、散文中的时间点与人物真实经历有出入时—幸田文几岁失去生母？

明治时期的大文豪之一幸田露伴(1867-1947)和原配夫人山室几美(?-1910)之

间有过 3 个孩子，其中大女儿幸田歌（1902-1913）和小儿子幸田成丰（1906-1926）相继因病不幸离世，二女儿幸田文（1904-1990）是唯一留下的孩子。1947 年露伴去世后，许多报纸记者向幸田文约稿，希望她能还原父亲露伴的日常生活。从未尝试写作的幸田文以此为契机开始了作家生涯，不仅仅写了许多关于父亲幸田露伴的回忆文，更从此展开写作事业，并因其出色的文笔获得诸多文学奖项⁽¹⁰⁾。这篇「あとみよそわか」正是幸田文回忆父亲系列散文中的一篇，讲述了其生母离世、不擅家务的继母进入露伴家也无意管教她，而祖母性格强势总在默默观望这个家庭的一举一动。在如此复杂的局面下，父亲露伴在忙碌的工作之余不得不担任起教习她诸般家务的角色。此处留给学生的翻译作业，文章选自 1972 年文艺春秋出版的《人生的书 1—生活的智慧》。笔者想探讨的内容原文如下「私は八歳の時に生母を失って以降、継母に育ての恩を蒙っている。」⁽¹¹⁾

表 4

序号	私は八歳の時に生母を失って以降、継母に育ての恩を蒙っている
1	自从我八岁失去了生母，就承蒙继母的养育之恩。
2	我从八岁失去亲生母亲后，一直蒙受继母养育的恩情。
3	我七岁丧母，之后一直蒙受继母的养育之恩。
4	自我八岁时生母去世之后，继母一直养育着我。
5	我八岁失去生母之后，就一直蒙受着继母的养育之恩。
6	我八岁的时候母亲去世了，这之后一直承蒙继母的养育之恩。
7	我在 7 岁时失去了母亲，之后一直蒙受着继母养育的恩情
8	在我八岁时母亲去世以后，承蒙继母的养育。
9	我八岁时生母去世后，就承蒙继母的养育之恩。
10	我八岁丧母，从那之后一直都蒙受继母的养育之恩。
11	八岁的我失去了生母之后，一直承蒙继母的养育。
12	我在 8 岁的时候失去了生母之后，一直承蒙继母（父亲？）的养育之恩。
13	我在八岁失去了生母之后，一直承蒙继母的养育之恩。
14	失去生母后的我，从八岁开始接受继母的养育
15	我八岁那年，失去了亲生母亲，之后承蒙继母照顾。
16	我失去了生母以后，从 8 岁开始被继母养育。
17	在我八岁的时候，我的生母离开了这个世界，承蒙受到继母的抚育之恩，我得以安然成长。

由表 4 可见，对于「私は八歳の時に生母を失って以降、継母に育ての恩を蒙っている」一句，翻译大概有以下 3 种：

- ①我在 8 岁时失去了母亲，之后就在继母的抚养下长大
- ②我在 7 岁时失去了母亲，之后一直蒙受着继母养育的恩情
- ③失去生母后的我，从八岁开始接受继母的养育

问题是如何产生的呢？按照原文信息进行翻译，译文①是没有问题的。译文②的出

现和翻译时所使用的文本有关。笔者给上述班级的学生布置作业时选用的文本是日本文艺春秋出版社1972年出版的《人生的书1—生活的智慧》，在文章的开头有解说部分，在解说部分第2行写到「七歳のとき生母を失い、十五、六歳の時から家事一切について父の躰を受けた」⁽¹²⁾。一部分同学认为解说是后来经过充分调查后而写的，更准确，所以根据解说部分的信息来翻译。

译文③的出现是因为同学们充分查询的结果。经过近一个学期的学习，同学们已经有了较强的查询意识，利用互联网搜索及《日本女性人名辞典》⁽¹³⁾查出幸田文出生于1904年，她的母亲山室几美在幸田文6岁那年，也就是1910年去世。随后1910年—1912年这两年间，她和弟弟幸田成丰被寄养在伯母幸田延家中。直到1912年10月，她的父亲幸田露伴和儿玉八代结婚后，幸田文姐弟俩才回到父亲身边一起生活，也就是在她8岁那年开始接受继母的养育。

正是因为有了以上这些信息，才出现了上述三种翻译。那么这里是否需要按照以上文本解说部分或者实际情况去翻译呢？如果按照实际情况进行翻译，译文应该修改为“失去生母后的我，从八岁开始接受继母的养育”。问题又来了，如果按照这样翻译，和日文的原文「私は八歳の時に生母を失って以降、継母に育ての恩を蒙っている」并不相符。当调查来的资料和原文想表达的意思有出入，我们可以通过查阅资料掌握到的事实去修改原文吗？

笔者认为，翻译时的资料调查可以帮助译者了解幸田文家族中的人物关系、掌握其背景，有助于译者理解全文。不过，这是一篇文学作品，并不是纪实报告。在这里可以提醒学生，遇到类似问题，首先可以多查询一些版本进行确认看看是不是错漏。在确定了原文无误的情况下，如果不影响前后文，这里8岁失去母亲、还是8岁开始接受继母养育，无需过分纠结。这里可能是作者幸田文的创作意图，故意想要模糊这件事情。也可能是年代久远她记错了。在不能证明是作者书写错误或者文本错误的情况下，作为译者要尊重原作者，保留原文的完整性和本来面貌，不做刻意解读或修改。要提醒学生，特别是在文学翻译的过程中，只要没有明显的常识性错误，或者使前后文产生矛盾的描述，尽量按照原文的描写来翻译。

结语

通过以上3个例子，首先说明了在翻译教学中要注意培养学生正确使用工具书的重要性。初接触翻译的学生容易被辞典等工具书束缚住手脚，把其释义视为标准，不敢逾越。而没有深刻认识到，查阅工具书只是翻译活动的起点而不是终点，其所载词义是基础意和参考意，最终需要在准确判断目标语当今的语境环境之后选词。

其次，翻译教师需在教学过程中设计部分环节，使学生深刻认识到一些词义在中日两国实际社会生活中发生的变化，有些已与辞典义相去甚远。中日文化不同，汉语词汇输入日本已过千年，两国之间对同一汉语词语的使用和理解，有着或明显或微妙的区别。我们要细心鉴别，以求译文准确。

翻译教师也应提醒学生，对文章背景和作者背景人物关系进行彻底调查是非常必要

的，是进行文学翻译的第一步。但也不必为好不容易调查来的资料没有用上而感到遗憾。翻译是在了解了各种情况和许多可能性的情况下，给出其中一个答案。“一千个读者有一千个哈姆雷特”，而翻译是一位译者就需要准备“一千个哈姆雷特”。这“一千个哈姆雷特”不是凭空出现的，它们是译者在对文脉充分把握，对语句意思反复揣测，对文章背景彻底调查之后自然而然诞生的。

以上3点是日汉翻译入门阶段很重要又容易被忽视、经过纠正和训练后学生能够立刻重视的问题。需要翻译教师在本科3年级开设“日汉翻译理论与实践”课程的第1学期设计课堂环节与学生探讨以上问题，帮助学生提高翻译实践能力。

注：

- (1) 课程教材研究所、小学语文课程教材研究开发中心《义务教育课程标准实验教科书 语文 五年级上册》人民教育出版社、2017年、p.65.
- (2) 课程教材研究所、小学语文课程教材研究开发中心《义务教育课程标准实验教科书 语文 五年级上册》人民教育出版社、2017年、p.65.
- (3) 外山滋比古『近代読者論』みすず書房、2002年、p.223.
- (4) 『精選版 日本国語大辞典』全3巻、小学館、2005年12月刊行開始。『精選版 日本国語大辞典』は、40年以上の年月と3000人を超える専門家の協力を得て完成した日本が誇る最大の国語辞典『日本国語大辞典 第二版（全13巻＋別巻）』の成果を精選・凝縮して全3巻にまとめたものである。
- (5) 日本茅葺き協会 <http://www.kayabun.or.jp/>.
- (6) 文化庁 https://www.bunka.go.jp/koho_hodo_oshirase/hodohappyo/pdf/92639701_01.pdf 「伝統建築工匠の技：木造建造物を受け継ぐための伝統技術」のユネスコ無形文化遺産代表一覧表登録に関する評価機関による勧告についての提案概要に国の選定保存技術のうち以下の17件。「建造物修理」、「建造物木工」、「檜皮葺き・柿葺き」、「茅葺」、「檜皮採取」、「屋根板製作」、「茅採取」、「建造物装飾」、「建造物彩色」、「建造物漆塗」、「屋根瓦葺（本瓦葺）」、「左官（日本壁）」、「建具製作」、「畳製作」、「装潢修理技術」、「日本産漆生産・精製」、「縁付金箔製造」。
- (7) 白川郷役場 http://shirakawa-go.org/photo_d/list02/.
- (8) 伝匠舎 https://densho-sha.co.jp/140303_fujiyahotel.html.
- (9) 松岡榮志「大江東に流れゆき」『私と中国40年』外文出版社、2019年。
- (10) 幸田文所获文学类奖项：读卖文学奖（1956年）、新潮社文学奖（1956年）、日本艺术院奖（1957年）、女流文学奖（1973年）等。
- (11) 『人生の本1－生活の知恵』文芸春秋、1972年、p.51.
- (12) 『人生の本1－生活の知恵』文芸春秋、1972年、p.50.
- (13) 「幸田文 明治三十七年（一九〇四）九月一日－平成二年（一九九〇）一〇月三十一日。昭和期の小説家、随筆家。幸田露伴・幾美子の二女。東京向島に生まれる。明治四十三年（一九一〇年）母を失い、露伴に厳しくしつけられた。」芳賀登、一番ヶ瀬康子、中島邦、祖田浩一『日本女性人名辞典』日本図書センター、1993年、p.431.

杜甫の詩歌における人物呼称の日本語訳について

陳慧玲
李 猷
華中科技大学

1. はじめに

「詩聖」と称される杜甫は、「詩仙」李白と並び、唐詩の完成者といわれるほど、偉大な詩人である。時代の実相を余すところなく歌った杜甫の詩作は約千五百首にも及び、詩による歴史「詩史」といわれている。英語や日本語をはじめとし、ロシア語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、アラビア語、韓国語、モンゴル語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語など、多国の言語に翻訳されており、中国のみならず世界諸国の文化に大きな影響を与え続けている。

杜甫の詩作の翻訳研究に関しては、英訳の調査が最も多く見られるほか、その他の言語への翻訳の実態調査も散見される。受容状況や訳本の比較及び代表的な詩作・詩集の翻訳方法の分析など、さまざまな角度から展開されてきており、多くの研究成果が公にされている。日本では杜甫の詩作に対する関心が高く、平安時代から既に杜甫の名詩を取り上げた詩集が現れ、江戸時代から注解や語釈を付した杜甫の詩選集も出版され、近現代の国語教科書における漢詩の学習項目にも杜甫の詩作がよく採録されている。しかし、詩人や詩風や詩語や受容などに関する考察が多く、翻訳を視点とする訳文の分析はまだ十分に行われていないようである。

杜甫詩の特徴の一つは、生々しい社会的事象や歴史的事実を題材とし、中国古代に生きる様々な人物を示す表現を多用していることである。陳・舒（2019）で指摘しているように、人物呼称の中文和訳に関する調査は、古典籍や戯曲や小説をめぐり、ある程度進められている。しかし、杜甫の詩作における人物呼称の日本語訳に関する検討は管見の限り皆無である。

そこで、本稿では『杜詩詳註』とその全訳本である『杜甫全詩訳注』を用い、人を表すことばの関連訳文を中心に分析を行うことを通して、杜甫の詩作における人物呼称の日本語訳の手法と特徴を探ってみたいと思う。

2. 文献資料と調査方法

翻訳の調査では、原文の吟味と訳文の考察を同時に行う必要があり、今回の調査目的に従い、杜甫の作品集の中国語の原本と日本語の訳本を同時に調査資料として用いた。

杜甫の詩作は「唐詩の最高峰」として揺るぎない評価を得ており、その作品を収めた選集や全集は中国で数多く出版されている。北宋の王洙が編纂し王琪がさらに補って刊行した『杜工部集』（全20巻補遺1巻）は現存最古の刊本であり、1405首の詩を収めている。多くの人が杜甫の詩に注釈をつけたのは宋代からで、元明清から

近現代にかけての千年余の間に、「千家注杜」と言われるほど、膨大な注や解釈が蓄積されている。注釈本のうち、宋の郭知達の『九家集註』は訓詁に優れ、清の錢謙益の『杜詩箋注』は史実に詳しい。清朝の学者である仇兆鰲は二十年間をかけ、宋代以降のテキスト校勘・伝記研究の成果を踏まえ、杜甫の詩文に対する自分自身の研究成果も取り入れた『杜詩詳註』を集大成した。この注釈本は杜甫の詩作の研究に欠かせない参考書として高く評価されているため、今回の調査では、仇兆鰲の注釈本を底本とし、1979年に中華書局が出版した『杜詩詳註』（全5冊）を選び、中国語における原文の意味を確認した。なお、補足資料として、韓成武・張志民主編『杜甫詩全訳』（河北人民出版社、1997年）と張忠綱主編『杜甫大辞典』（山東教育出版社、2008年）を用いた。

日本における杜甫全詩の訳注本については、1932年に成った鈴木虎雄の『杜少陵詩集』（全4冊）が最も早い成果であるが、古めかしい日本語を用いている。その後、80年間の長い年月を経て、2016年に下定雅弘と松原朗をはじめとする日本の主たる杜甫研究者の共同作業により、最新の『杜甫全詩訳注』が完成した。今回の調査では、現代日本語訳の手法と特徴を探りたいため、訓読書き下し文と現代日本語訳を同時に収録したこの最新作である講談社学術文庫版『杜甫全詩訳注』を中心に利用した。この訳注本は主に清朝の仇兆鰲の注釈本を原詩の底本とした1457篇の詩作を選んでおり、現代日本語の訳本でも杜甫の詩作を最も多く扱ったものである。

分析の方法としては、仇兆鰲本『杜詩詳註』から人を示す表現が含まれた杜甫の詩作を採集し、それに対応する訳詩を日本語の訳本からあつめた上で、原文と訓読書き下し文を参照しながら、その現代語訳に対する全数調査を行う。統計分析と訳詩文の考察を通して、その翻訳の手法と特色を明らかにしていく。

3. 杜甫の詩作における人物呼称の日本語訳について

今回の調査では、杜甫の原詩とそれに対応する日本語訳から人物呼称を用いた詩文と訳詩の組を813例採集した。人物呼称の具体的な指示内容により、杜甫の詩文と訳詩文は主に皇族⁽¹⁾・官吏・平民という三種類に大きく分けることができる。次はこの三種類の詩文を中心に考察を進めていきたい。

3.1 皇族を示す表現の日本語訳について

杜甫は、唐王朝が繁栄から衰退、統一から崩壊へ向かう激動の時代を生きていた。長安に出て仕官を望んだがごく低い身分にとどまり、安祿山の乱に際しての忠誠を賞せられて左拾遺を授けられたが、失脚した宰相房琯の罪を弁護して、任官早々にして左遷された。短いながらも唐の朝廷に仕えたことがあり、国政を怠る玄宗皇帝や新帝肅宗や楊貴妃をはじめとする皇族関係の人物を多くその詩文に詠じた。今回の調査では、皇族を示す詩文と訳詩は158例見られ、皇帝・皇太子と皇后・皇妃・公主に関するものである。

皇帝を示す表現としては、杜甫は「皇」「帝」「君」「王」「主」「上」「君王」「天子」「天

王」「玉陛」「万乗」「至尊」「黄屋」「乗輿」などを用いている。訳詩文では、例 1) のように「天子」をそのまま直訳したり、例 2) のように「君王」を同義語の「皇帝陛下」に言い換えて訳したりする例が最も多く見られる。ほかに、おおむね「陛下・皇帝・お上・我が君・我が天子」といった日本語の同義語を用いている。

- 1) 原詩文 麻鞋见天子，衣袖露两肘。 《述怀》
 訳詩文 そして麻わらじのまま天子に拝謁し、破れた衣服からは両肘がむき出しという有り様だった。 「懷いを述ぶ」
- 2) 原詩文 献纳开东观，君王问长卿。 《赠陈二补阙》
 訳詩文 天子にも意見を申し上げて、宮中の書庫への出入りが許されるほどの信頼を得、皇帝陛下は先生を司馬相如のように尊んで、あれこれお尋ねになるとのこと。 「陳二補闕に贈る」
- 3) 原詩文 上古葛天民，不貽黄屋忧。 《晦日寻崔戢、李封》
 訳詩文 遠い昔、葛天氏が世を治めていた平和な時代の人々は、天子に心配をかけるようなことはなかった。 「晦日に崔戢李封を尋ぬ」

例 3) の原詩文に見られる「黄屋」は昔、中国で天子の乗る車をおおうきぬがさであり、裏に黄色の絹を張ったところから、転じて天子・帝王を敬ってという語になる。訳詩文では、現代日本人にとって難解のことばである「黄屋」を用いず、派生の意味としての「天子」に置き換えている。一方、例 4) のように、原詩文に用いられている汎称「帝」「天子」「君王」に対して、詩文の時代背景や内容を考慮したうえで、訳詩文では「新帝（肅宗）」「天子（玄宗）」「滕王」といった具体的な人物に特化して訳し出している。

- 4) 原詩文 受词剑阁道，谒帝萧关城。 《八哀诗 贈左仆射郑国公严公武》
 訳詩文 その後劍閣の栈道で玄宗の勅命をうけ、蕭関城で新帝（肅宗）に謁見されたのである。 「八哀詩 贈左僕射鄭国公嚴公武」

杜甫の詩文では、皇帝以外の皇族・貴族の男子を指し示す時に、「太子」「王孫」などを用いている。例 5) のように、「太子」を「皇太子」に直訳したり、例 6) のように、「王孫」を「皇族の子弟」に言い換えたりする例が最も多く見られる。例 7) は没した礼部尚書李之芳の死を悼む詩であり、皇族の血筋をひく王孫という表現を用いて、李之芳を敬って言い指している。訳詩文では原詩文に表現されていない背景的な情報「永の旅に出られた」を提示したうえで、補足の括弧によって王孫である「李之芳」という人物に具体化して訳し、原詩文に内在している意味をよりよく読者に伝えている。

- 5) 原詩文 太子入朔方，至尊狩梁益。 《八哀詩 贈司空王公思礼》
 訳詩文 やがて皇太子は朔方地方に入られ、皇帝陛下は蜀へ巡狩に出かけられた。
 「八哀詩 贈司空王公思礼」
- 6) 原詩文 腰下宝玦青珊瑚，可怜王孙泣路隅。 《哀王孙》
 訳詩文 腰につけた青い珊瑚の帯玉、してみれば皇族の子弟であろうが、可
 哀相にも道端で泣いておられた。 「哀しきかな王孫」
- 7) 原詩文 秋色凋春草，王孙若个边。 《哭李尚书之芳》
 訳詩文 秋の氣に春の草も凋んでしまったが、永の旅に出られた王孫（之芳）
 はいったいどこに行ってしまったのか。 「李尚書之芳を哭す」

一方、杜甫は、「后」「太后」「貴妃」「貴嬪」「婕妤」「嬪嬙」「才人」「公主」などを用いて、皇族や宮中の女性を指し示している。訳詩文では、直訳を取ることが多い一方、例8)のように、原詩文の「太后」を「則天武后」、つまり高宗の皇后である武则天に特化して訳し出している。さらに、例9)では、原詩文に詠まれている「歌黄鹄」は字面的な意味が「黄鹄」の歌を口ずさむことであるが、『漢書』の「西域伝下」にある「居常土を思いて心内に傷む 願わくは黄鹄と為りて故郷に還らん 悲愁の歌・烏孫公主」という典拠から少数民族の首領と和親することを指す専用表現となった。訳詩文では、公主の名前「寧国」と「回紇族に嫁いだ」という具体的な背景知識を訳補したうえに、「故郷を恋しく思い」という公主の哀愁を表す心情文も追加し、読者の理解を手助けようとしている。例10)は玄宗の誕生日である千秋節の感慨を綴った詩文であり、『漢武内伝』に記されている西王母が侍女に命じて前漢の武帝に仙界の桃を献上させた物語から、楊貴妃が玄宗に桃を献じることを暗示している。従って、訳詩文では、借用した「王母」を「楊貴妃」と明示して訳し、より明確に原詩文の意味を表している。陳・舒（2020）では、李白の詩文では、皇后や貴妃にふれる時、その名前である「飛燕」「西施」「阿嬌」を多く使用していることを述べている。それに対して、杜甫の詩文では、そのような傾向が強くないものの、訳詩文では、皇后や貴妃や公主の名前を明記することが多く見られる。

- 8) 原詩文 太后勤朝肃，多才接迹升。 《寄刘峡州伯华使君四十韵》
 訳詩文 則天武后が朝廷に立って威儀を示し、有能な人材が踵を接するように
 次々と出仕した。 「劉峡州伯華使君に寄す四十韻」
- 9) 原詩文 公主歌黄鹄，君王指白日。 《留花门》
 訳詩文 回紇族に嫁いだ寧国公主は故郷を恋しく思い「黄鹄」の歌を口ずさみ、
 我が天子は太陽の下で回紇族と固い盟約を結んだ。 「花門を留む」

10) 原詩文 仙人張内楽, 王母献宮桃。 《千秋節有感二首》(其二)

訳詩文 梨園の樂工達が宮廷の音楽を奏で、楊貴妃が仙宮の桃を献上する。

「千秋節に感有り二首」(其の二)

唐代の皇帝の後宮では、皇后が正妻として最高の権威を持ち、貴妃がその次に位置している。今回調査した訳詩文では、皇后と貴妃については人名を全面的に訳しだす特定化の手法をとっているのに対して、皇后と貴妃以下の皇帝の妻妾については、例 11) のように、「高位の女官」「宮中の女官」「女官たち」といった一般化した名称を用いている。

11) 原詩文 夺馬悲公主, 登車泣貴嬪。 《傷春五首》(其四)

訳詩文 宮殿を出る時、公主(天子の姫君)は馬を奪われて悲しみ、高位の女

官たちは車に乗る時に泣いたとか 「春を傷む五首」(其の四)

3.2 官吏・軍隊を示す表現の日本語訳について

杜甫は科挙を受けずに洛陽で約十年間をかけて権力者の知遇を得ることで仕官の道をさぐっていた。仕官になるつてを作ろうと、玄宗をはじめ貴顕高官たちにたびたび詩を献上し、44歳にして、やっと右衛率府兵曹参軍という低い官職についた。その詩文には、朝廷の重臣から下級の役人まで数多くの官吏が登場しており、李白の詩文より圧倒的に多く言及している傾向が窺える。今回の調査では、479例見られ、官職名や役職名や将領名に関するものである。

官吏を指す表現として、杜甫の詩文では、「吏」「尹」「臣」「官」「尉」「使」「大夫」「上公」「相国」「太守」「太史」「諸侯」「典郡」「丞相」「尚書」「大司馬」「司空」「司徒」「牧伯」「郎官」「給事」「使君」「水曹」「刺史」「翰林」「書記」「秘書」「皇華」「司業」「録事」「広文」「廷評」「守祧」「掌節」「太僕」「里正」「員外」など、様々な表現が確認できる。日本語の訳文では、直訳のほかに、多くの場合は「重臣・大臣・臣下・お偉方・長官・官員・官吏・官僚・県長・知事・刺史・役人」などの同義語を用いて言い換えている。

12) 原詩文 聞道王喬舄, 名因太史傳。 《閩州奉送二十四舅使自京赴任青城》

訳詩文 「王喬の舄」で知られる後漢の県令王喬も、太史という朝廷の官のおかげでその名が後世に伝えられたというのに。

「閩州にて二十四舅使の京より青城に赴任するを送り奉る」

例 12) は、『後漢書』に記されている「王喬伝」の物語を用いた詩文である。後漢の王喬が葉県令の時、車馬にも乗らず頻りに参内するのを訝しんだ皇帝が太史に窺わせ、王喬参内の際、いつも飛来する二羽の鴨を捕らえてみると、朝廷が王喬に与えた

一足の履物だった。杜甫の原詩文の上の句では県令になる友人を喩え、下の句では太史のような中央官僚がその才能を評価し上に伝えるべきだと嘆いている。訳詩文では、皇帝に伝達の役割を果たした「太史」を直訳したうえに、「朝廷の官」という皇帝の側近である官職の序列も訳補している。ほかにも、「掌節」を「警護の役人」に、「太僕」を「牧畜を掌る官」に、「岳牧」を「地方長官」に、「掾吏」を「下級官吏」に、その官職の内容や官位を解釈しながら訳している例も数多く見られる。

13) 原詩文 有客传河尹，逢人问孔融。 《奉寄河南韦尹丈人》

訳詩文 ある人の話によると河南府の長官韋濟殿が、幼い孔融のような若輩者の私について誰かに会うたびに消息を尋ね、
「河南の韋尹丈人に寄せ奉る」

例 13) は詩名のとおり、親交のあった唐代の詩人・大臣である韋濟に贈るものであり、『後漢書』の「孔融伝」の物語を借用している。河南尹だった李膺は名声が高かったので訪問者が多く、当代の優れた人か、先祖代々から付き合いのある人しか通さなかったが、孔融は十余歳の時、李膺の人柄に触れたいと考え、門番に私は李君とは通家の子孫であるといった。李膺は、あなたの御先祖はかつて私どもとつきあわれたことがあるのかと問い、孔融は「そうです。先祖代々の孔子はあなたの御先祖と徳義を同じくした弟子、友人であります。とすれば私とあなたは何代もの通家です」と答え、一座の者はみごとな返答に感嘆した。杜甫はこの物語を借りて、同じ河南府の尹である韋濟を李膺に、自分自身をまだ若くて名声を得る前の孔融に喩えて詠み、韋濟の人望の高さを賞賛している。原詩文には官職名「河尹」しか用いられていないが、訳詩文では、官職の詳細情報「河南府の長官」に加えて、具体的な人名「韋濟」と敬称「殿」も補足し、原詩文に隠れている言外の意味を積極的に読者に伝えようとしている。役職名や官職名で人物指示の機能を実現させる表現方法は中国でも日本でも見られるが、表現意図の中心はその人物である。今回の調査では、杜甫の原詩にある官職や役職を省略し、具体的な人名に焦点をあてて訳し出す例が高い割合を占めている。

14) 原詩文 沈范早知何水部，曹刘不待薛郎中。 《解悶十二首》(其四)

訳詩文 沈約や范雲は後輩の何遜の才能を早くから理解していたが、残念ながら曹植や劉楨は薛勣と出会えない（ので薛勣の真価は正しく評価されないでいる）。
「解悶十二首」(其の四)

さらに、例 14) は友人の薛勣を偲ぶ作品である。薛勣は盛唐の有名な詩人で、科挙で進士に登第するほどの才子であるが、仕官がうまくいかない点で、杜甫と通ずる部分がある。上の句では、南朝の官僚・文学者である沈約と范雲は後輩の何遜の才能を早くから高く評価していたという『梁書』に記載されている「何遜伝」の物語を詠み、

下の句では、尚書省水部郎だった何遜と同じく水部郎中の官にあった薛朶を何遜になぞらえていう。「曹劉」は曹植と劉楨を指し、いずれも後漢建安年間の才子であり、名士を推奨したことで名が知られている。原詩文の字面では曹植と劉楨が薛に会えないことを述べているが、実際は薛朶の才能が発掘されていないことを暗示している。訳詩文では、この複雑な背景の知識をよく汲んだうえで、原文の「姓+官職」を、官職を省いた具体的な人名に置き換えて訳し、さらに括弧を利用して「薛朶の真価は正しく評価されないでいる」と言外の語用論的意味を増補している。

朝廷に仕えたことのある有名な歴史的人物はよく杜甫の詩文に詠まれている。その物語を通して、官員や友人を称賛したり、友人や自分自身の不遇を嘆いたり、現実社会の出来事を諷刺したりすることが多い。杜甫の原詩文では、歴史的人物のフルネーム及びその「姓」「名」「官職名」で指示したり、「生きた時代+官職名」「姓+官職名」の形で言及したりしている。それに対して、訳詩文では、往々にして官職名を省き、姓や名や字を補ったフルネームに言い換えたうえで、関連の歴史的な背景知識を足したりしており、陳・舒（2020）の調査で報告した李白の詩文における歴史的人物の翻訳の傾向と一致している。

- 15) 原詩文 群公餞南伯，肅肅秩初筵。 《湘江宴餞裴二端公赴道州》

訳詩文 潭州のお歴々が南方の州の長官に赴任するあなたのために饌別の宴を設け、あなたが最初に席についた時に参加者たちはうやうやしく左右に居並びました。 「湘江にて裴二端公の道州に赴くを宴饌す」

- 16) 原詩文 軒冕羅天闕，琳琅識介珪。 《奉贈太常張卿垆二十韻》

訳詩文 高級官僚たちが宮殿に居並んでおいでですが、多くの官僚の中で張垆さまが群を抜いておられることは皇帝陛下もご存じです。

「太常張卿垆に贈り奉る二十韻」

杜甫の詩においては、贈答詩や送別詩がかなりの割合を占めている。例 15) は道州刺史になった友人の裴虬が赴任する際の送別詩であり、原詩文では、裴虬を官職のみで言及しているが、訳詩文では「南方の州の長官に赴任するあなた」のように、「官職+赴任の背景+二人称代名詞」の形で訳補している。この「あなた」の使用により、送別の対象である友人を際立たせると同時に、親しく呼びかけながら、送別の宴で胸中に沸き起こるさまざまな思いを述べる詩人の姿を印象的に描き出している。

今回の調査では、服装や持ち物や乗り物や住居などの特徴で官僚一般を指す詩文も確認でき、「琳琅」「朱衣」「紫衣」「衣冠」「搢紳」「軒冕」「五馬」「專城居」などの表現である。例 16) のように、原詩文の上の句にある「軒冕」の「軒」が馬車を、「冕」が冠を意味し、それぞれ高官の乗り物と冠物に当たり、下の句にある「琳琅」は一般の官僚が着る官服の帯留めの飾りの玉である。訳詩文では、持ち物の古語的な名称を

分かりやすい現代日本語の「高級官僚たち」と「多くの官僚」に取り替えて訳し出している。

軍隊関連の人物に関しては、杜甫は「將軍」「総戎」「元戎」「元帥」「連帥」「偏裨」「軍佐」「卒」「兵」などを用いている。「將軍」と直訳することが多い一方、同義語の「総大将」「節度使」「総帥」「部将」「兵士」などにも訳している。例 17) のように、上の句にある難解の「偏裨」を「一部隊の部将」と現代日本語に直したうえで、哥舒翰將軍の副元帥である王思礼の官職「司空」を補足しているのに対して、下の句にある「元帥」を同義語の「総大将」に訳したうえで、具体的な將軍名を補訳している。このほかに、將領の優れた能力を付加の情報として、「軍略に長けた」「武技にたけた」といった前置の修飾語を訳詩文に取り入れることもある。

- 17) 原詩文 偏裨无所施，元帥見手格。 《八哀詩 贈司空王公思礼》
 訳詩文 部将であった司空はなすすべもなく、総大将の哥舒翰は賊軍の虜にされてしまった。 「八哀詩 贈司空王公思礼」

3.3 平民を示す表現の日本語訳について

小豪族の出身である杜甫は、大きな官には就けず、一生を貧乏と苦勞と失意と流浪のうちに過ごしており、安祿山の乱もあったため、社会の混乱や乱離にあえぐ民衆の惨状に直面していた。詩人は、日常生活に題材をとり、庶民の視点で庶民の苦しみや悲しみを歌った。今回の調査では、平民を示す詩文と訳詩は 176 例見られ、主に男性、女性、子供、庶民一般を指すものである。

男性については、杜甫は「夫」「翁」「父」「子」「僧」「士」「徒」「丈夫」「男兒」「老宿」などを用いて指示している。例 18) のように、「男子、男子たる者、爺さん、年寄、僧侶、長老の僧侶」などの同義語や類義語を用いる訳詩文は高い割合を占めている。さらに、男性関連の職業名や境遇で、その職業に従事する者、あるいはその境遇にある者を指す例も多数見られ、「画師」「篙師」「篙工」「漁人」「漁翁」「漁父」「舟子」「饗子」「賈客」「樵客」「樵夫」「役夫」「僕夫」「農夫」「征夫」「方士」「道士」「処士」「山僧」「殘僧」「失業徒」「中林士」などである。訳詩文では、「絵師、船頭、漁師、料理人、商人、樵、しもべ、農夫、道士」といった現代の職業名や「処士（在野の人）、山寺の和尚、山寺に残っている僧侶、山林に住む人々、生業を失った人々」といった境遇の解釈に訳出している。例 19) の訳詩文では、「征夫」を「出征する男」と中国語の語彙の成分に対応しながら訳し、抵抗もできずに戦場に行かなければならない境地を述べることにより、戦争が庶民にもたらす災難への嫌悪感を鮮明に表している。

- 18) 原詩文 男兒生世间，及壯当封侯。 《后出塞五首》（其一）
 訳詩文 男兒たるもの、この世に生まれたからには、壮年になれば諸侯に列せられるような活躍をするべきである。 「後出塞五首」(其の一)

- 19) 原詩文 嫁女与征夫，不如弃路旁。 《新婚別》
 訳詩文 出征する男に娘を嫁がせるくらいでしたら、道端に捨てるほうがまだましなのでしょう。 「新婚の別れ」

一方、女性については、杜甫は「婦」「女」「姫」「婦人」「婦女」「佳人」「美人」「麗人」「紅顔」「翠眉」「雲鬢」「青蛾皓齒」「歌妓」「内人」などと呼んでいる。「婆さん、女、美しい方々、乙女、美女たち、紅顔の美妓、妓女」などの同義語や類義語を用いる訳出は高い割合を占めている。例 20) の訳詩文では、「健気な妻たち」と訳したうえに、「夫の留守を守る」という詩文の背後にある情報も補足し、一家の大黒柱である男子・夫が招集された後の庶民の生活難や農業への破壊を描くことにより、戦争への痛烈な批判を伝えている。さらに、例 21) のように、原詩文では、「青い黛で描いた眉」や「雲のように結い上げた豊かな耳ぎわの髪」という人体の部分的な特徴を利用して女性を指しており、訳詩文では、上下の句にある「翠眉」と「雲鬢」を総括して「美女たち」と通俗の現代語に訳し替え、読者の理解の負担を減らしている。

- 20) 原詩文 纵有健妇把锄犁，禾生陇亩无东西。 《兵车行》
 訳詩文 たとえ夫の留守を守る健気な妻たちが農具を取り耕したとしても、畑の作物はでたらめに生えて東と西も判別できない有り様。 「兵車行」
- 21) 原詩文 翠眉萦度曲，云鬓倂分行。
 《数陪李梓州泛江，有女乐在诸舫，戏为艳曲二首赠李》（其二）
 訳詩文 美女たちの歌声が辺りにめぐり漂って終わりに近づくと、改めて行儀よくならんで次の曲を唱い始める。
 「数々李梓州に陪して江に泛かぶ、女楽有りて諸舫に在り。戯れに艶曲二首を為り、李に贈る」（其の二）

一番下の息子の餓死を体験した杜甫は、庶民やその子供たちに同情心が強く、子供もその詩文によく詠まれている。原詩文では、「児」「童」「少年」「稚子」「童子」「兒童」「童兒」「兒子」「兒女」などの表現が用いられ、訳詩文では、同義語や類義語である「若者、寺の小僧、幼い子供、子供たち、若僧ども」に訳出している。

庶民一般に関する呼称としては、「民」「庶」「万民」「黎民」「黎元」「黎氓」「黎庶」「蒼生」「元元」「平人」「布衣」などが挙げられる。訳詩文では主に「民」「庶民」「公民」「平民」「民衆」「民草」「人民」「（普通の）人々」といった現代語を用いて訳し出している。戦争がなくなり、民衆が平和な時代に安定した暮らしを送ることを願っていた杜甫は、徴兵と重税のために多くの農民が農耕できなくなったことに心を痛み、例 22) の耕桑民を再び見たいという詩文を通して、平和な時代を再び見たいことを訴えている。訳詩文では、「農耕にいそしむ民」と訳したうえに、「平和に」という修飾語を付け加え、

詩人の本来の意図をより一層際立たせている。さらに、例 70) では、劍南西川兵馬使の徐知道が反乱を起こして成都を占拠したことを述べており、官の身分を持たない平民を指す「布衣」という用語で、反乱に加わった者たちのことを表している。訳詩文では「反逆に加わった」と背景の文化的情報を補い、「下衆ども」を通して、詩人の輕蔑の態度を伝えている。

- 22) 原詩文 我虽消渴甚，敢忘帝力勤。尚思未朽骨，复睹耕桑民。《別蔡十四著作》
訳詩文 私はひどい糖尿病に悩まされているが、政務に精勤される陛下のご恩を忘れたことはなく、老骨に鞭打って帰郷し、平和に農耕にいそしむ民を再び見たいと願っている。 「蔡十四著作に別る」

- 23) 原詩文 布衣数十人，亦拥专城居。其势不两大，始闻蕃汉殊。 《草堂》
訳詩文 反逆に加わった下衆ども数十人が、それぞれ偽って州の長官を名乗ったが二つの大きな勢力が並び立つことはあり得ない、始めから羌族と漢人は違うことははっきりしていた。 「草堂」

4. おわりに

以上、三種類の人物呼称をめぐり、杜甫の詩作の原文を参照しながら、現代日本語訳に対して全数調査を行った。そこで、次のようなことを確認し得た。

『杜甫全詩訳注』における人物呼称の現代日本語訳は、武部利男氏による李白の詩文の現代日本語訳と同じような傾向を持ち、主に「日本語の同義語・類義語の使用」「中国語の原文の忠実使用」「人物関連の背景知識の補足と明示」「中国語の語彙の成分分析による拡張訳」「語用論的変更と調整」という5種類の翻訳の手法を用いている。今回の調査では、原文を日本語の同義語・類義語に言い換える手法が最も多く用いられ、三種類の人物呼称で活用されている。人物の関連情報や特徴を部分的・全体的に補足する手法も多用されており、特に原文の汎称から指示対象である特定人物の名前を明示的に訳し出すものが多い。語用論に基づいて発話態度を調整したり文構造を変更したりする手法も李白の訳詩より使用頻度が高く、典故が多用される杜甫の詩作への理解の負担度を積極的に減らそうとする訳者の態度も反映されている。

本稿では、杜甫の詩文における皇族・官吏・平民の現代日本語訳を中心に考察した。今後、人称代名詞や神話伝説の翻訳状況、訳者の介在など多方面から杜甫の詩作の日本語訳について研究を進めていきたいと思う。

注：

- (1) ここでは皇帝とその縁戚をいう。

参考文献

- [1] 曹偉琴 (2000) 「呼称における中国の文化的価値体系：〈老＋姓〉を中心に」『中国語学』247、188-204.
- [2] 陳慧玲・舒熾 (2020) 「李白の詩歌における人物呼称の日本語訳の考察」『日中翻訳文化教育研究』5、51-61.
- [3] 彭国躍 (2002) 「古代中国語における呼称の社会的変異：『礼記』言語規範の研究」『社会言語科学』5巻1号、5-20.
- [4] 林炫情 (2003) 「非親族への呼称使用に関する日韓対照研究」『社会言語科学』5巻2号、20-32.
- [5] 方经民 (2001) 「日汉亲属称谓的语用情境对比研究」『语言教学与研究』2、1-9.
- [6] 刘齐文 (2013) 『文化语言学视角下的译注法研究：以《三国演义》多种日译本为文本』中国书籍出版社.

林黛玉服饰色彩概念隐喻的日译研究

——以“银红色”为例

蔡春晓

重庆师范大学 北京外国语大学

1. 理论依据和文献综述

《红楼梦》中运用了大量的颜色词和色彩描写,包含了丰富的色彩隐喻。据笔者统计,《红楼梦》前八十回就用了157种颜色词,可分为红、黄、蓝、绿、紫、黑、白、杂八个类别⁽¹⁾。这些颜色词,不仅与全书主题密切相关,更“有助于人物肖像描写的逼真、鲜活、传神”;既能“状物写境、以景寓情”,“还起着发展故事情节或暗示事件进程的作用⁽²⁾”。其中,“用于人物服饰的颜色词种类多、范围广、出现频率高,充分刻画了人物鲜明的性格特征,反映了当时的服饰潮流的社会文化⁽³⁾”。可见,服饰色彩概念隐喻对《红楼梦》中各个人物形象的塑造和人物情感关系的构建等都起到了十分重要的作用。

“概念隐喻是以民族文化认知体验为基础的⁽⁴⁾”,源语文本中,某一颜色词所实现的概念隐喻之所以能够成立并被不同时代的中国读者所接受和认同,是建立在围绕某种色彩所形成的中华民族共通的文化认知体验的基础之上的。同理,两种文化在审美、色彩感觉等相关文化体验上的差异也必然会对此类概念隐喻的翻译造成影响。如何尽量弥补这种差异,如何在目标语文本中尽量等值地再现源语文本中各个服饰色彩概念隐喻的“源域(色彩)”与“目标域(人物)”之间的映射关系,从而尽量减少相应的人物形象在目标语文本中的信息缺失,是译者必须解决的难题。目前,关于《红楼梦》色彩概念隐喻,特别是人物服饰色彩概念隐喻的翻译研究,还主要集中在对英译的研究上⁽⁵⁾,而针对日译的研究尚不多见。《红楼梦》中各个人物的服饰上所采用的众多颜色词在日语译文中是如何体现的?其所蕴涵的审美、文化意象是否准确地转换到了目标语文本之中?其所实现的概念隐喻即其与相应人物之间的映射关系是否在目标语语境中得到了等值的再现?其翻译效果又会对相应人物形象在目标语文本中的重塑造造成怎样的影响?这些都是值得深入探讨的问题。

林黛玉可以说是《红楼梦》的第一女主角,然而在她的服饰上,曹雪芹却着墨不多。直接描写仅有第八回的“大红羽缎对衿褂子”和第四十九回的“换上掐金挖云红香羊皮小靴,罩了一件大红羽纱面白狐狸里鹤氅,束一条青金闪绿双环四合如意绦”两处。另有第二十一回的“杏子红绫被”和第四十回的“银红霞影纱”,虽属于家饰而非服饰,但也与服饰描写起到了类似的作用,前人的论著中也多以服饰描写论之。关于黛玉的服饰描写较之其他人物少之又少的原因,“脂砚斋”就黛玉初出场全无服饰描写这一问题曾点评说:“不写衣裙妆饰,正是宝玉眼中不屑之物,故不曾看见。⁽⁶⁾”近现代的文人学者也多有论说,在此不做赘述。不过,也正因为黛玉的服饰描写极少,才尤显其必要性和重要性。同样,用在黛玉服饰上的颜色词也不多,仅有“红”、“大红”、“白”、“青金”、“闪绿”、“杏子红”、“银红”等几个。其中,“银红”是贾母特别命人为黛玉糊窗的“霞影纱”的颜色,不仅与黛玉的人物身份和形象密切关联,也暗示着贾母对黛玉的感情和态

度以及二人的关系。此外，“银红”还用在了王夫人起居室的家居、宝玉和袭人的服饰上，也暗示着宝、黛、袭三人之间的特殊关系，是值得深入探讨的一组色彩概念隐喻。

因此，本论文且以“银红”这一色彩概念隐喻为例，以概念隐喻的相关理论为依据，以四个《红楼梦》日译全译本⁽⁷⁾为研究对象，旨在探讨如下几个问题。首先，从《红楼梦》成书年代及之前的诗词、小说等文学文本中总结出围绕“银红”所形成的色彩概念和意象，从而明确“银红”这一色彩概念在塑造黛玉这一人物形象、构建贾母与黛玉的情感关系、暗示宝、黛、袭三人之间的内在联系等方面能够起到怎样的映射作用；其次，比较四个《红楼梦》日译全译本对“银红”这一颜色词的翻译策略的异同，通过对和歌、物语等文学文本中的相关词例进行分析，明确四个日译全译本的译词与源语文本中的“银红”在色彩概念、审美意象、象征意义等方面的异同，从而探讨其翻译效果及其在目标语文本中黛玉形象的重塑上有可能产生的影响。

2. 《红楼梦》中的“银红色”及其日译

用于黛玉家饰的“银红”，出现在第四十回“史太君两宴大观园 金鸳鸯三宣牙牌令”。说的是贾母携刘姥姥及众人游览大观园，至黛玉的潇湘馆，见窗纱的颜色旧了，又听凤姐提到在库房所见的一种罕见的纱，便将这种的纱的名字及来历讲与众人听，同时命凤姐拿银红的替黛玉糊窗。在一段的描写中，“银红”作为这种名为“软烟罗”或“霞影纱”的纱的颜色一共出现了四次。除此之外，“银红”一词还在第三回出现了两次，第二十六回和第三十六回各出现了一次，分别是王夫人起居室的椅搭、贾宝玉的服饰和袭人的服饰的颜色。

“银红”属于“N（名词）+A（颜色）”型的颜色词，而此处的“N”为金属矿物质类名词⁽⁸⁾。《汉语大词典》解释为“一种加朱砂于粉红色中调和而成的颜色⁽⁹⁾”；《现代汉语词典》解释为“粉红而略带银光的颜色⁽¹⁰⁾”；《红楼梦大词典》则解释为“在粉红颜料里加银朱调成之颜色”，又注解“银朱”为“HgS 硫化汞，鲜红色粉末⁽¹¹⁾”。各大工具书的解释都大同小异，总而言之，“银红”应是一种在粉红颜料中加入水银古时又称银朱即硫化汞（HgS）而形成的粉红而略带银色光泽的颜色。

那么，“银红”在四部日译全译本中是怎样翻译的呢？现将原文中的出处⁽¹²⁾和四部全译本的相关译词整理后列表如下：

回目	番号	原文	国訳本	松枝本	伊藤本	新訳本
三	①	地下面西一溜四张椅上，都搭着银红撒花椅搭，底下四副脚踏。	うすちや 銀 紅	とき色	銀紅色	うすべに 銀 紅色
	②	（宝玉）身上穿着银红撒花半旧大袄，仍旧带着项圈、宝玉、寄名锁、护身符等物；	うすちや 銀 紅	とき色	銀紅色	うすべに 銀 紅色
二十六	③	细挑身材，容长脸面，穿着银红袄儿，青缎背心，白绫细折裙。——不是别人，正是袭人。	うすちや 銀 紅	銀紅色	とき 銀紅色	淡紅色
三十六	④	只见宝玉穿着银红纱衫子，随便睡着在床上，	ももいろ 銀 紅	ももいろ 銀 紅	銀紅色	うすべに 銀 紅色

四十	⑤	昨儿我开库房，看见大板箱里还有好些匹银红蝉翼纱，	うすちや 銀 紅	うすあか 銀 紅	銀紅色 (紅梅色)	うすべに 銀 紅
	⑥	那个软烟罗只有四样颜色：一样雨过天晴，一样秋香色，一样松绿的，一样就是银红的，	うすちや 銀 紅	うすあか 銀 紅	銀紅色	うすべに 銀 紅
	⑦	那银红的又叫做“霞影纱”	うすちや 銀 紅	銀紅	銀紅色	銀紅
	⑧	明儿就找出几匹来，拿银红的替他糊窗子	うすちや 銀 紅	銀紅	銀紅色	銀紅

（表 1 “银红”的用例及日译）

经对比不难发现，四个全译本的译法有几个共通的特点。首先，基本都保留了源语文本中的“银红”两个汉字，同时通过注音假名或括号加注的方式译出“银红”二字所表示的颜色；其次，除了“新译本”以外，其他三个译本对第四十回的四处“银红”和其他三回的“银红”均不同程度地采取了相异的译法，并未用同一个译词来翻译用于不同场景、不同人物身上的“银红”；第三，无论是“国译本”的“ももいろ”，还是“松枝本”的“ときいろ”、“ももいろ”和“うすあか”，抑或是“伊藤本”的“ときいろ”和“紅梅色”以及“新译本”的“うすべに”，都只体现了“银红”的“粉红”色调，而没有译出其“略带银光”的色彩特点。

那么，各个全译本所选取的译词与源语文本中的“银红”在色调和统一性上的偏差，会不会影响后者的概念隐喻在目标语文本中的再现呢？不同译词又会有怎样不同的翻译效果呢？要解答这些问题，首先应了解“银红”这种颜色在中国文化中所形成的色彩概念和意象，并在此基础上分析“银红”在《红楼梦》中所起到的概念隐喻作用。

3. “银红色”的概念隐喻

3.1 中国文化中的“银红色”

检索中国历代各类典籍可知⁽¹³⁾，“银红”可用以指代烛光、灯光，这一用法在唐宋时期的诗词中已然十分常见，例如尹鹖的《菩萨蛮》：“银红烬落犹慵寝⁽¹⁴⁾”，晏几道的《鹧鸪天》：“今宵剩把银红照⁽¹⁵⁾”等。此外，“银红”还可用来形容烧制陶器等的火焰的颜色或直接指代火焰，例如明代的《四库全书》之《江西通志》中就在介绍陶器烧制过程时有这样的描述：“投松片不得停，候匣钵作银红色，止火，又一昼夜，开窑⁽¹⁶⁾”；同为明代的王思任《小洋》中则有“又有夜岚数层斩起，如鱼肚白穿入出炉银红中，金光煜煜不定⁽¹⁷⁾”的描写，用“银红”来指代火焰，并用“出炉银红”来比喻黄昏时分的天色。甚至，在明清时期的医书药典中，“银红”还可直接指代朱砂。这些用法和用例，都印证了“银红”带金属、矿物质色泽的特点。

此外，“银红”用于植物花草也非常普遍。比较常见的有牡丹、菊花、凤仙、兰蕙、月季等，也能找到以之形容或指代荷花、桃花、茶花等的用例。诸如宋代的《牡丹谱记》、明代的《亳州牡丹史》、清代的《广群芳谱》、《凤仙谱》之类均有大量记载。主要用法有

两种，一是用“银红”来直接形容花色，比如牡丹中就有一品种名为“观音现”，“白花中微露银红，若水月慈容，清静自在⁽¹⁸⁾”，菊花中亦有品名为“红牡丹”者，“初殷红，后银红⁽¹⁹⁾”；另一种便是用“银红”给花的品种命名，例如牡丹中就有“软瓣银红”、“银红娇”、“银红毬”等知名品种，这种命名方式应该也是依据其花色特点，比如牡丹中有一种“银红上乘”，“其色皆如其名，扬光泛彩⁽²⁰⁾”，菊花中亦有“银红西施”，“花宝色，瓣厚大，初微红，后苍白如银出炉⁽²¹⁾”，可知均是带有一定光泽度的红色。

而“银红”这一颜色词始用于服饰或家饰，最早可见于宋代。《宋史》卷一百五十三志第一百六的“舆服”一节中有如下记载：

簪戴。帕头簪花，谓之簪戴。中兴，郊祀、明堂礼毕回銮，臣僚及扈从并簪花，恭谢日亦如之。大罗花以红、黄、银红三色，栾枝以杂色罗，大绢花以红、银红二色。罗花以赐百官，栾枝，卿监以上有之；绢花以赐将校以下。太上两宫上寿毕，及圣节、及锡宴、及赐新进士闻喜宴，并如之⁽²²⁾。

此外，“银红”也可见于宋元时期的诗词曲赋中，例如蒋捷的《小重山》中就有“银红裙袄皱宫纱。风前坐，闲斗郁金香⁽²³⁾”的词句。可见，在宋代，在“太上凉宫上寿”、“圣节”、“锡宴”及“闻喜宴”等盛大而隆重的场合，“银红”可与大红、黄并提，是御赐各级官员的簪戴的主要选色之一，同时也可以是宫人所着的裙袄或宫纱等的颜色。无论是用于男性服饰还是女性服饰，都是比较尊贵和华丽的颜色。

至明清时代，“银红”作为服饰或家饰的颜色则更为普遍。到《红楼梦》成书前后的乾隆年间为止，用于男性服饰的“银红”有 11 例，用于女性服饰的有 25 例，用于衣料等但未区分性别的有 2 例，用于家饰的有 1 例。

首先来分析一下用于男性服饰的“银红”的意象。先看明代的三例：

- ①自己打扮起来，头戴一顶时样绉纱巾，身穿着银红吴绫道袍，里边绣花白绫袄儿，脚下白绫袜，大红鞋，手中执一柄书画扇子。（《醒世恒言》第十六卷）
- ②因见他白滚纱漂白布汗褂儿上系着一个银红纱香袋儿，一个绿纱香袋儿，就说道：“你与我这个银红的罢！”书童道：“人家个爱物儿，你就要。”玉箫道：“你小厮家带不的这银红的，只好我带。”（《金瓶梅》第三十一回）
- ③身上常穿青莲色直身，里边银红袄子，白绫背心，大红裤子，脚上大红绉纱时样履鞋，白绫袜子，走到街上，风风流流。（《石点头》第十四回）

例①讲的是浙江杭州府城一位姓张名萼的少年子弟，“积祖是大富之家”，“生得风流俊俏，多情知趣，又有钱钞使费”，“惯在风月场中卖弄，烟花阵里钻研⁽²⁴⁾”，一日他邀了两个名妓坐船游湖，便是这般盛装出席。例②是《金瓶梅》中唯一一例用于男性服饰的“银红”，其所有者是一名书童，但实质是西门庆的变童，“生的伶俐清俊⁽²⁵⁾”，常爱描眉画眼，具有极强的女性特征。崇夹作：“自认丫头”；崇眉作：“爱香袋正是爱汉

子⁽²⁶⁾”。例③讲的是晋陵人潘章,生来美貌,人称小潘安。其母常将他打扮得如例文中一样“娇模娇样⁽²⁷⁾”,后来他十七时往杭州游学,与同学王仲先相慕相爱,同枕共衾,宛如夫妇。由以上用例可知,到了明代,不仅是宫廷或高官,“银红”在民间也成为了一种常见的服饰色彩。但穿戴“银红”服饰的男性多为富有人家,且多为风流俊俏、注重穿戴、打扮张扬的美少年,具有较强的女性特征,也多在外出、游乐等热闹场合穿戴“银红”。可知,“银红”在用于男性服饰时,乃是一种富贵、体面、娇丽,且有一定程度女性化的颜色。清代的8例用于男性服饰的“银红”,也基本具有这样的特点。《红楼梦》中用在宝玉服饰上的“银红”有两处,一是初次与黛玉见面时所穿的“银红撒花半旧大袄”,二是被黛玉从纱窗眼里所看到的午睡时所穿的“银红纱衫子”,从“银红”的色彩意象来看,都十分符合宝玉的身份地位、家庭环境和性格特征。

至于用于女性服饰的“银红”,首先不得不提清代李渔的《闲情偶记》中的这样一段记载:

记予儿时所见,女子之少者,尚银红桃红,稍长者尚月白,未几而银红桃红皆变大红,月白变蓝,再变则大红变紫,蓝变石青⁽²⁸⁾。

由此可知,在明清时期,“银红”是青春年少的女子最爱的颜色之一。文学作品中的用例也恰能印证这一点,先以《金瓶梅》为例。《金瓶梅》多次描写“银红”的服饰,共有8例,除上文所举的用于书童的一例外,其余7例皆用于女性服饰⁽²⁹⁾。

- ①西门庆恰进门坎,看见二人,家常都带着银丝髻髻,露着四鬓,耳边青宝石坠子,白纱衫儿,银红比甲,挑线裙子,双弯尖趂红鸳瘦小鞋,一个个粉妆玉琢。(第十一回)
- ②当下桂姐不慌不忙,轻扶罗袖,摆动湘裙,袖口边搭刺着一方银红撮穗的落花流水汗巾儿,歌唱一只驻云飞。(第十一回)
- ③正说着,被一阵风过来,把他裙子刮起,里边露见大红潞绸裤儿,扎着脏头纱绿裤腿儿,好五色纳纱护膝,银红线带儿。(第二十五回)
- ④只见潘金莲和李瓶儿家常都是白银条纱衫儿,密合色纱挑线缕金拖泥裙子。李瓶儿是大红焦布比甲,金莲是银红比甲。(第二十七回)
- ⑤李瓶儿道:“你别要管我。我还要一方银红绫销江牙海水嵌八宝儿的,又是一方闪色芝麻花销金的。”(第五十一回)
- ⑥潘金莲上穿着银红绉纱白绢里对衿衫子,荳绿沿边金红心比甲儿,白杭绢画拖裙子,粉红花罗高底鞋儿。(第五十六回)
- ⑦这五个妇人会定了,都是白髻髻珠子箍儿,用翠蓝销金绫汗巾儿搭着,头上珠翠满。银红织金段子对衿袄儿,蓝段子裙儿。(第七十五回)

以上用例中的“银红”,①④⑥⑦用于潘金莲,⑤⑦用于李瓶儿,②用于妓女桂姐,③用于侍女惠莲,而①的二人中还另有孟玉楼,⑦的五人中还另有吴月娘、孙雪娥和孟

玉楼。可见，最爱穿着“银红”的是潘金莲。日本学者川岛优子指出：“银红是一种典型的‘女性色’”，“特别受年轻女子喜爱”，“可以想见她（潘金莲）有多么爱用年轻女性所喜爱的颜色”⁽³⁰⁾。除了是对自己的青春美貌的自我肯定和标榜外，“银红”也是潘金莲艳丽妖娆的外形，恃宠而骄、爱美张扬的个性的一种映衬。其余的李瓶儿、桂姐、惠莲三人，在年龄和性格上与潘金莲也都有相似之处。另外，例⑦中，妻妾五人都穿上了“银红”衣服，当时众人要“往应伯爵家吃满月酒”，但因为尚在孝期，西门庆吩咐众人“穿浅淡色衣服”，于是众妻妾都选择了“白鬃髻”、“翠蓝汗巾”、“蓝缎子裙”之类素净的穿戴。但毕竟满月酒是喜事，于是众人又在外套上了“银红织金段子对衿袄儿”，平日里常穿大红的正房吴月娘，因忌讳自己年龄稍长而素日服色较为沉稳低调的孟玉楼也都选择了这一颜色。可见，虽比大红略逊一筹，但“银红”也是一种适合热闹喜庆场合穿着的，富贵、体面的颜色。总而言之，“银红”用于女性服饰时，是年轻女子的专属，能很好地映衬妙龄女子的艳丽和娇俏，同时亦是女子们在隆重、喜庆的场合经常选择的富丽颜色。余下 17 例用于女性服饰的“银红”也皆有这样的特点。《红楼梦》中，“银红”的服饰只用在在了袭人这一名女子身上，而其他同为丫头的女性身上则从未出现过“银红”。这与她的年龄和美貌，还有作为宝玉房中最大的丫头实则是其小妾的远比其他丫头尊贵的身份，以及她表面老实沉静实则一心想攀高枝的性格都是十分契合的。

最后再来看看唯一一例用于家饰的“银红”。

叫声媳妇看新房，刘郡主，低声答应走趋跄。双双挽手进兰房，但只见，朝南摆下一张床。飞檐踏步多宽大，周围尽是碧纱窗。带脚回文双福寿，紫檀底子象牙镶。银红绣帐高悬起，帐沿官绿绣鸳鸯。一团和气双飘带，金屑上，五子登科字一行⁽³¹⁾。（《再生缘》第七十四回）

这一段描写的王府娶亲的新房的装潢，包括“银红绣帐”在内，处处都洋溢着富贵、喜庆的气氛。可见“银红”作为家饰的颜色，也仍是一种彰显富贵气的，气派、华丽的色彩，“因带有名词语素‘银’，用在人物服饰或饰物上体现富贵气⁽³²⁾”。《红楼梦》中王夫人的起居室里客人坐的椅子的椅搭用到了“银红”，虽比主人坐的大炕上用的“猩红”、“大红”略逊一筹，但与王夫人的身份地位和房间的整体风格也是完全匹配的。

综上所述，“银红”是年轻女子的专属色，突显了青春少女的艳丽和娇俏，即便用于男性服饰时，也带有很强的女性色彩，衬托了美少年的风流、俊俏和爱美之心。此外，因属于红色系且带有银的金属光泽，所以无论用于服饰还是家饰，都是一种富贵、体面的颜色，彰显了一定的财力和地位，大都用于游乐、宴会等喜庆、隆重的场合。

3.2 《红楼梦》中“银红”的概念隐喻

正是基于上文所分析归纳的在中国民族共通的文化体验中所形成的关于“银红”的色彩概念和意象，这一颜色词才能在《红楼梦》中起到其特有的概念隐喻作用。关于用在王夫人、宝玉和袭人身上的“银红”的概念隐喻，上文已简单进行了阐释，此小节重

点分析用于黛玉的“银红”。

在第四十回里，贾母提出给黛玉换窗纱的理由有两点：“这个纱新糊上好看，过了后来就不翠了”，“这个院子里头又没有个桃杏树，这竹子已是绿的，再拿这绿纱糊上反不配”，表面上是出于材质新旧和色彩搭配的考虑，但根本原因也许并非如此简单。在对“软烟罗”如何优质名贵做了一番详细介绍之后，贾母又说：“再找一找，只怕还有青的。若有时都拿出来，送这刘亲家两匹，做一个帐子我挂，下剩的添上里子，做些夹背心子给丫头们穿……”可见，“软烟罗”的材质虽然难得，但在贾府也没什么了不得，不过是压库房的“白收着霉坏了”的东西，送给远房穷亲戚、给丫头们做背心都没什么不舍得。但唯有颜色上乱不得，给亲戚和丫头，包括贾母自用的都只能是“青的”，而“银红”只用于黛玉。结合上文所分析和归纳的“银红”在中国文化中的色彩概念和意象，可以推想贾母在此处特意强调“银红”只能用于黛玉的原因主要有两点，也是“银红”的两层重要的概念隐喻：第一、对黛玉的年纪和美貌的肯定和强调，包含了贾母对父母早亡、寄人篱下的黛玉的一份怜惜，希望终日小心翼翼、郁郁寡欢的她更多一份她的年龄该有的自信和娇俏，所以比起绿色，更愿意用鲜艳、娇丽的“银红”来装点黛玉的闺房；第二、对黛玉的家庭地位和财力背景的暗示，贾母借这种方式向贾府众人宣告，黛玉虽然年幼失孤、寄居贾家，但有自己做她坚强的后盾，她仍是身份尊贵、身价不菲的大小姐，将来也不愁没有一份丰厚的嫁妆，也是贾母心中认可的贾家未来的女主人，自然和王夫人一样当得起“银红”这样富贵、体面的颜色。

另外，除了宝玉本人，“银红”还用于宝玉的母亲王夫人、与宝玉已有夫妻之实的实质已是其妾室的袭人，都是与宝玉关系最直接、最密切的人，可见“银红”还暗示了黛玉与宝玉的内在命运关联。第七十九回，宝黛在斟酌《芙蓉女儿诔》中“红绡帐里”一句时，曾有过如下对谈：

黛玉笑道：“咱们如今都系霞影纱糊的窗隔，何不说：茜纱窗下公子多情呢？”
宝玉听了，不禁跌足笑道：“好极，是极！（略）但你居此则可，在我是不敢当。”（略）
黛玉笑道：“何妨。我的窗即可为你之窗，何必分晰得如此生疏。（略）”

“茜”作为颜色词乃指“大红色”，黛玉以此指代“银红霞影纱”，完全说得通。这一段对话不仅表明宝黛二人都用的是银红霞影纱糊窗，而且借黛玉本人之口点明：我窗即为你窗，不用分彼此。后文中，当宝玉将诔文改成“茜纱窗下，我本无缘；黄土陇中，卿何薄命”时，“黛玉听了，忡然变色”，心中“无限的狐疑乱拟”，因为她从中参悟到了自己以及自己和宝玉的爱情的命运和结局，“知虽诔晴雯，实乃诔黛玉⁽³³⁾”。而这“银红霞影纱”恰是贾母命人为黛玉糊上的，可知“银红”不仅代表了宝黛二人的内在命运关联，也暗示了贾母对这种关联的默许和认同。贾母为黛玉换窗纱的目的，“恐不仅为了不犯色，倒在于使宝黛同是茜纱窗下人，⁽³⁴⁾”这是“银红”的第三层概念隐喻。那么，用于黛玉的“银红”的这三层概念隐喻，在目标语日语译文中是否实现了等值的转换呢？

4“银红色”日译的翻译效果

4.1“国译本”、“松枝本”和“新译本”的翻译效果

“国译本”将第四十回的“银红”译作“うすちゃ”即“薄茶”，意为“较淡的茶色”，并不是固有的常见的日本传统色颜色词。“茶色”是“带暗灰色的黄红色”，“指的是用蒸制而成的茶叶煮出的汁液染出的颜色⁽³⁵⁾”，是17世纪以后才出现的，尤其在日本江户时代比较流行的一个色系。当时茶色系颜色词之多，甚至有“四十八茶白鼠”的说法。而“淡茶色”即为较浅淡的茶色，亦是茶色系颜色词中的一种。从色调本身来说，是和中国的“银红”有较大偏差的，偏暗色调、偏冷色调的颜色。用于服饰和家饰时，也有着与“银红”截然不同的色彩意象，比如：

只薄茶色の日傘の中に与えた一瞥で、その婦人の顔容に、卑しくない緊まりを見出した。⁽³⁶⁾ (久米正雄『学生時代』)

例文中的“薄茶色”是一位尊贵、严肃的妇人手握的遮阳伞的颜色，给人庄重、低调的感觉，与中国文化中的“银红”的色彩概念和意象相去甚远。用“薄茶”色的纱来装饰黛玉的窗户，既没有突显年轻女子的美丽、娇俏的作用，亦不能烘托富贵、华丽的氛围，反而比原本的绿纱更显肃穆、暗沉。且“薄茶”色与第七十九回的“茜纱”（“国译本”译作“茜紗”^{せいしや}）并不属于同一色系，源语文本中“银红”的三层概念隐喻均无法再现。不仅是第四十回，第三回中用于王夫人起居室家饰和宝玉服饰的“银红”，还有第二十六回用于袭人服饰的“银红”，在“国译本”中都被译为“薄茶”，在色调和意象上都被调得暗淡了，均不能很好地转换源语文本中的隐喻作用。

唯有第三十六回中宝玉的“纱衫子”的“银红”被译成了“ももいろ”。“ももいろ”写作“桃色”，是“接近桃花的颜色淡红色”。早在《日本书纪》、《万叶集》中就有“桃花布”、“桃花褐浅衣”等记载，平安时代也有以“桃”命名的十二单衣。但“桃色”作为独立的颜色词和染色的名称来使用则始于江户时代。在日本文化中，“桃”也是一种神圣的、驱邪避凶的象征，《古事记》中就有伊邪那岐命大神用桃子驱赶追赶自己的黄泉军的神话故事。在每年三月三日日本的传统节日“雛祭り（女儿节）”，“桃色”也是不可或缺的重要色彩。总之，“桃色”在日本文化中是宣告冬天的结束、春天的到来的颜色，也是“女性色彩的典型代表⁽³⁷⁾”。此外，日语中还会用“桃色遊戯（桃色游戏）”之类的词汇来形容男女情事，所以“桃色”也会“令人产生与性相关的联想⁽³⁸⁾”。因此，用“桃色”来翻译黛玉眼中所见的宝玉午睡时的睡衣的“银红”色，虽不能成为其身份地位的体现，但与他的气质、性格和当时的场景都是比较契合的，能够较好地转换源语文本中此处的“银红”的概念隐喻。

“松枝本”和“新译本”则将第四十回的“银红”分别译为“うすあか”和“うすべに”。“うすべに”写作“薄紅”，是比较常见的日本传统色，是“红花染就的偏淡的红色”，“因底色用了黄色染料，所以整体略带黄调，是一种澄净的淡红色⁽³⁹⁾”，是“红中透微

黄的暖色调”，“略浓的粉色⁽⁴⁰⁾”。而“うすあか”则可写作“薄赤”，但并不是固有的常见的日本传统色颜色词。从色调上来说，可理解为“薄い赤”，即“较淡的红色”，与“うすべに”相近。从色彩概念来说，无论是“うすべに”还是“うすあか”在日本文化中都没有什么相对固定的独特的意象，只是“较之鲜艳的大红色更显低调、柔和、温暖的，令人感到平和舒缓、浪漫温情的颜色⁽⁴¹⁾”。因此，用“うすあか”和“うすべに”来翻译为黛玉糊窗的窗纱的“银红”，虽然在色调上较之“国译本”的“うすちゃ”更为接近，只欠缺银的金属色泽，但用之替换原来的绿纱，只能给黛玉的房间增添几分温馨、暖意和浪漫，既不能充分强调青春少女的美丽和娇俏，亦不能增添富贵气，并不能充分地转换源语文本中“银红”的第一、第二层概念隐喻。但“うすべに”和“うすあか”与第七十九回的“茜纱”（“松枝本”和“新译本”均译作“茜紗”）属于同一色系，尤其是“新译本”将其他几回的“银红”也都统一译为“うすべに”，所以在转换“银红”的第三层概念隐喻，即黛玉与宝玉的内在命运关联及贾母对这种关联的认同上还是比较有效的。

也许正是因为“うすあか”缺少独特、鲜明的色彩意象，“松枝本”在翻译其他几回的“银红”时才选用了另外的译词，第三回王夫人起居室椅搭和宝玉大袄的“银红”译作“とき色”，第二十六回袭人纱裙的“银红”没有特别注音，而第三十六回宝玉纱衫的“银红”也同“国译本”一样译作“ももいろ”。“とき色”是“色泽与‘桃色’相近，染法也与之类似的淡红色”，因近似于“鵞”即朱鹭的翅膀尖端的淡粉色羽毛的色泽而得名，出现并开始流行于江户时代。其色彩意象也与“桃色”近似，“因其娇嫩、柔美而与年轻女性极为匹配”，“也非常适用于明丽色彩较多的春季和服⁽⁴²⁾”，自古以来就是年轻女性服饰的流行色，别名又称“乙女色（少女色）”。可见，用“とき色”来翻译宝玉和袭人服饰的“银红”，虽不能完全实现其原有的强调二人较高身份的隐喻作用，但就年龄、容貌、性格而言也算是比较贴切的。但用在王夫人的起居室的装饰上，则显得娇美太过而富丽不足，有欠妥帖。

4.2“伊藤本”的翻译效果

与以上三个译本不同，“伊藤本”将第四十回的“银红”译作“紅梅色”。从词语结构来说，“紅梅色”保留了源语文本以表物名词指代颜色的手法，在形式上比其他三个译本更忠实于源语文本。从色调来说，“紅梅色”指的是“与红梅花颜色相近的，微微泛紫的淡红色⁽⁴³⁾”，与“银红”虽略有偏差但也算近似，只是仍欠缺的银的金属色泽。从色彩概念来说，“紅梅色”是“平安时代的流行色”，常在十二月到二月间穿着，是“预示春的来临的初春的颜色”，“作为身份高贵的女性的外衣的颜色”“深受贵族的喜爱⁽⁴⁴⁾”，十二单衣中有外红内紫的配色，称作“紅梅の衣（红梅衣）”，其他配色也经常选用浓淡不一的“红梅色”。平安时代的文学作品中也频繁出现用于男女服饰色彩的“紅梅”，先以《枕草子》为例⁽⁴⁵⁾。

①すさまじきもの、…三四月の紅梅の衣。(23)

②紅梅の固紋、浮紋の御衣ども、紅の打ちたる御衣三重が上に、ただ引き重ねて奉

- りたる。「紅梅には濃き衣こそ、をかしけれ。え着ぬこそ、くちをしけれ。今は紅梅は着でもありぬべしかし。されど、萌黄などのにくければ。紅にあはぬが」など、のたまはすれど、ただ、いとぞめでたく見えさせ給ふ。(100)
- ③淑景舎は、北に少し寄りて、南向きにおはす。紅梅いとあまた、濃く薄くて、上に濃き綾の御衣、少し赤き小桂、蘇枋の織物、萌黄の若やかなる固紋の御衣奉りて、扇をつとさし隠し給へる、いみじう、げにめでたく美しと見えたまふ。(100)
- ④桜の汗衫、萌黄、紅梅などいみじう、汗衫ながくひきてとりつぎまゐらす、いとなまめきをかし。(100)
- ⑤小舎人子ども、紅梅、萌黄の狩衣、色々の衣、おし摺りもどろかしたる袴など着せたり。(116)
- ⑥御前よりはじめて、紅梅の濃き薄き織物、固紋、無文などを、ある限り着たれば、ただ光り満ちて見ゆ。唐衣は、萌黄、柳、紅梅などもあり。(260)
- ⑦女房の装束に紅梅の細長そへたり。(260)
- ⑧君達など、いみじく化粧じ給ひて、紅梅の御衣も劣らじと着給へるに、..... (260)
- ⑨大納言殿の御棧敷より、松君率て奉る。葡萄染の織物の直衣、濃き綾の打ちたる、紅梅の織物など、着たまへり。(260)
- ⑩下簾も懸けぬ車の、簾をいと高う上げたれば、奥までさし入りたる月に、薄色、白き、紅梅など、七つ八つばかり着たる上に、濃き衣のいとあざやかなる艶など、月に映えてをかしう見ゆる傍に、..... (283)
- ⑪女の表着は、薄色。葡萄染。萌黄。桜。紅梅。すべて薄色の類。(318)
- ⑫織物は紫。白き。紅梅もよけれど、見ざめこよなし。(318)

以上 12 例中の“紅梅”都是用来形容男女服饰的色彩的。其中，用于女性服饰的有②③④⑥⑦⑧⑩⑪共 8 例，用于男性服饰的有⑤和⑨仅 2 例，未明确指出服饰所有者性别的有①和⑫这 2 例。可见，“紅梅色”用于女性服饰比用于男性服饰更为常见，用例中的①也提到，“女子的外衣以葡萄紫、青绿、樱色、红梅色等浅色类为宜”。例⑫还说，“织物以紫色和白色为最，红梅亦不错，但看久了往往使人厌腻”，可见“紅梅色”在平安宫廷和贵族中使用频率之高。同样出自第 100 段的②③④三例，是东宫妃藤原原子入宫后第一次拜见皇后那日，皇后定子、东宫妃原子和贴身侍奉她的童女所穿的服饰的颜色。而同样出自第 260 段的⑥⑦⑧三例则是关白藤原道隆欲携皇太后、皇后等女眷去法兴寺供奉前，皇后定子出宫入住二条宫时，定子及其随行女官，还有公主们所穿的服饰的颜色。例⑥中还描写到：“自皇后以下，众女官也都穿着深深浅浅的红梅色衣料，..... 满室缤纷，灿烂夺目”。例⑩则是宫中男女参加佛命名之会后深夜乘车出宫时，车中众女官所穿服饰的颜色。由以上几例可知，在平安时代，“紅梅色”是宫中和贵族女子在盛大集会或隆重场合经常选择的服饰色彩，其华贵、鲜丽的意象与中国文化中的“银红”是相近的。此外，例⑫中皇后定子还说了这样的话：“我明明知道现在已不宜穿这种红梅，.....”关于这句话有两种理解，“一说：衣着颜色衣季节而有别，一、二月宜取红色，三、四月

宜取青绿色。另一说：以年龄而论，当时定子皇后十九岁，不宜穿红梅，宜取萌黄，但她自己却不喜爱青绿色。⁽⁴⁶⁾”当时为二月，正值初春，正该是穿“红梅色”的时节，且文中东宫妃和其随行侍女也都穿了“红梅色”，可见第一种解释并不恰当，应取第二种说法。这样看来，“红梅色”亦是有年龄之分的，更适于十五岁的东宫妃和十岁出头的公主们那样的青春少妇和少女们穿戴，这一点也与中国文化中的“银红”相近。

用于男性服饰的两例中，例⑤是“二月末、三月初时分，樱花满开之际的参笼”时，年轻清丽的贵公子们的随行侍童们所穿的服饰颜色；例⑨则是关白藤原道隆携众人去法兴寺供奉时，其长孙，时年三岁的“松君”即道雅所穿的服饰颜色。可见，“红梅色”用于男性服饰时，也是多用于幼儿或少年，且是具有一定身份地位之人在比较隆重盛大的场合常会穿着的颜色。

除《枕草子》之外，《堤中纳言物语》的1例、《源氏物语》的8例、《紫式部日记》的4例等等平安文学中的众多用于男女服饰的用例也都体现了“红梅色”的上述特点。此外，“红梅色”也是可以用于家饰的，如：

御帳、御几帳、みな紅梅の織物にて、女房も、その色々おのおの数知らず重ね着て、表着もおのおの同じ色の織物なる、五重襲の唐衣、萌黄の三重の裳、童、搔練の裵に、紅梅の織物の五重の汗衫、萌黄の織物の上の袴、思ふことなく心地よげにもてなすも、ことわりなり。（『夜の寝覚』卷一）

这一段描写的是正月一日太政大臣府上的场景，帐帘、帷屏都用的是红梅色织品，与女官们所穿的深深浅浅的红梅十二单衣以及青绿等各色衣裳交相辉映。可见，“红梅色”用于家饰时，亦是豪门贵府在隆重盛大场合常用的颜色。

到了江户时代，“红梅”作为服饰、家饰的颜色的用例就不及平安时代那么多见了。笔者仅找到以下几例。

- ①高橋その日の装束は、下に紅梅、上には白襦子に三番叟の縫紋、萌黄の薄衣に紅の唐房をつけ、尾長鳥のちらし形、髪ちご額にして金の平髻を懸けて、その時の風情、天津乙女の妹などとこれをいふべし。（『好色一代男』卷七）
- ②兄弟の中なれども、色の良き絹を争ひ、五疋づつ引き分けて、「花見る春も近づけば、紅梅・藤色にも染め、夏は単を卵の ^{ひとへ}花衣に裁ち縫ひして、女風情つくる事を」、…（『新可笑記』卷五）
- ③唐の頭の紅、衣は紅梅、魚は鯛、言ふもくだ鏝、人は武士…（『堀川波鼓』）
- ④（郎等の八幡三郎は）腕まくり、脚まくり、紅梅もるる雪の膝節、骨太々と練絹に、岩を包みしごとくなり。（『曾我会稽山』）
- ⑤（深谷は）上の小袖を脱ぎ去れば、下に色よき紅梅の絹をかさね、用意の酒肴を排べ、吉酒を酌みかはし、…（『英草紙』卷二）
- ⑥（渡辺舍人助綱は）かの変化の者を見あらはさんがため、薄化粧に鬢をかけ、紅

梅の小袖を上にはおり、... (『紫の一本』)

例①是名妓高桥在初雪的早晨宴请世之介等人时的穿戴,“艳丽夺目、万种风情,好似天女之妹”。例②讲的是一对盗贼姐妹在偷到高档优质丝绢后,计划在春天将之染成“紅梅色”或“紫藤色”,以增添自己的女性风韵。例③描写的是大名出行仪仗的盛大场面,文中套用了当时一首著名的和歌“人は武士、柱は檜木、魚は鯛、小袖は紅梅、花はみ吉野(人最了不起是武士,柱子最结实用桧木,鱼最美味数鲷鱼,小袖最美是紅梅色,花最美在吉野)”,可见“紅梅色”被认为是服饰选色中最高贵、美丽的颜色。例④是几位身份地位颇高的大名小名聚会时随行的一位家臣的穿着,例⑤是女子成婚当夜所穿的嫁衣内衬,例⑥则讲的是武将为引妖怪出现,而化淡妆、戴假发,穿紅梅小袖,男扮女装的故事。分析以上用例可知,到了江户时代,“紅梅色”仍然保留了高贵、华丽、隆重的意象,多用于高档、精良的丝绢的染色,且是名妓、上等武士等具有一定身份和财力的人,在相对隆重、正式的场合才可穿戴的,故而在普通平民的服饰中并不多见。而且,“紅梅色”仍多用于青年男女的服饰,是一种易于衬托年轻女子之风情的色彩。

综上所述,日本文化中的“紅梅色”自平安时代起就是一种高贵、华美、隆重的颜色,且更适合年轻男女穿戴。从这两点色彩意象来看,“伊藤本”选择用“紅梅色”来翻译“银红”,较之另三个译本的译法是比较准确的。“伊藤本”在第四十回第一次出现“银红”一词时通过加括号的方式注译为“紅梅色”,而对第三回用于王夫人和宝玉以及第三十六回用于宝玉的“银红”只保留了原文汉字,并未特别标音或加注,只有第二十六回用于袭人的“银红”特别标注了读音“ときいろ”,以示区分。也许因为“紅梅色”是一种高贵的颜色,译者认为不适用于丫头袭人,所以选择了江户时代才开始流行的更为平民化的、可衬托少女娇俏之美的“とき色”来翻译。但是,源语文本中的“银红”本也不适用于丫头,除了袭人之外别的丫头身上都不曾用过这个颜色就足以证明这一点。此处偏将“银红”用于袭人,正是为了强调她高于其他丫头的身份和与宝玉的密切联系,以及暗示她心气极高的内在性格。所以,此处仍用“紅梅色”来译“银红”,窃以为也并无任何不妥。

5、小结

本论文通过对中国历代,特别是明清时代的文学作品中“银红”这一颜色词的用例进行分析,首先明确了“银红”的色调是“粉红而略带银色光泽的”,其次明确了“银红”用于男女服饰和家饰时,有增添富贵气和衬托少年男女娇俏风流之美这两重色彩意象,进而深入探讨了“银红”这一色彩概念在用于黛玉时所实现的三层概念隐喻。这三层概念隐喻,归根结底是要映射出黛玉在贾母心中的特殊分量,以及贾母对黛玉的相貌、品格、出身等各个方面的肯定和她对宝黛爱情的认可和支持,也从侧面完善了黛玉的形象。

而后,论文又分析和比较了四个日译全译本的译法和翻译效果。“国译本”的“薄茶”不仅在色调上与“银红”有较大偏差,在色彩意象上也反而显得肃穆、暗沉和低调,并不能转换源语文本中“银红”的概念隐喻;而“松枝本”的“薄赤”和“新译本”的“薄

紅”虽然在色调上与“银红”最为接近,且与后文的“茜”属同一色系,但却没有鲜明的色彩意象,并不能充分地转换源语文本中“银红”的第一、二层概念隐喻。这样一来,贾母为黛玉换窗纱的意图,很大程度只停留在改善色彩搭配的层面,甚至可能被误解为贾母对黛玉审美能力的质疑,起到反作用。总体来说,不同于中国尚红的审美倾向,日本文化中更推崇紫色,所以要在日本传统色的红色系颜色词中找到同“银红”一样带有金属光泽,既能用于家饰又能用于服饰,且既充满富贵气又能体现年轻男女的娇美俏丽的词实属不易。而“伊藤本”所选取的带有紫色原素的“紅梅色”,虽然在色调上与“银红”有一定偏差,但色彩意象上却与之比较相近,且仍与后文的“茜”同属红色系,能较为充分地再现源语文本中“银红”的三层概念隐喻。可以想见,“伊藤本”的译者伊藤漱平先生对源语文本中“银红”的概念隐喻和映射作用是有着较为深入的思索和理解的,因此他在翻译时,并没有仅仅追求色调上的相似,而是更进一步找到了在词语结构、色彩概念及意象上更为接近的译词,实现了概念隐喻的充分转换,实现了“异化”与“归化”的平衡。

注:

- (1) 范干良在《曹雪芹笔下的颜色词》(《红楼梦的语言》,北京语言学院出版社,1996)一文中,从前八十回中归纳出155种颜色词,分为“红、黄、绿、青、紫、黑、白、杂”八个系统。曹莉亚又在《〈红楼梦〉颜色词的界定》(《名作欣赏》第32期,2012)一文中指出范的统计存在多处错误,并以“具体性”、“客观性”和“明确性”三大原则为界定标准将《红楼梦》的颜色词数量更新为187种。而后,曹又在《前后迥异的〈红楼梦〉色彩世界——基于前八十回与后四十回颜色词比较看全书作者不一致性》(《明清小说研究》第1期,2014)一文中,将这一数字重新统计为228种,并分为“红、黄、绿、蓝、紫、褐、黑、白、灰、杂”十大系统。笔者在上述研究结果的基础上,通过进一步的考察和确认之后,得出了自己的统计数字和分类。
- (2) 冷宇《浅谈〈红楼梦〉中的颜色词》,《红楼梦学刊》第2期,1982。
- (3) 谢晨露、丁爱霞《〈红楼梦〉人物服饰中的颜色词语研究》,《语言本体研究》第5期,2014。
- (4) 肖海燕《〈红楼梦〉概念隐喻的英译研究》,中国社会科学出版社,2009。
- (5) 除注4的专著外,还有杨柳川《满纸红言译如何:霍克思〈红楼梦〉“红”系颜色词的翻译策略》(《红楼梦学刊》第5期,2014)等。
- (6) 曹雪芹《脂砚斋评石头记》,上海三联出版社,2011。
- (7) 《红楼梦》日译全译本包括:“国译本”(国民文库刊行会编《国译汉文大成》14、15、16卷,幸田露伴、平冈龙城合译,1920-1922出版,第一个80回全译本)、“松枝本”(松枝茂夫译,平凡社出版,有1940-1951年初译本和1972年改译本两个版本)、“伊藤本”(伊藤漱平译,平凡社出版,经数度改译,1958-1996年陆续出版五个版本)、“新译本”(井波陵一译,2013-2014年岩波书店出版)。此外还有一个“饭冢本”(饭冢朗译,1980年集英社出版),因未与其他译本一样采用“抄本+刻本”的底本模式,对原作与续作的差别认识不明,且本论文的研究对象为前80回原作,故未将其纳入研究范围。
- (8) 根据词汇结构,笔者将颜色词分为九大类,详见论文『藕合考—『紅樓夢』における「藕合」とその日訳をめぐって—』(『中国学研究論集』第38号,2020)。
- (9) 《汉语大词典》,汉语大词典出版社,1986。
- (10) 《现代汉语词典》,商务印刷所,1978。
- (11) 冯其庸、李凡希主编《红楼梦大辞典》,文化艺术出版社,2010。

- (12) 本論文所选文本为人民文学出版社 1982 年版，所引原文均摘自此版本。
- (13) 本論文主要利用“国学大师”等数据库进行检索、查询。引文中的下划线为笔者所加。
- (14) 唐圭璋编《全宋词》，中华书局，2009。
- (15) 同上。
- (16) (清) 纪昀总撰《钦定四库全书总目》，中华书局，1997。
- (17) 施蛰存编《晚明十二家小品》，上海书店，1984。
- (18) (清) 汪灝《广群芳谱》，上海书店，1970。
- (19) 同上。
- (20) 同上。
- (21) 同上。
- (22) (清) 纪昀总撰《钦定四库全书总目》，中华书局，1997。
- (23) 唐圭璋编《全宋词》，中华书局，2009。
- (24) (明) 冯梦龙《醒世恒言》，民主与建设出版社，2015。
- (25) (明) 兰陵笑笑生《金瓶梅词话》，人民文学出版社，2008。
- (26) 同上。
- (27) (明) 天然痴叟《石点头》，江苏古籍出版社，1994。
- (28) (清) 李渔《闲情偶记》，上海古籍出版社，2000。
- (29) 以下用例摘自(明) 兰陵笑笑生《金瓶梅词话》，人民文学出版社，2008。
- (30) 川島優子『「金瓶梅」の構想とその受容』，研文出版，2019。
- (31) 陈端生《再生缘》，岳麓书社，2004。
- (32) 霍冕《〈金瓶梅〉服饰颜色词研究》，山东大学硕士学位论文，2016。
- (33) 出自靖藏本脂评。摘自冯其庸、李凡希主编《红楼梦大辞典》，文化艺术出版社，2010。
- (34) 傅憎享《红楼梦色彩初论》，《红楼梦学刊》，1982。
- (35) 和の色を愛でる会編『暮らしの中にある — 日本の伝統色』，ビジュアルだいわ文庫，2014。原文为：“暗い灰みの赤黄。茶染および茶染のような色調”，笔者译。
- (36) 久米正雄『学生時代』，角川書店，1954。
- (37) 福田邦夫『色の名前事典』，主婦の友社，2001。原文为：“女性的な色の代表格なのだ”，笔者译。
- (38) 同上。原文为：“性的な連想にもつながる”，笔者译。
- (39) 和の色を愛でる会編『暮らしの中にある — 日本の伝統色』，ビジュアルだいわ文庫，2014。原文为：“下染めの黄色染料が濃く残るために全体的に黄味がかっていて、ややくすんだ淡い紅色”，笔者译。
- (40) 長崎盛輝『日本の伝統色 — その色名と色調 —』，青幻舎，2006。原文为：“黄味がちの暖かみのあるもの”、“濃いピンクになった”，笔者译。
- (41) 和の色を愛でる会編『暮らしの中にある — 日本の伝統色』，ビジュアルだいわ文庫，2014。原文为：“鮮烈な赤の紅色に比べて控えめな温かさがあり、おだやかな抒情性を感じさせます”，笔者译。
- (42) 長澤陽子『日本の伝統色を愉しむ — 季節の彩りを暮らしに —』，東邦出版，2014。原文为：“別名「乙女色」とも呼ばれる鶺鴒色のみずみずしさは、若々しい女性にピッタリ”，“明るい色の多い春服との相性もパッチリです”，笔者译。
- (43) 長崎盛輝『日本の伝統色 — その色名と色調 —』，青幻舎，2006。原文为：“紅梅の花の色に似て、かすかに紫味を含む淡い紅の色”，笔者译。
- (44) 長澤陽子『日本の伝統色を愉しむ — 季節の彩りを暮らしに —』，東邦出版，2014。原文为：“平安の流行色。貴族になじみ深い、春を告げる色。平安時代には高貴な身分の女性たちの表着の色として人気が高かった”，笔者译。
- (45) 本論文主要利用“Japan knowdge”等数据库进行检索、查询。原文摘自『新編日本古典文学全集』(小学館)，《枕草子》的相关译文摘自林文月译《枕草子》(译林出版社，2011)，其余用例的相关译文为笔者所译，引文中的下划线为笔者所加。
- (46) 林文月译《枕草子》，译林出版社，2011。

閻連科文学の訳者行為批評の分析について ——文学方言の日本語訳の観点から——

盧冬麗
南京農業大学

はじめに

閻連科は、ノーベル文学賞の有力候補とされる中国人作家である。近年、閻氏の作品は続々と日本語に訳され、2016年には『年月日』(谷川毅訳)、『炸裂志』(泉京鹿訳)、『父を想う』(飯塚容訳)の三つの作品がほぼ同時期に出版された。現在までに8作品が日本語に翻訳、出版されている。

閻氏の文学作品は民族性と地方性が色濃く、方言の表現が閻氏の文学作品のメルクマールとなっている。この閻氏の文学作品における方言については、単に表面的な対話やその細部を表現するための手段ではなく、閻氏によって構築された世界の生活や生き方を具体的に表したものである。

現在、こうした文学における方言の翻訳に関する研究が翻訳研究の焦点となっているが、それは閻氏を代表とする中国人作家の文学作品が海外の訳者によって注目されたことが一つの要因であるだろう。この分野の研究は、訳者の主体性、翻訳の創造性、訳者の役割の再構築のような研究テーマを拡大する可能性があると思われる。そうした中で、閻氏の文学作品の海外での評価やその翻訳に関する批評についても、現在の中国文学における重要な研究課題の一つとなっている。また、訳者行為批評という理論が翻訳学理論の一つとして注目されている。この理論によって、これまで翻訳そのものを対象とした翻訳研究から人間や社会を対象とした翻訳研究へと変化してきており、訳者を対象とする分析の枠組や方法論の基礎となっている。

本稿は『炸裂志』と『愉楽』という2作品における方言の日本語訳について、その訳者行為の特徴及び訳者行為の傾向について分析を試みたものである。

1. 文学方言とその翻訳法

ハリデー (Halliday) は、方言を時間方言、地域方言、社会方言、個人方言に分類している。この中の個人方言とは、共通語の語彙構造の枠にとらわれることなく、個人の使用習慣により、語彙、文法やメタファー等を数多く使用することである (Hatim&Mason, 1990)。以上のような方言に対し、文学方言とは作者が主人公の個性を構築するための表現方法の一つである。これは文学芸術のディファミリアゼーション (defamiliarization) の効果を高めるとともに、読者に美的な印象をより深く感じさせる効果があるとされている。Ives は文学方言とは、作家がある地域、またはある社会的階層において使用されている話し言葉を書き言葉で再現しようと試みることでありと定義している (汪宝荣、谢海丰, 2016)。文学方言は作者が主人公の個性を構築す

るための手法として、文学芸術の異化の効果を高めるとともに、読者にその裏に隠された含意を読み取らせ (Azevedo, 2000)、さらに特殊な審美的表現を生み出す作用があると指摘されている (張延国、王艳, 2011)。

こうした文学方言には明確な地域性と独特な社会文化的意味が内包されているため、目標言語 (Target Language/TL) への翻訳は非常に難しいものとなる。つまり、言語の違いによって文学的な作用に誤差が生じるため、それをどのように補正するかが訳者にとって大きな課題となる (刘曦、李牧雪, 2019)。

汪宝荣等 (2016) は文学方言を標準文学方言と非標準文学方言に大別し、また、黄勤・劉曉黎 (2019) は「擬声語方言、罵り方言、地方民俗方言、諺、地方固有の表現」の五つに分類している。閻氏の文学作品を分析してみると、閻氏自らがオノマトペを創造的に組み合わせる創作した方言が多用されているため、本稿では方言の創作性と非創作性を基準にして、閻氏の文学作品において使用されている文学方言を個人方言、罵り方言、地方民俗方言、諺、地方固有の表現の5種類に分類した。個人方言は創作性方言であり、罵り方言、地方民俗方言、諺、地方固有の表現は非創作性方言である。

文学方言の翻訳法については、汪宝荣等 (2016) が標準化、置換、創作法、特性減削法の4つにまとめている。また、桑仲剛 (2015) は、10通りの翻訳法に細分化されるとしている。さらに、スペインの翻訳学者エクスルは、固有文化に基づいた内容の翻訳について、借用法、音訳法、要約法、省略法、創作法など、11通りの翻訳法が考えられるとしている (黄勤、劉曉黎, 2017)。

これらの学者の翻訳法を参考にして、本稿では中日翻訳の特性を踏まえた上で、以下のような8通りの文学方言の翻訳法を挙げた。①借用法 (起点言語 = Source Language/SL を再現する)、②部分翻訳法 (SL を部分的に翻訳する、もしくは SL における方言の一部を減削する)、③一般法 (TL の共通語へシフトする)、④注釈付帯法 (thick translation/TL に解釈か注釈を付ける)、⑤付設法 (即ち SL における方言を部分的に削除する代わりに、TL において説明的な内容を付け加える)、⑥置換法 (TL の方言に置き換える)、⑦省略法 (文学方言を考慮に入れず、完全に省略する)、⑧創作法 (訳者が創作する) というものである。

2. 訳者行為批評理論と「真実追求 — 実用指向」の連続体評価モデル

中国の翻訳学研究は、20世紀70年代の文化的転換期や90年代の社会的転換期を経てきた。21世紀に入ると、訳者行為批評と生態翻訳学を中心として、テキスト研究、社会研究、人文研究を融合させた新しいパラダイムへとシフトした。この中心となっている訳者行為批評理論においては、訳者の翻訳行為は異文化交流の実践的な活動と考えられており、それは翻訳の評価及び外国のコンテキストへの適応性といった問題に関わるものである。周領順 (2014) はこの訳者行為批評を文学の翻訳と海外への発信に関する研究分野に取り込むことで訳者中心論を構築した。そして、翻訳における訳者の位置づけと訳者行為についての基本的な法則性を分析することによって、「真実

追求 — 実用指向」(truth-seeking-utility-attaining) という訳者行為連続体についての評価モデルを構築するに至った (図 1)。

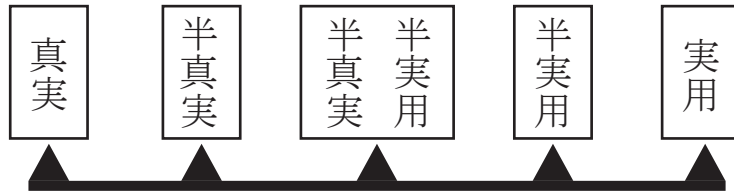


図 1 「真実追求 — 実用指向」の訳者行為連続体の評価モデル（周領順，2014）

この「真実追求 — 実用指向」の訳者行為連続体の評価モデルは、「訳者を主体として考える」という現実的な考え方に基づいたものである。主体としての訳者は、言語的属性と社会的属性を有している。そこで、訳者は「作者 /SL」と「読者 /TL」の両方に配慮せざるを得ない。このことから、訳者の行為モデルについては、「真実性」と「実用性」の両面から評価する必要があると考えられるようになった（周領順，2011）。訳者の行為モデルにおける「真実」とは、SL に忠実ということであり、全体的或いは部分的に SL を再現する行為のことである。また、「実用」とは TL の読者に配慮した翻訳法や態度でもって、SL を全体的或いは部分的に再現する行為のことである。即ち、「真実」はより言語的属性が強いものに対して、「実用」はより社会的属性が強いということになる。この「真実」と「実用」は訳者行為連続体の両端に位置しているが、訳者行為の多くが「真実」と「実用」といった両端ではなく、その中間に位置することになる。その中間にある「半真実」は SL に対する真実性が高く、また「半真実半実用」は SL に忠実であるとともに読者にも配慮したものである。そして、「半実用」は実用性が高いが真実性はやや低いというものである（周領順，2017）。

訳者行為批評理論と「真実追求 — 実用指向」という訳者行為連続体の評価モデルは、訳者行為の計量的研究における理論的枠組となっている。本稿ではこの「真実追求 — 実用指向」という連続体評価モデルに基づき、『炸裂志』と『愉楽』で使われている文学方言についての訳者行為を考察する。

3. 文学方言の翻訳法についての分析

3.1 文学方言の翻訳法による分類

ここでは、上述した 5 種類の方言分類に基づいて、『炸裂志』と『愉楽』において使用されている文学方言について整理・分類を行ってみる。まず、『炸裂志』においては 172 種の文学方言を確認することができる。そのうち、地方固有の表現が最も多く、97 種となっており、総数の 5 割以上を占めている。次いで、個人方言 47 種 (27.3%)、地方民俗方言 12 種 (7%)、罵り方言 5 種 (2.9%) となっている。また、『愉楽』においては 253 種の文学方言を確認することができる。この『愉楽』においても地方固有

の表現が最も多く、223 種となっており、総数の 9 割近くを占めている。次いで、個人方言 10 種 (3.9%)、罵り方言 10 種 (3.9%)、地方民俗方言 7 種 (2.8%)、諺 3 種 (1.2%) となっている。このように、『炸裂志』と『愉楽』においては、地方固有の表現の使用率が最も高く、合計で 320 種となっている。これらの作品の翻訳法を分析してみると、泉も谷川も一般法を選ぶ傾向が高く、次いで借用法、省略法、部分翻訳法、注釈付帯法を採用していることが分かる。

表 1. 5 つの文学方言の翻訳法の分布 (%)

翻訳法 方言分類		1 借用法	2 部分 翻訳法	3 一 般法	4 注 釈 付帯法	5 付 設法	6 置 換法	7 省 略法	8 創 作法	総 計 (種)
個人方言	炸	10.6	2.1	85.1	2.1	0.0	0.0	0.0	0.0	57
	愉	90.0	0.0	10.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
罵り方言	炸	20.0	0.0	80.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	愉	0.0	0.0	100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
地方民俗 方言	炸	20.0	6.7	33.3	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	19
	愉	13.0	0.0	81.5	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
諺	炸	72.7	0.0	18.2	9.1	0.0	0.0	0.0	0.0	14
	愉	66.7	33.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
地方固有 の表現	炸	3.1	2.1	91.7	0.0	0.0	0.0	4.2	0.0	320
	愉	14.4	0.0	80.3	0.0	0.0	0.0	5.4	0.0	
総計 (種)		66	5	333	5	0	0	16	0	

3.1.1 個人方言

個人方言について見てみると、『愉楽』よりも『炸裂志』における個人方言の使用率が圧倒的に高い。泉も谷川も個人方言の日本語訳には、一般法（翻訳法 3）と借用法（翻訳法 1）を採用する傾向を見せる。しかし、泉が『炸裂志』の個人方言の 8 割以上を共通語にシフトして、日本人読者の理解や受容という実用性を重視しているのに対して、谷川は『愉楽』の個人方言の 9 割以上を借用法で再現し、真実性に重点を置いている。具体例は以下の通りである。なお、原文は ST (Source Text = 起点テキスト)、日本語の訳文は TT (Target Text = 目標テキスト) と略す。

(例 1)

ST: 她看见明辉的脸上纯净愧疚, 像一张白纸被水湿过一样柔软和脆弱。 (《炸裂志》 p26)

TT: まるで水に濡れた白い紙のように柔らかく脆弱な明輝の顔のあどけなさとうしろめたさが彼女の目に入った。(『炸裂誌』 p33)

中国語の“纯净”は、「不純物がなく、きれいである」という意味であるが、『炸裂誌』における“纯净”は、閻氏が創作した文学方言であるとされているため、泉は共通語にシフトさせるという一般法を使って「あどけなさ」と訳している。このような実用

指向の翻訳行為によって、読者に無邪気で世間知らずであるといった明輝をイメージさせることが可能となっている。

（例 2）

ST：来日里，各家推开屋门儿，女人们都一色儿惊叫道：“呀——下雪啦！五黄六月的大热雪。”（《受活》 p3）

TT：次の日、村の女たちは家の扉を開けるや、色めき立った。「あらまあ、どうしたん、雪よ！五黄六月（旧暦五月・六月暑い天気）の大暑雪よ！」（『愉楽』 p9）

ここで使われている“大熱雪”とは、「盛夏に大雪が降る」という意味であるため、谷川は「大暑雪」と ST を借用して翻訳している。このように、閻氏による個人方言をそのまま日本人読者に伝えて ST との一致を図る翻訳法は、真実性を追求する翻訳行為であると考えられる。それによって、読者に個人方言から新鮮さを感じさせることが可能となる。

（例 3）

ST：可嘴角上那麻花扭曲的笑，却又让他人心里不寒而栗着。（《炸裂志》 p97）

TT：口元は麻花（小麦粉をこねて縄状にねじったものを揚げた菓子）のようにねじ曲がっていて、内心ぞっとした。（『炸裂志』 p118）

この例 3 における“麻花扭曲”が閻氏の創作した個人方言であり、ここには「麻花のようにねじ曲がる」という意味である。“麻花”とは中国の揚げ菓子であり、日本人読者にとっては馴染みのないものであるため、泉は注釈付帯法で“麻花”の後ろに注釈を付けることによって、その真実性を保つとともに、読者の興味を引き立てる効果を生み出そうとすると考えている。

3.1.2 罵り方言

『炸裂志』では 5 種の罵り方言が使われているが、泉はそのうちの 4 種は、“阔嫖”を「羽振りの良い客」としたように共通語に一般化し、あとの 1 種は借用法で訳している。また、谷川は『愉楽』における 10 種の罵り方言をすべて共通語にシフトしている。つまり、この罵り方言の日本語訳は、両氏はともに高い実用性を見せていると言えるだろう。

（例 4）

ST：正想在心里骂一句郎猪、嫖客的话，……（《炸裂志》 p73）

TT：ブタ野郎、買春野郎といった言葉で罵りたくてたまらなかったが、……（『炸

裂志』 p88)

“郎猪”は、河南省の靈宝、原陽、開封、新野といった地域で使われる方言であり、「交配用の雄の豚」を指す言葉である。この“郎猪”は、『炸裂志』では女郎買いをする遊び客を風刺するのに作用している。TTの「ブタ野郎」はもとの文化的イメージを保っているが、「交配用」という内容までは再現できていない。また、中国と日本における「ブタ（猪・豚）」のイメージには相当な差異があるため、TTの「ブタ野郎」ではSTの罵り方言の文学的効果が半減しているのではないかと思われる。

(例 5)

ST: 县长说: “三个月我要是踏这儿半步门槛我是乌龟王八蛋, ……” (《受活》 p35)

TT: 「この三か月、もし敷居を半步でも越えたら、俺は大バカのクソ野郎だ。……」 (『愉楽』 p51)

谷川は“乌龟王八蛋”を「大バカのクソ野郎」という日本の罵り言葉に訳している。これは中国語の“乌龟”と“王八”という言葉のイメージが再現できないが、内容的には、中国と日本の文化的相違といった影響を受けることがないため、実用性が高い翻訳となっていると言うことができる。

3.1.3 地方民俗方言

地方民俗方言とは、気候、農耕、飲食、冠婚葬祭等に関する方言のことである。この地方民俗方言には、時代的・地域的な特性を有している表現が多くある。『炸裂志』には「白馍（白い蒸しパン）、元宝树（シナサワグルミの木）、孝礼钱（孝礼銭）、石碾子（石臼）」等のような言葉が挙げられる。また、『愉楽』で使われている地方民俗方言は、「龙节（龍節）、凤节（鳳節）、老人节（老人節）」といった祝祭日に関するものが多い。これらの地方民俗方言については、泉は借用法、部分翻訳法と注釈付帯法、谷川は一般法と借用法を採用して訳している。

(例 6)

ST: 农历三月初九那一天, 村人们放假歇息, 除有在山那边留人守库外, 其余连上火车上拉的外国香烟 (每箱几千元) 都不再扒车卸货了。(《炸裂志》 p31)

TT: 旧暦三月九日のその日、村人たちの仕事は休みとなり、山の方で倉庫の番をしている者のほかは、列車が（一台で数千元にもなる）外国のタバコを運んでいても荷下ろしをすることはなかった。(『炸裂志』 p39)

STの“扒车卸货”は、炸裂村が財産を築くようになった、そのきっかけとなる行為

を表す言葉である。この言葉は、炸裂村の村人が村を通る列車から「貨物を盗んで転売している」ことを表している。泉は「荷下ろしをする」と部分翻訳法を採用した。「荷下ろしをする」が村では「盗む」の隠語であることを読者が知っているため、ここでは“卸貨”だけ訳せば意味も通じると思われる。ここの部分翻訳法は高い実用性を示すと言えるだろう。

（例 7）

ST：一张红纸，上写“百年好合”或“吉庆婚姻”那样的祥语和吉言，……（《炸裂志》 p89）

TT：「百年和好（ずっと仲睦まじく）」あるいは「吉慶婚姻（めでたい結婚）」などといった縁起の良い言葉が書かれた赤い紙で、……（『炸裂志』 p108）

“百年好合、吉庆婚姻”は、地方でよく使われる婚礼の祝辞である。泉は原文を尊重し、それぞれに「ずっと仲睦まじく」、「めでたい結婚」といった注釈を付けている。こうすることによって、読者にこれらの民俗方言について理解させることも可能となるため、真実性と実用性を両立させた翻訳であると言えることができる。

3.1.4 諺

諺とは、鋭い風刺や教訓・知識などが含まれたもので、世代から世代へと言い伝えられる慣用的表現である。この諺の翻訳については、泉、谷川ともに借用法を採用しているが、それは原文の諺の趣きを日本人読者にも感じられるようにするためであると考えられる。しかし、ほとんどの諺は暗示的意味が含まれているため、借用法では伝わりにくいところが多い。つまり、借用法による再現は真実性を追求しているが、実用性がやや不十分になる恐れがある。したがって、二人の訳者は部分翻訳法、一般法、注釈付帯法を併用することによって、実用性を補っていると見ることができる。

（例 8）

ST：就在这种文火炖鸡慢慢香的惊奇里，她的娃娃把她长寿养体的秘诀说了出来了，摆将出来了，……（《受活》 p234）

TT：この穏やかで柔らかい香りのような驚きの中、彼女の子供がその長生きの秘密を語りはじめ、観客に披露するのだ。（『愉楽』 p307）

STの“文火炖鸡慢慢香”とは、本来、「鶏肉を弱火で煮詰めているところから、その柔らかい香りがゆっくりと漂ってくる」という意味である。『愉楽』では「事件が緩やかに展開していく」という意味として使われているため、新鮮味を感じさせる表現となっている。しかし、TTの「穏やかで柔らかい香り」という日本語訳は、部分翻訳法で本来の意味と『愉楽』における意味を伝えにくいと、真実性・実用性ともに不

十分であると考えている。

(例 9)

ST: 总之说, 一发而系全身的事情发生了, 一如一个窗口的明亮, 让世界都变得光明而辉煌。(《炸裂志》 p38)

TT: 要するに、それはほんの髪の毛一本引っ張っただけで全身が動くかのごとく、些細なことのようにでも反響は殊のほか大きなものであった。ひとつの窓の明かりが、世界を明るく輝かしいものに変えてしまったかのように。(『炸裂志』 p46)

ST で使われている“(牽)一发而系全身”には、表面的な意味と暗示的な意味がある。泉はこの諺の日本語訳において、「髪の毛一本引っ張っただけで全身が動く」と文字どおり訳した後に、「些細なことのようにでも反響は殊のほか大きなもの」という説明を加えることによって、その暗示的な意味をより深く理解できるようにしている。つまり、表面的な意味の再現と暗示的な意味の説明を兼ね備えて、真実性と実用性の両方を考慮したものと言えるだろう。

3.1.5 地方固有の表現

地方固有の表現は、文学作品においては、その登場人物の性格を描写する上で重要なものであると言えるだろう。この地方固有の表現の翻訳では、泉と谷川は基本的に一般法で翻訳することが多いが、それ以外に、省略法を用いている例も確認できる。

(例 10)

ST: 可他们, 不听这些话, 又要朝那担架上冲, 纠缠不断, 哭唤声扯天闹地。(《炸裂志》 p30)

TT: しかし彼らはそんな言葉には耳を貸さず、さらに担架に向かって飛びかかって、いつまでもつきまとい、天地をひっかきまわすような大声で泣き続けた。(『炸裂志』 p37)

“扯天闹地”の中の“扯”と“闹”は、「人やものなどがうるさく騒がしい」ということを誇張する言葉である。泉はこの“扯”と“闹”の動作的な表現を省略して、「天地をひっかきまわすような」と訳している。このように一般法を使って翻訳を行うことにより、騒々しい程度も再現でき、実用性の高い翻訳となっていると思われる。

(例 11)

ST: 这时候, 我们这边的代表团长就皱着天眉了, 光洁的顶门上有了一团儿、一团儿的麻皱了, 像遇到了天大、天大的难事了。(《受活》 p209)

TT：この時、我らが団長は天眉を寄せ、テカテカの頂門に皺を寄せ、途轍もない難題にぶつかったような顔をする。（『愉楽』 p273）

谷川はSTの“天眉”と“頂門”を借用法で再現している。また、「方言。眉毛のこと。眉毛が顔の上の方にあるので天眉と言う」、「方言。額のこと。語源は天眉に同じ」と原文の注釈をそのままに訳している。日本語にも「頂門の一針」という用語があるため、「頂門」の借用は、日本人読者に原文の趣きを感じさせることができるだろう。その後の“麻皱”という方言を、一般法で「皺」と訳している。

以上の例のように、地方固有の表現を日本語に訳する場合に、一般法と借用法を採用することが多いが、それ以外では省略法（翻訳法7）を採用している例もある。例えば、『愉楽』の“可那汗却又旋急旋急地渗地将出了一层儿”（《受活》p11）という部分の助詞“将”は、よく動詞と“出来、起来、上去”といった複合方向補語の間に置かれるものである。このような助詞の使い方は旧白話でよく見られるものであるが、現在の河南方言にこの古い使い方が残っている。谷川は日本人読者にとって理解しやすい訳文にするため、「額の汗は拭っても拭っても、次から次へと滲み出て」と助詞を省略して訳している。

3.1.6 その他

閻氏の文学作品においては、以上で分析した5つの文学方言の他にも、二つの特殊な文学方言があると考えられる。その一つはオノマトペの転用、もう一つは閻氏自身によって創作された変形型表現である。特にこれらの方言の特徴とも言われている「形式的逸脱」と「意味的逸脱」によって、閻氏の文学作品における地域的、民俗文化がより鮮明的に表現されていると思われる。

オノマトペの転用の例として、“炸裂是势必要稀里哗啦繁华的”（泉訳：炸裂は必然的にジャラジャラとにぎやかになる）の中の“稀里哗啦”がその一例である。この“稀里哗啦”は、音声を表現するオノマトペであるが、閻氏は“繁华”の程度を表現するのに使っている。このような使い方は、一般的に認知されたオノマトペの使い方の枠から外れて、閻氏の詩学（Poetics）が表れたとも言えるだろう。

また、変形型の描写的表現は、閻氏は一般的な語彙の組み合わせにとらわれることなく、ABB、AABC、AABB、ABAB、ABCCといった変形型の描写的表現を数多く創作している。この変形型の描写的表現は、『炸裂誌』においては41種、『愉楽』においては11種を確認することができる。それらの例としては、“笑灿灿”（輝くように微笑んで）、“宕宕起伏”（延々と起伏）、“蔦蔦卷卷”（丸まって）、“旋急旋急”（拭っても拭っても）、“车马辘辘”（車馬をいななかせ）といったものが挙げられる。このような変形型は、独特なリズム感を持ったものであり、それに伴ってはじめて生じる文字と意味の創造性や柔軟性、そして閻氏の芸術性といったものが表されたと考えて

おる。

ここに挙げた2種類の特殊な文学方言は、個人方言もあれば、地方固有の表現もあるため、独立した分類とせずに、それぞれを個人方言と地方固有の表現として分類して分析を行っている。

3.2 翻訳法の傾向性分析

上記の5種類の文学方言についての分析に基づき、本節では『炸裂志』と『愉楽』において使われている文学方言の翻訳法について、以下の表2にまとめた。

『炸裂志』には172種の文学方言が使われており、泉はその約8割となる138種について、一般法(翻訳法3)で翻訳を行っている。一般法に次いで多いのは借用法(翻訳法1)の20種(11.6%)となっている。それ以外の14種にはそれぞれ部分翻訳法、注釈付帯法、省略法が採用されている。また、『愉楽』には253種の文学方言が使われており、谷川は全体の8割近くを占める197種を一般法で翻訳している。次いで43種(17.0%)を借用法で再現し、それ以外の13種については部分翻訳法と省略法を採用している。

表2. 文学方言の翻訳法の総数(種)とその割合(%)

翻訳法	1借用法	2部分翻訳法	3一般法	4注釈付帯法	5付設法	6置換法	7省略法	8創作法
炸	20/11.6	4/2.3	138/80.2	6/3.5	0/0.0	0/0.0	4/2.3	0/0.0
愉	43/17.0	1/0.4	197/77.9	0/0.0	0/0.0	0/0.0	12/4.7	0/0.0

このように、泉、谷川ともに基本的には共通語にシフトする一般法を採用し、次いで借用法を採用するという傾向があることがわかる。また、少数ではあるが注釈付帯法や省略法も採用して、一般法、借用法では翻訳が難しい部分を補完していると見ることができる。

泉は一般法、借用法、付設法、注釈付帯法を併用することによって、文学方言で形作られた閻氏の文学的世界に入ろうとする。それにより、登場人物の人物像を十分に再現することが可能となった。泉は翻訳で一番難しいところは言語そのものではなく、文章に隠されている意味についての理解というところにあると述べていて、作者である閻氏を直接に訪ねることで、その言動から文学作品を把握しようとしている。(劉成才, 2019) また、作品に関連していると考えられる土地へ赴き、その環境や風物から作品全体の雰囲気を感じられるようにしているという。(劉成才, 2019) そのため、泉の訳文からは、翻訳によるごちなさを受けることが少なく、実生活に近い印象を感じることができると思われる。

また、『愉楽』における文学方言の多くはそもそも注釈が付けられているため、谷川は訳文の全体的な調和を維持するため、注釈付帯法をほとんど使っていないという特徴を示している。なお、泉、谷川ともに付設法、置換法、創作法をほとんど採用し

ていないという特徴も挙げられる。というのは、閨氏の文学作品における文学方言の翻訳は、泉、谷川ともに訳者の主体性を強く見せていないとも言えるだろう。これは、現在海外文学の日本語訳が全体的に原著に忠実であろうとする翻訳規範と一致していて、訳者の存在感の希薄化を反映しているのではないかと思われる。

さらに、谷川による『愉楽』の日本語訳の特徴の一つとして、原著の会話部分に繰り返し使われている「哩、呢」のような方言終助詞を「～じゃ、～なんじゃ」という広島方言に置き換えていることを挙げられる。この置き換え法は、谷川の独創であり、訳者の主体性と創造性を強く示しているとも言えるが、本稿は終助詞の翻訳を文学方言のジャンルに収めていないため、これを置換法の総計には算入していない。

4. 「真実追求 — 実用指向」の訳者行為度の分析

4.1 翻訳法と訳者行為との関連度分析

本節では、「真実追求 — 実用指向」の訳者行為連続体評価モデルに基づき、『炸裂志』と『愉楽』における文学方言の日本語訳の翻訳法と「真実追求 — 実用指向」の訳者行為との関連性についての分析を行った。その結果を示したものが、以下の表3である。

表3. 翻訳法と訳者行為度（%）との関連度分析

行為度(%)		真実	半真実	半真実 半実用	半実用	実用	計(種)
翻訳法	1 借用法	炸 95.0	0.0	5.0	0.0	0.0	71
	愉	74.5	11.8	0.0	2.0	11.8	
2 部分翻訳法	炸	0.0	0.0	50.0	0.0	50.0	5
	愉	0.0	0.0	100.0	0.0	0.0	
3 一般法	炸	21.0	10.9	6.5	49.3	12.3	330
	愉	2.6	4.7	5.2	9.4	78.1	
4 注釈付帯法	炸	0.0	0.0	100.0	0.0	0.0	5
	愉	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
5 付設法	炸	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0
	愉	0.00	0.0	0.0	0.0	0.00	
6 置換法	炸	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0
	愉	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
7 省略法	炸	0.0	0.0	0.0	0.0	100.0	16
	愉	0.0	0.0	0.0	0.0	100.0	
8 創作法	炸	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0
	愉	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	
計(種)		91	30	28	87	191	

この表3に示されているように、『炸裂志』の借用法（翻訳法1）の9割以上が「真実追求の訳者行為」になっているため、これは真実性が強く求められる翻訳法なのではないかと思われる。また、一般法（翻訳法3）を採用した文学方言の中には、“節糠般抖”（ぶるぶる）のように共通語にシフトした実用性の高い翻訳が多い。そこで、

一般法における実用指向の訳者行為の割合と真実追求の訳者行為の割合を比較してみると、実用指向の訳者行為の割合は 61.6%（実用 49.3% と半実用 12.3%）となっており、真実追求の訳者行為の割合の 31.9%（真実 21.0% と半真実 10.9%）よりもはるかに高いものとなっている。その他の翻訳法として、例 8 のような注釈付帯法は、真実性と実用性を兼ね備えた特性を持ったものであり、また、省略法（翻訳法 7）は読みやすさを考慮した極めて実用性の高い翻訳法であると言える。

谷川訳の『愉楽』については、借用法（翻訳法 1、例えば“幺蛾儿”（幺蛾児））は泉訳の『炸裂志』と同様に「真実追求の訳者行為」であることが示されている。しかし、例 11 の「頂門」のように、真実追求と実用指向の行為を兼ね備えた借用法もある。部分翻訳法（翻訳法 2、例 8 の「穏やかで柔らかい香り」）は、真実性・実用性ともに不十分な翻訳もあると思われる。また、一般法における実用指向の訳者行為の割合と真実追求の訳者行為の割合を比較してみると、こちらも実用指向の訳者行為の割合は 87.5%（実用 78.1 と半実用 9.4%）となっており、真実追求の訳者行為の割合の 7.3%（真実 2.6% と半真実 4.7%）よりも圧倒的に高い。

『炸裂志』と『愉楽』における文学方言の翻訳法と「真実追求 — 実用指向」という訳者行為との関連性を分析してみると、泉訳と谷川訳では、借用法は真実性を追求し、一般法と省略法は実用性を指向する共通点がある。表 2 と表 3 でも示されているように、泉訳、谷川訳ともに一般法を多用している特徴を見せているが、この一般法という翻訳法は、実用指向の訳者行為であると思われる。したがって、泉、谷川の両氏は、全体的に実用性を重視して翻訳を行っていると見ることができるだろう。このことは、翻訳においては原著に忠実で、読者の読みやすさということに配慮するという日本の現状に則したものであると言える。また、こうした実用性指向の翻訳法は、ある程度読者の抵抗感を弱め、目標言語における受容を促進させる力にもなれるのではないかと思われる。

4.2 訳者行為度の分析

表 4. 「真実追求 — 実用指向」連続体の各項目とその割合（%）

連続体モデル	真実	半真実	半真実半実用	半実用	実用
炸	48/27.9	15/8.7	17/9.9	68/39.5	23/13.4
愉	43/17.0	15/5.9	11/4.3	21/8.3%	171/67.6

表 4 が示すように、『炸裂志』の訳者行為度は、その数値の高いものから、半実用（39.5%）＞真実（27.9%）＞実用（13.4%）＞半真実半実用（9.9%）＞半真実（8.7%）となっている。その実用指向の訳者行為の割合と真実追求の訳者行為の割合を比較してみると、実用指向の訳者行為の割合は 52.9%（実用 13.4% と半実用 39.5%）となっており、真実追求の訳者行為の割合の 36.6%（真実 27.9% と半真実 8.7%）よりも高いものとなっている。また、『愉楽』の訳者行為度は、実用（67.6%）＞真実（17.0%）

>半実用（8.3%）>半真実（5.9%）>半真実半実用（4.3%）となっている。実用指向の訳者行為の割合は75.9%（実用67.6%と半実用8.3%）となっており、真実追求の訳者行為の割合の22.9%（真実17.0%と半真実5.9%）よりもはるかに高いものとなっている。

閻氏の文学作品の日本語訳は、泉、谷川ともに実用指向の訳者行為が真実追求の訳者行為をはるかに上回っている。両氏は原著の趣きを保ちながらも、TLの共通語にシフトさせることによって、読者の読みやすさに配慮している共通点がある。さらに、借用法や注釈付帯法といった翻訳法によって、文学方言の裏に隠されている社会、歴史、文化を読者が理解できるように工夫している。

5. おわりに

本稿は、訳者行為理論の「真実追求—実用指向」の訳者行為連続体に関する評価モデルを参考にして、『炸裂志』と『愉楽』で使われている文学方言を整理し、その翻訳法と訳者行為度についてまとめたものである。そして、文学方言の翻訳法、翻訳法と「真実追求—実用指向」との関連性、訳者の「真実追求—実用指向」行為度という3つのデータを分析することによって、閻氏の文学作品の日本語訳においては、一般法と借用法を主として、また部分翻訳法、省略法、注釈付帯法等で補っていることがわかった。

このように、閻氏の文学作品を日本語に翻訳した訳者は、TLの言語的習慣や文化的背景に適した翻訳法を多用しているため、実用指向の訳者行為のように見えるが、その本質は実用性と真実性を協調させる訳者行為であると考えることができる。それは、読者の読みやすさを重視しているため、閻氏の文学作品を含めた中国文学が日本において受け入れられやすい環境を生み出すことにもつながると考えられる。

今回は文学方言の日本語訳に絞って訳者行為を分析しているが、今後は、訳者の個人的経歴、翻訳思想の発展、原著の選択、作者や編集者との交流、中国文学についての評論といったことから、多元的に訳者行為について考察を行っていきたいと考えている。

[本研究は、2019年度南京農業大学基本科学研究人文社会科学基金（SKYC2019016）に基づき、その研究結果としてまとめたものである。]

参考文献

- [1] 閻連科 2013.『炸裂志』上海文艺出版社.
- [2] 閻連科 2012.『受活』天津人民出版社.
- [3] 閻連科著, 泉京鹿訳 2016.『炸裂志』河出書房新社.
- [4] 閻連科著, 谷川毅訳 2014.『愉楽』河出書房新社.
- [5] Basil Hatim & Ian Mason 1990. Discourse and the Translator, London and New York: Longman.

- [6] Azevedo 2009. M. M. Get thee away, knight, be gone, cavalier: English Translations of the Biscayan Squire Episode in Don Quixote de la Mancha, Hispania.
- [7] 张延国·王艳 2011.「文学方言与母语写作」『小说评论』第5期.
- [8] 黄勤·刘晓黎 2019.「译者行为批评视域下《肥皂》中绍兴方言英译策略对比分析」『解放军外国语学院学报』第7卷.
- [9] 刘曦·李牧雪 2019.「场域·惯习·改写——论《受活》法译本中的方言翻译」『复旦外国文学论丛』第2期.
- [10] 劉成才 2019. 嚮经由文学翻译理解当代中国——日本文学翻译家泉京鹿访谈」『外国文学评论』第8期.
- [11] 桑仲刚 2015.「方言翻译研究：问题和方法」『外语教学与研究』第11期.
- [12] 汪宝荣·谢海丰 2016.「西方的文学方言翻译策略研究述评」『外国语文研究』第4期.
- [13] 周领顺 2014.『译者行为批评：理论框架』商务印书馆.
- [14] 周领顺 2011.「“求真-务实”译者行为连续统评价模式相关概念辨析——译者行为研究(其七)」『江苏大学学报(社会科学版)』第11卷.
- [15] 周领顺·杜玉 2017.「“乡土语言”葛译译者行为度——“求真-务实”译者行为连续统评价模式视域」『上海翻译』第6期.

在翻译与翻案之间： 武田泰淳《烈女》与韩邦庆《欢喜佛传》的比较研究

匡 伶
南京师范大学

武田泰淳（1912-1976）是日本战后派代表作家，早年与竹内好、冈崎俊夫等人一共创立中国文学研究会，从事中国文学研究工作，日本战败后，正式作为作家登上文坛。《烈女》是武田于1951年发表于杂志《小说公园》的短篇小说，原作为中国清末作家韩邦庆的短篇小说《欢喜佛传》。武田从何时开始关注韩邦庆不得而知，作家本人并无记录，但据竹内好日记所载，1940年1月开始，研究会成员在每周五召开干事会议，同时开展韩邦庆《海上花列传》的讲读会^{〔1〕}，这或许是武田开始接触韩邦庆作品的重要契机。纵观武田对《欢喜佛传》的翻译可知，他在翻译的同时，对原作的时间、空间及其他具有象征意义的要素进行了置换或抹除，使译作在一定程度上偏离了原作的精神而成为一部翻案色彩的作品。本文拟通过对比《烈女》与《欢喜佛传》，考察武田对原作的翻译与改写，并在此基础上，结合武田本人的经历及战后初期日本社会现实，考察作家翻译与改写的动机。

一、韩邦庆与《欢喜佛传》

韩邦庆，字子云，号太仙，于1892年创办中国第一部个人小说专刊《海上奇书》，开始小说连载，主要作品包括长篇章回小说《海上花列传》、摘录笔记小说《卧游集》及文言短篇小说集《太仙漫稿》。在上述作品中，又以狭邪小说《海上花列传》最广为人知。鲁迅在《中国小说史略》中亦对其给予了极高的评价：“光绪末至宣统初，上海此类小书之出尤多，（中略）终未有如《海上花列传》之平淡而近自然者。”^{〔2〕}《太仙漫稿》实际完成于《海上花列传》之前，由12篇文言短篇小说组成，大都是在传奇故事的基础上进行的再创作。时人对其亦有较高评价：“小说笔意略近《聊斋》，而谈诡奇诞，又类似庄、列之寓言。都中同人皆啧啧叹赏，誉为奇才。（中略）稿末随有酒令灯谜等杂作，无不俊妙，郡人士至今犹能道之。”^{〔3〕}《欢喜佛传》即为《太仙漫稿》中的一篇。全文不逾千字，以极简的手法讲述了主人公月儿短暂而传奇的人生。

月儿为娼女，十四岁时被无赖阿囤强暴，月儿让其上门求亲，阿囤心生疑窦，未去。邻居徐公子被赶出家门，月儿收留他，“日课之读，如严师；夜荐寝，伉伉俪焉”，然待其金榜题名时，月儿却拒绝了徐家的求亲。月儿后嫁给宋部郎之仆陆升，但却趁丈夫外出公干时与宋部郎幽会，陆升归家后又据实以告，结果受鞭挨刺。宋部郎为月儿报仇，将陆升下狱，月儿得知后，又痛骂宋部郎陷害无辜。待阿囤为其取来宋部郎首级，月儿又责怪他杀害自己的主人，将其送官。阿囤入狱，月儿认为其获罪是为她，便每日探监。但当陆升因感激阿囤而设法营救时，月儿又怒骂丈夫是无心之人，因他不仅不为主人报仇，还感激其仇人。月儿离开陆升，与徐公子重修旧好，徐公子又助陆升救出阿囤，四人同居一处。陆升将月儿让给徐公子，另娶豇女为妻。月儿愤而求死，未果，于非想庵出家为尼。

出家前，月儿先后与阿因、徐公子、陆升及宋部郎四人交往；出家后，依然在徐公子及陆升前来探望时，将他们“引入禅室，留与乱”。如此行径不仅有违佛教戒律，亦不为世俗伦理所容，群尼联合“父老”欲将其逐出寺门亦在情理之中。然而，庵主却“甚喜月儿，谓是佛种”，对其“乱”置之不问。二者态度上的差异在于前者看到了“淫”，后者看到了“佛”。如果月儿真是“佛种”，即意味着月儿“虽淫却佛”，或“既淫又佛”，这显然超越一般人对佛的认知，如果真有这样的佛，那是什么？作者借徐公子之手写下答案：“欢喜佛”。

“欢喜佛”是藏传佛教密宗的本尊之一，佛像有单体与双体两类，其中又以双体居多。关于其衍生与发展，通常认为与古印度的生殖图腾崇拜有关，因而“欢喜佛”又被称为佛教中的“欲天”、“爱神⁽⁴⁾”。简言之，欢喜佛是与爱欲有关的佛，作者以之比喻月儿，用意显而易见。当然，月儿被喻为“欢喜佛”，关键不在“淫”，而在“佛”。其言行痛快淋漓，“乱”亦非出于贪图享乐。相反，她虽辗转于四男子之间，却似“以身布施”，胸怀坦荡、一无所求，颇有以“利他”为己任之精神；不拘泥于伦理，不执着于生死，觉得他人“不足与论理”，便道一声“吾去矣”，就地涅槃。“诸行无常、诸法无我、涅槃寂静”，这个仿佛依照佛教“三法印⁽⁵⁾”创作的人物，虽与“欢喜佛”的本意相差甚远，但以“欢喜佛”喻之，亦堪称绝妙。

二、武田泰淳对《欢喜佛传》的翻译与“改写”

武田在《烈女》中以讲故事的形式讲述了《欢喜佛传》，但从两部作品的标题可知，《烈女》并非仅为《欢喜佛传》的译本。“欢喜佛”是佛，“烈女”是人，从“欢喜佛”到“烈女”的转变，不言而喻，意味着从“佛”到“人”的转变。那么，武田在译作中是如何实现这一转变的，以下以作品开头一节为例来分析武田的翻译策略。

原作：月儿，齐娼女⁽⁶⁾也。姿首甲冑里，发黝黑如漆，双翘不盈握。十四岁，为无赖子阿因诱入非想庵，强奸焉。月儿嚎叫无应者，竭力撑拒，不胜，为所污。事讫，月儿曰：“若何为者！若见爱，亦大佳。若明日来我家拜见我母，好合有日也。”阿因疑，不敢往。⁽⁷⁾

译作：月儿は娼婦でした。勿論絶世の美女、黒髪は漆のようにねっとり光り、一ひねりひねれば折れそうな可憐な乙女でした。十四歳の時、よた者の阿三という男に、ある淋しい寺へおびき寄せられ、強姦されました。泣き叫んでも救い手はなく、必死の抵抗もむなしく、哀れ汚されてしまいました。その悲惨な試練がすむと月儿は阿三に、「何ていうことをするの、このひとは！」と落ち着いて言いました。「あんたがそれほどわたしを好きならば別にいうことはないわ。明日わたしの家へ来て、正式に結婚の申し込みをすればいいわ」

「……それでいいのかい、お前さんは……」

話があまりうますぎるので気味わるくなった阿三は、約束を守りません。⁽⁸⁾

对比原作与译作可知，武田整体上是现代日语口语体翻译了原作文言白话小说，因此在篇幅上扩充了近3倍。在翻译策略上，基本是忠实原文的直译，但其中亦夹杂部分意译。如“姿首甲閨里”，原意是说月儿是“閨里”的第一美人，“閨里”是指数十户聚居的平民区，武田或是考虑到“閨里”对日本读者而言难以理解，故省略不译，而将整句意译为“绝世美女”。此外亦有部分添译，如“月儿曰”，武田的翻译增加了“落ちていて”来形容人物说话时的态度与语气。下文对“阿团”的描写，原作仅一句“阿团疑，不敢往”，武田则增加了人物的语言，而且前后使用了省略号，突出显示人物的疑惑与无担当，与月儿的“冷静”形成鲜明的对比。

总体而言，上述意译或添译并未改变作品原意，可算是忠实于原文的翻译。但其中亦有几处有意为之的修改，如月儿所处的时代“齐”，月儿遭强暴的地点“非想庵”等，结合全文来看，都是直接影响人物形象及作品意境的改写。

（一）对时代背景的改写

《欢喜佛传》对主人公月儿的身世背景交待得极其简单，“月儿，齐娼女也”。“齐”在中国历史上可指代时间，如南北朝时期的南齐（479-502）、北齐（550-577）；亦可指代空间，如西周（前1046-前771）至春秋战国时期（前770-前221）的齐国。但佛教从印度传入中国，史书记载的最早时间为西汉哀帝元年（前2）^{〔9〕}，这比齐国所存在的年代至少滞后200余年，因而可推测，文中所言“齐”并非指齐国。相形之下，魏晋时期由于连年战乱，人民生活困苦，具有救赎意义的佛教因此得以广泛传播，至南北朝时已普及至社会各阶层，寺院及僧尼数均有了突破性发展。关于当时的盛况，从杜牧（803-852）诗句“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中”中亦可窥其一二。总之，该时期佛教盛行，无论是南齐还是北齐都可称具备“欢喜佛”生存的土壤，因而，原作《欢喜佛传》的时代应指南齐或北齐。但武田在作品一开始即颠覆了这一时代设置，他在《烈女》开篇处写道：

当时在我们日本的邻国大清帝国（自称）^{〔10〕}，男人们不停喊着“文化，文化，自由，自由”，或大肆叫嚣着“道德，道德，礼仪，礼仪”，但其实这个国家（看上去）太平无事，简直不能更和平，根本没必要特地叫嚷什么“和平，和平”。说实话，事到如今要求什么文化、什么礼仪也是愚蠢。（中略）之所以如此，是因为当时中国实际掌权的并非汉人，而是北方入侵的异族。这些外国人征服了中国，并按照自己的意愿统治中国。教育、军队、贸易，以及其他一切重要工作都在外国人手中，中国文人唯一的任务就是谈些无关痛痒的话。（笔者译）

如引文所示，武田的这一段背景介绍是原作所没有的，而且还将时代从“齐”移至“清”。一方面或许是因为原作者韩邦庆即为清代作家，但从上文表述可知，武田在此更想强调该故事发生在一个处于异族统治下的国家。作者对“大清帝国”的社会氛围进行了详细描写：大清帝国的统治者是从北方入侵的异族，一切政治、军事、贸易等事务均为异族所掌控，处于异族统治下的汉族知识分子唯一所做的就是不停叫嚷“文化”、“自由”、“和平”等毫无意义的话语。的确，清朝的统治者是少数民族满族，清军入关后对

汉族采取的高压政策引发了汉人强烈的不满，从而在全国范围内兴起一系列反抗满族统治、要求恢复汉族政权的运动，“反清复明”即是当时提出的代表性口号之一。清末时，清政府面对西方列强时的懦弱无能使得“反清”再次成为热潮，在“驱除鞑虏，恢复中华”的宗旨下，出现了许多反清组织及名人，并最终在孙中山的领导下推翻了清政府，结束了封建帝制。然而，武田却说清朝文人并无实际行动，只是空谈“文化、自由、和平”等口号，这显然与清朝的实际情况不符。相反，“文化、自由、和平”等均为近代社会的时代需求。由此可知，作者应是借“清朝”暗指其他。总之，从佛教盛行的“齐”到异族统治的“清”，武田的这一改写不仅使故事背景失去了佛教的神秘及浪漫色彩，反而增加了异族统治下的民族屈辱，为“烈女”的出场做了较好的铺垫。

（二）对空间的改写

《欢喜佛传》的作者并未明确说明故事发生的舞台，唯一确定的地名是“非想庵”。全文共出现两次：一是上述引文中出现的“（月儿）为无赖子阿团诱入非想庵，强奸焉”；二在故事后半部出现的“月儿于非想庵为尼”，并最终在此结束生命。换言之，“非想庵”是月儿传奇人生的起点，亦是其人生的终点，更是其“化身成佛”之地，故此地名之于“欢喜佛”乃至整个故事都有极重要的意义。

“非想庵”之“非想”源自佛教术语“非想非非想处天”。佛教将众生所居地分为欲界、色界、无色界，又依禅定三昧之深浅将“色界”细分为四禅天，“无色界”细分为四无色天。“四无色天”又包括“空无边处天”、“识无边处天”、“无所有处天”、“非想非非想处天”，其中，“非想非非想处天”略称为“非想天”，“非想庵”之名正出于此。“非想非非想处天”乃无色界之第四天，位于三界之顶，故又称“有顶天”。依《大毗婆沙论》卷一八五所述，分别论者说：“世尊弟子，生非想非非想处，于命终时，烦恼、业、命三事俱尽，不由圣道，得阿罗汉果。”⁽¹¹⁾世尊的弟子生前居于“非想天”，死后即证得阿罗汉果；而月儿生前在“非想庵”，死后化身为“欢喜佛”，相较之下可发现，二者何其相似。

总之，“非想庵”与“欢喜佛”，二者相得益彰，共同营造了一幅充满佛教浪漫色彩的仕女成佛图。然而，武田在《烈女》中对这两处“非想庵”均作了改写，前一处改为“月儿十四岁时，被一个叫阿三的流氓引诱至一个荒凉的庙中强奸”，后一处改为“总之，月儿出家为尼了，那庙正是当初阿三作恶的根据地”。“非想庵”被改写为“一个荒凉的庙”及“阿三作恶的根据地”，如果说前者是抽象的、具有浪漫色彩的佛教空间符号，后者则是具体的、真实的刑事案件现场。武田出身佛门，熟读佛经，自然不会不知“非想庵”所具有的象征意义，其改写显然是对“非想庵”的刻意解构，其目的与上文所述对时代背景的重置一样，是为了从空间上使“欢喜佛”失去存在根基，同时为“烈女”的出场创建合适的舞台。

（三）对人物关系的重塑

韩邦庆在《欢喜佛传》中并未故意贬低男性，他们所有的言行都在“情理”之中，遭到月儿的驳斥是因为他们的行为不符合月儿的“佛理”。换言之，月儿与四个男人的

矛盾并非男女之间的矛盾，亦非人与人之间的矛盾，而是“佛”与“人”的矛盾，他们之间形成的是以“佛”为中心的“一元模式”。这一模式有别于传统文化中“男尊女卑”的二元对立，为女性提供了一种超越男权、超越世俗的可能。然而，武田解构了这一具有重要意义的模式。如上述引文中月儿的“镇定自若”与“阿三”的毫无担当之间的对比。此外，武田还在文中添写了下述文字：

这些男人游手好闲，除了神侃百无一用。他们生怕女人看穿他们一无是处的丑态，因而尽说些令人费解的美词丽句，自我陶醉地议论不休，靠这个一天天过得人模人样。（中略）然而，女人中却有一些性子刚烈的人物，她们认为（或觉得）这些男人靠不住，特别是那些被称为烈女的女子，个个都活得精彩纷呈，让这些窝囊男人惊叹不已。

所谓“烈女”主要是指每当中国败给异族、匍匐于其权力之下时，不得已而壮烈牺牲的女性。然而，因为中国多次被降服，因而烈女多得数不胜数。而烈女数量惊人，正意味着不烈男也多得不可计数。这里要讲的名叫月儿的女子正是这些个性独特的烈女之一。（笔者译）

如引文所示，武田称男性为“游手好闲”、“除了神侃百无一用”的“窝囊废”，并在对“烈女”进行定义的同时，将男性定义为“不烈男”，使之与烈女们“精彩纷呈”的人生形成鲜明对比。紧随其后的“这里要讲的名叫月儿的女子正是这些个性独特的烈女之一”则将月儿拉进烈女之列，使其与无数“烈女”一起站在无数“不烈男”的对面，从形式上实现了月儿从“佛”到“人”的降格处理。这一改写有效地打消了韩邦庆所构建的以“佛”为中心的“一元模式”，重构了两性之间的“二元对立”。

再以月儿因丈夫陆升娶蛋女、愤而落发出家一段为例：

原作：比晓，公子入视，则两鬓掄发殆尽。见公子，伏地求为尼。公子哭，月儿亦哭。
陆升闻而奔视，亦哭。于是送月儿于非想庵为尼。

译作：いづれにしても夜が去れば暁の光りが訪れる。その朝まだ暗い薄明かりの中に倒れ伏している月儿を見舞に主人が部屋に入ってみると、苦し紛れに自分の手で引きむしったものか、美しかった女の黒髪はほとんど抜け落ちていました。尼になりたい、と月儿はこわばってすでに内部的に全く変貌した顔を僅かに持ち上げ、主人に申し入れました。

神ならぬ若者は泣くばかりです。月儿も泣きましたが、何のために何者にむかって号泣したのか彼女自身判断できないでしょう。何はともあれ、彼女はかつて阿三の悪事の根拠地であった寺に入って尼となりました。

原作为文言白话小说，用语凝炼，以速写的方式勾勒出故事发展的脉络及人物形象。与此相对，《烈女》则多修饰，武田在文中运用形容词、副词、拟声拟态词等对人物的语言、神态、动作、心理等均进行了添写，从身心两面进一步使人物具象化。如作者通过运用“僵硬”、“面目全非”等形容词凸显月儿痛苦之甚，且插入点评“可能她自己也弄不清到底为了什么、对着谁在嚎啕大哭”，以表现月儿在遭遇变故后精神恍惚的状态。虽是三言

两语的修饰，却使月儿失去了“欢喜佛”的超脱气质，转而成为具有复杂情感的“人”。她有痛苦、迷茫、心灰意冷的情绪，亦有隐忍、决断、不顾一切的勇气。同时，作者删除了原作中“陆升闻而奔视，亦哭”的情节，添加了“那庙是当初阿三为恶的根据地”的说明，目的在于以男人的冷酷无情来反衬月儿命运的悲惨，从而进一步强化了男女之间的二元对立。

再如作品最后月儿去世的场面：

原作：月儿叹曰：“若辈不足与论理，吾去矣！”自牖跃出，屹立阶除，忽不动。抚之，僵矣。

诸父老乃大惊，相与罗拜而去。徐公子令匠金其体以奉于龕，题其眉曰“欢喜佛”云。

译作：月儿は長い長い苦しげな嘆息の後に、「あなたがたは共に人間の生きる道、人間のなすべきつとめを語るに足りない。もはやわたしはこのような世の中を去ることにしよう」とひとりうなずき、おのれの居室の窓から外へひらりとおどりと、尼寺と外界をへだてる石じきりの上に直立したまま、身動きしなくなりました。おそろおそろ近寄った人々が撫でてみると、すでに息絶えた彼女の身体はドウと大地に打ち倒れました。男たちは今までのけんまくもどこへやら、ともどもにその周囲をとりかこみ、この畏怖すべき女性の屍に向かつてうやうやしく礼拝して引き上げました。

徐家の若主人は仏具師に命じて彼女の冷い裸身を金粉で塗り、その眉間には「欢喜佛」と朱泥の三文字を入れ、仏像として永く保存することにしました。

《欢喜佛传》几乎不涉及月儿的肉体，其人物形象的构建完全在言行之间，此处对其死亡场景的描写亦如此。月儿越出窗外便屹立不动，犹如就地涅槃的菩萨，如此死法犹如一场仪式，既干净又轻巧，令人不由心生敬畏。其后，徐公子令工匠“金其体”，并在其眉间题字“欢喜佛”，这是暗示月儿实为“欢喜佛”转生。作者以这样一种极富佛教浪漫色彩的隐喻解释了月儿所有令人匪夷所思的行为。然而，武田在《烈女》中打破了这一唯美设计，他让月儿僵硬的身体“咚”地一声扑倒在地，让曾经的绝世美女化为“令人生畏的女尸”。

如此，武田在翻译原作的同时，从时代、空间、人物形象等方面对原作进行了改写，实现了月儿从“欢喜佛”到“烈女”的转变，整部作品亦随之与原作拉开距离，主题及氛围均为之一变。武田曾赞赏泉镜花在《白鹭》中所传达的“诸行无常之喜”，认为“尽管作者泉镜花不相信幽灵的存在，但这个艺妓太可怜了，如果可以使之变成幽灵，至少可以给她可怜的心灵一点安慰⁽¹²⁾”。艺妓死而化身幽灵，月儿死而化身“欢喜佛”，二者结局如出一辙。如果说泉镜花赋予艺妓的是“诸行无常之喜”，那么韩邦庆赋予月儿的亦当如此。月儿的一生虽短暂却曲折离奇，可谓“诸行无常”之理的具象化。如果小说以其跳窗自杀结束，那么这部作品表达的不过是一个在封建伦理压制下无法改变命运的女子的悲剧，但文末一句“欢喜佛”使其无常命运发生逆转，其超越常理、有悖人伦的言行瞬间有了最佳注解，其所受屈辱误解、颠沛流离亦得以补偿，甚至整部作品都因

此平添了意料之外的喜悦感、喜剧感。可以说，这一充满浪漫色彩的结局正是作者韩邦庆对主人公及与其有类似命运的女性表达的善意。然而，当武田自己面对同样坎坷不幸的月儿时，不仅没有延续原作者赋予的“成佛”结局，反而将她狠狠地摔在地上。这“咚”的一声之沉重，瞬间瓦解了原作的干净轻巧，令人觉得倒下的不仅是月儿的身体，还有其忍辱负重的人生。作者令其在饱尝“诸行无常之苦”后，还要忍受袒露尸首的难堪，这种巨大的“恶意”到底是为了什么？

三、战败初期的日本社会与“烈女”

“烈女”，在中国古代通常指重义轻生或拚死保全贞节的女子。如孟郊（751-814）《列女操》即是一首赞美烈女的诗，“梧桐相待老，鸳鸯会双死。贞女贵徇夫，舍生亦如此。波澜誓不起，妾心古井水。”作者以梧桐偕老、鸳鸯双死比喻贞妇殉夫，同时将人物内心情感比作波澜不起的古井水，以称颂妇女守节不嫁的情操。与此相对，武田给“烈女”所下的定义是“每当中国败给异族、匍匐于其权力之下时、不得已而壮烈牺牲的女性”，显然，其所言“烈女”之“烈”完全与贞节无关，而是强调女性在异族统治下的艰难处境。月儿是娼女，在四个男人之间辗转流离，虽个性刚烈，但既未誓死捍卫贞节，亦未匍匐于异族统治之下，按照上述定义，她既非中国古代的“烈女”，亦非武田所言“烈女”。然而，作者为了这位“烈女”的出场，特地将故事舞台从“齐”移至“大清帝国”，并花费全文五分之一的篇幅对时代背景详加描述，其改写动机值得关注。

《烈女》发表于1951年，其时距离日本战败刚刚五年。日本战败意味着日本在亚洲实施的侵略战争的结束，同时也意味着以美国为主体的盟军开始占领日本。盟军最高司令部在日本接连颁布了一系列旨在实现日本非军事化和民主化的改革措施，这一举措不仅改变了日本社会的政治经济格局，亦使长期受制于军国主义统治的日本人的思想发生了根本性改变。然而，美国对日本实行的民主改革的目的亦并非为了从政治、思想上彻底拯救日本国民，而是为了保障其本国利益不受侵害的同时实现对日本乃至亚洲的垄断。随着冷战的激化，美国迅速将对日占领政策调整为将日本建成“反共防波堤”，并同时开始推进“红色清除令”，于各行各业开除“共产主义分子”及其“同情者^{〔13〕}”。另一方面，在思想界亦展开了一场影响深远的论争，即从1946年起持续了五年之久的“主体性”论争。最初的讨论来自文学领域，争论双方的分歧在于前者重视个人的存在，主张要确立自我、恢复文学的主体性；后者主张继承、发展战前无产阶级文学传统，强调马克思主义唯物史观等客观规律。这些争论迅速扩大到了哲学领域，更多论者加入其中，主题亦不断延伸，几乎涵盖了整个日本思想界。然而，由于讨论范围太广泛，论争者最终未能达成共识。

总之，战后初期在以美国为首的盟军的占领下，日本表面上在各领域展开了轰轰烈烈的民主改革，实际上日本人并没有得到真正的自由、民主与和平。日本知识分子如火如荼的论争亦止于一场空谈，未能取得任何实质性成果。其时的日本社会正如武田在文中对清朝及清朝文人的讽刺揶揄：盟军占领日本，文人空谈不休，但是否有“活得精彩纷呈的烈女们”呢？

首先来看当时的历史事件：1945年8月14日，日本政府接受《波茨坦公告》；8月15日，广播播出了昭和天皇发布的《终战诏敕》，宣布战争结束；8月18日，日本内务省号称为了在美军驻扎下保护“良家子女”的纯洁，特向各地方长官发布了设置慰安所、为占领军提供性服务的指令；8月26日，特殊慰安设施协会（RAA）在东京大森成立，为占领军提供性服务的机构开始营业。换言之，日本政府在宣布战败后首先做的就是将“非良家女子”的身体贡献给美军，“大日本国防妇女会”在做动员时甚至冠以“使命”之名，而政府所需付出的代价仅是“统一提供新日本女性所渴求的宿舍、衣服和粮食”。据悉，这样的慰安设施在东京就有三十多处，截至1952年4月美军结束占领，日本全国共有七万名女性从事了这一“职业”，而日本政府从未为她们提供过任何补偿⁽¹⁴⁾。

她一路艰难地遵守着伦理道德的规定至今，而那些伦理道德其实不过是那些无能的知识分子及异国统治者在不损害其自身利益的范围内所制定的临时规范，但这个可怜的美人却义无反顾地遵循着，不断地勉强自己，在不断出现的厚厚的矛盾之墙的包围下几乎奄奄一息、精神错乱，陷入无法观照自我行为是否正确的黑暗之中，而她身边的那些男人却不能为她做任何事。（笔者译）

这是武田为“烈女”月儿的人生所作的总结，但显然他写的不是“月儿”。月儿虽生而为娼，但其交往的四位男性均出自其自主选择；世间的伦理道德从不在其考虑之内，她只遵循自己的价值观念。与之相反，“一路艰难地遵守着伦理道德”、在日本“败给异族、匍匐于其权力之下时，不得已而壮烈牺牲的女性”是那些秉承“使命”的“非良家女子”们。她们与轰轰烈烈的民主革命、争论得如火如荼的知识分子共同构成战后初期的日本社会，而那些“民主”与“文人”却不能为她们做任何事。相反，他们“在不损害其自身利益的范围内所制定的临时规范”令她们陷入“厚厚的矛盾之墙的包围”，“几乎奄奄一息、精神错乱，陷入无法观照自我行为是否正确的黑暗之中”。这些“烈女”们结局如何，武田表示“深觉茫然，只能袖手旁观”。

四、结语

韩邦庆在《太仙漫稿·例言》中表达了自己创作这部作品的文学理念，“兹编虽亦以传奇为主，但皆于寻常情理中求其奇异，或另立一意，或别执一理，并无神仙妖鬼之事。此其所以不落前人窠臼也⁽¹⁵⁾。”《欢喜佛传》题材独特、立意新颖，小说与寓言杂糅、讽刺与劝诫兼具，确实体现了作者所追求的“另立一意”、“别执一理”，是“寻常情理中”的“奇异”。相形之下，武田的《烈女》在改写上多有不自然之处，从某种意义上看，可谓是失败的改作，但这种刻意为之的痕迹正透露出作家借古讽今的文学意图。

武田表示，日本战败将他们从“亚洲领导者”还原为“人”，令他明白“地球上可以伸张自由权利的不仅仅是日本人”，曾经“信以为光荣的、具有牺牲精神的行为不过是否定他人的罪恶行径”，他认为“这应该是从傲慢的孤立转向平等意识的绝好机会⁽¹⁶⁾”。然而，现实却不如其所愿，他们虽然被迫从亚洲战场退回日本本土，在美军的“领导”下开展了全方位的民主运动，但并未培养起“平等意识”，而是在日本国内建立了一个以女性为殖民对象的“殖民地”，继续重复着“否定他人的罪恶行径”。这里没有“诸行

无常之喜”，只有“诸行无常之苦”。从“佛”到“人”，女性的权威因为男权政治而解体，如果说《欢喜佛传》是闪耀着奇异之光的浪漫主义作品，《烈女》则完全是黯淡的现实主义作品，后者摒弃了原作中的人道主义，令丑陋、苦难裸呈相见。

[本文为2017年度中国国家社科基金重大项目“日本民间反战记忆跨领域研究”（项目批准号：17ZDA284）阶段性研究成果。]

注：

- (1) 竹内好：「竹内好年譜」，《竹内好全集》第17卷，筑摩書房，1980年。
- (2) 鲁迅：《中国小说史略》，《鲁迅著译编年全集》第18卷，人民出版社，2009年版，第548页。
- (3) 颠公：《懒窝随笔》，原载《时报 小时报》，转引自朱一玄编，朱天吉校：《明清小说资料选编》（下），南开大学出版社，2006年，第705-706页。
- (4) 卢世英：《欢喜佛》，《五台山》，2008年第4期，第42-44页。
- (5) 三法印：诸行无常、诸法无我、涅槃寂静。“三法印”是印证佛法真伪的标准，一切法若与三法印相违，则非佛法；若与三法印相契合，纵然不是佛陀亲口所说，也可视同佛法。
- (6) 本文所引文字中的下划线均为笔者添加，以下同。
- (7) 本文所引原作均出自韩邦庆：《欢喜佛传》，《海上花列传 太仙漫稿》，百花洲文艺出版社，1993年版，第561-564页，以下不再逐一注释。
- (8) 本文所引译作均出自武田泰淳：「烈女」，《武田泰淳全集》第1卷，筑摩書房，1978年，第261-268页，以下不再逐一注释。
- (9) 杨曾文：《佛教在中国的流传和发展》，《文史知识》编辑部编：《佛教与中国文化》，中华书局，2010年，第48页。
- (10) 本文所引用文字（笔者译）中的括号均依据原文，以下同。
- (11) 《大正新修大藏经》第27册，佛陀教育基金会出版部，1990年版，第929页。
- (12) 武田泰淳：「諸行無常のはなし」，《武田泰淳全集》第13卷，筑摩書房，1979年，第384页。
- (13) 参见古林尚，佐藤勝編：『戦後の文学』，有斐閣，1978年，第52—53页。
- (14) 参见福井绅一著，王小燕、傅颖译：《重读日本战后史》，三联书店，2016年版，第29-30页。
- (15) 韩邦庆：《例言》，《海上花列传 太仙漫稿》，百花洲文艺出版社，1993年版，第531页。
- (16) 武田泰淳：「限界状況における人間」，《武田泰淳全集》第13卷，筑摩書房，1979年，第283页。

鲁迅译作中的“日化”句式考察

——以“……和……和……”为例

陈彪
兰州大学

1. 引言

近年来,有关鲁迅翻译的研究著作明显增多,鲁迅研究界出现了重视考察鲁迅翻译活动的新动向。然而相比围绕鲁迅翻译思想的讨论,其翻译文本并未受到学界真正的重视。作为鲁迅翻译思想的直接载体,其翻译文本中存在很多独具特色的“日化”句式,如“……和……和……”、“……的我”、“底的/底地/的地/底地……”等。这些“日化”句式是鲁迅移植日语表达方式的结果,既是鲁迅独特翻译文体的组成部分,亦在现代汉语的形成过程中扮演了重要角色,在汉日语接触的大潮中收获了不同的命运——或进入现代汉语的体系,或已消失不见,杳无痕迹。本文以“……和……和……”这一“多个并列连词连接多个并列项”的“日化”句式为例,考察其在鲁迅译作、创作作品中的使用情况,并结合其在现代汉语中的留存状况,探讨鲁迅翻译研究中语言路径的重要性及“日化”句式研究对中日近代语言接触研究的意义。

2. 鲁迅翻译研究与现代汉语形成研究

从第一篇公开评论鲁迅作品的《焦木附志》^{〔1〕}算起,鲁迅研究已跨过了整整百年光阴。鲁迅研究已是中国现代文学研究的重要组成部分。仅进入21世纪以来,正式出版的鲁迅研究著作就达到了304种,平均每年15.2部^{〔2〕},涉及到鲁迅创作研究、鲁迅思想研究、鲁迅生平研究、鲁迅与艺术关系研究、鲁迅与学术关系研究、鲁迅传播研究、鲁迅翻译研究多个方面。称鲁迅研究为我国学界的“显学”,并不为夸张之词。然而在众多研究方向里,鲁迅翻译研究的兴起值得特别留意。从王友贵的《翻译家鲁迅》(2005)开始,以鲁迅翻译为研究对象的著作逐渐增多,其中出现了李寄的《鲁迅传统翻译文体论》(2008)、顾钧的《鲁迅翻译研究》(2009)、吴钧的《鲁迅翻译文学研究》(2009)、王家平的《〈鲁迅译文全集〉翻译状况与文本研究》(2018)等相当有分量的著作。对鲁迅的翻译活动进行重新审视与研究,可称为近年来鲁迅研究的新动向。但迄今为止的鲁迅翻译研究存在明显的不足,那就是鲁迅翻译思想的研究与鲁迅翻译文本的研究相互脱节,鲁迅的翻译文本本身没有受到应有的关注。吴钧先生曾在《鲁迅翻译文学研究》一书中专辟“翻译文本分析”章节,但其所选的对比底本并非鲁迅翻译时所据日文底本,论述的可信度就难免有所折扣^{〔3〕};王家平先生的《〈鲁迅译文全集〉翻译状况与文本研究》(2018)确实深入了鲁迅的翻译文本,体现了可贵的求真求实精神,但可惜并未涉及鲁迅所据的日文原文。可以说,原文译文对比研究这一基础性工作在鲁迅翻译研究中依然处在缺位状态。之所以如此,恐怕与整个翻译研究界的“文化翻译”研究模式有关。王向远(2018:3)说:“中国的近年的翻译研究,就出现了避难就易、避重就轻的倾向。所谓‘避难就易’的‘难’,所谓‘避重就轻’中的‘重’,指的都是研读译本,并且将译文

与原文对读，并在对读过程中，发现具体的问题。”不研究鲁迅的翻译，就无法真正全面的评价鲁迅的文学活动；而不俯下身来进行基础性的原文译文的对比，特别是基于日语文本的对比，则无法切实评估翻译这一“内在面”对鲁迅的影响程度，也无从解决鲁迅翻译思想评价与鲁迅翻译实践相互脱钩的矛盾。

基于原文译文对比的鲁迅翻译研究之重要性，还需要放到现代汉语形成进程乃至东亚语言接触史的视域下进行审视。学界普遍认为，近世以降，特别是“五四”白话文运动兴起后，中国通过翻译引入了印欧语系的表达方式，引入了新的文学形式，给古老的汉语输入了新鲜的血液，现代汉语是在这样的背景下逐渐孕育成熟的⁽⁴⁾。然而，我们若将视线略微放宽，站在亚洲国家现代化的角度审视汉语的现代化历程，便会发现：将西方异质语言的一些因子引入本国语言（抑或说本国语言面临异质语言的冲击）的现象并非中国独有，而是当时世界局势导致的普遍存在。顾百里（Kubler）（1985:147）说：“不仅仅是汉语，有不少亚洲国家的语言在近来的几个世纪都受到了西方文明与西方语言的入侵。如柬埔寨语、越南语、日语，都出现了新兴的语法形式——主语的增多，新的被动式用法，从句位置的变化，句子的长度及复杂程度增加等等。”如果注意一下日本的“言文一致”及近代文学的形成进程，我们会发现，中日两国存在相当类似的轨迹——甚至可以说，中国在语言及文学近代化的进程中受日本影响极大，导致现代汉语的形成不存在所谓纯粹的“欧化”，而是存在三种路径：“直接来自英文的”；“经日文转述的”；“直接来自日文的”（陈力卫，2019：244）；而针对这三种不同的语言接触路径，应该“应该分别阐述才好，特别是后两种”（同上）。而鲁迅作为依据日文底本的翻译家，其译作无疑是观察后两种语言接触路径的重要切入点。

2.“和……和……”句式的来源

“和……和……”为由并列连词构成的句式。汉语中的并列连词主要有“暨、及、与、和、跟”等⁽⁵⁾。根据学界的研究成果，现代汉语中并列连词的用法同古代汉语相比，有以下两个方面的显著变化：

- ①并列连词的使用频率增加，古代汉语中可加可不加的地方，在现代汉语中往往会使用连词（高名凯，1957:354；王力，1984：469；贺阳，2008：147）
- ②并列连词的连接成分扩大化，如古代汉语中并列连词绝大多数之用来连接两个实体名词，而现代汉语中，连接功能出现了扩展，除名词外，还可连接动词、形容词，甚至小句。（黄伯荣，1997：39；刁晏斌，2007：101；贺阳，2008：162）

针对这两个变化，以上学者都认为五四以来来自英语的影响是其中的重要因素。笔者同意此观点，在鲁迅的译文及创作作品中可找到很多该新用法的例证。如以下两例：

1. 得生来就是为过一切的雅致和奢华的生活，因此不住的痛苦。⁽⁶⁾

（鲁迅译，《苦闷的象征》，1924）

2. 赴宴会，很少往来，也不奔走，也不结什么文艺学术的社团，实在最不合式于做捏造事实和传布流言的枢纽。
(鲁迅著，《华盖集续编·不是信》，1926)

以上各例中的各并列项显然都超出了名词的范围，要么两个并列项为形容词，要么为动词性短语及小句，可称之为“欧化”用法。然而鲁迅仅留学过日本，且只精通日语，其文字与“欧化”之间还隔着一层“中间物”，即“日化”。比如，除了所谓来自印欧语系并列连词用法的影响，鲁迅及同时代的其他有留日背景的知识分子笔下，还存在更具特色的使用两个及以上的“和”或“与”连接超过两个并列项的用法。请看以下几例：

3. 钻进山东，连自己也数不清金钱和兵丁和姨太太的数目的张宗昌将军，则重刻了《十三经》，……（后略）

(鲁迅《且介亭杂文二集·在现代中国的孔夫子》)

4. 我的所谓喝茶，却是在喝清茶，在鉴赏其色与香与味，意未必在止渴，自然更不在果腹了。

(周作人《喝茶》)

5. 洗完了面，回到楼上坐了一忽，那日本妇人就送了一杯红茶和两块面包和白糖来。

(郁达夫《南迁》)

由两个及以上的并列连词连接超过两个并列项的用法，在古汉语中也并非没有。我们在古汉语中可以找到使用并列连词“与”连接多个并列项的例子：

6. 子罕言利与命与仁。
(《论语·子罕》)

7. 乃是佛与仙与神圣三者，躲过轮回，不生不来，与天地山川齐寿。
(《西游记》)

然而，这种用法在整个古代汉语史上都是较为少见的。当出现多项并列的需要时，与只有两个并列项时的习惯相同，传统汉语更倾向于不使用连词，如：

8. 有八卦之金木水火土，有五行之金木水火土。
(《朱子语类》)

要么在多个并列项的最后两项之间加上并列连词，前面各并列项用标点符号进行区分，这种用法也被认为是近代以来“欧化”的影响⁽⁷⁾，如：

9. 韩老六的小老婆子、小小子、侄儿侄女，和大枣核，呼拉呼拉一大群，都从里屋跑出来。
(周立波《暴风骤雨》)

因此可知，使用多个并列连词来连接多个并列项的用法是存在特殊性的。周生亚(1989:138)在谈到汉语并列连词“与”时曾说：“文献中并列结构连词用两个连词‘与’，这种情况几乎是没有的。”吕叔湘、朱德熙(2002:73)在《语法修辞讲话》一书中也坦言：

“‘和’的用法（‘与’字同）有一个限制：两个部分用一个‘和’字连接，三个部分就不用两个‘和’字连接，例如‘你和我和她’听起来就不顺耳。当然这只是一个习惯的问题，可是我们知道语法的习惯是很顽强的。”贺阳（2008:258-259）曾对汉语中“和”、“与”、“并”、“及”等词用于多相并列结构的情况进行了统计，指出使用两个或两个以上连词联结并列成分的情况只占有所有并列形式的2.4%，其他并列方式则占到了总数的97.6%，这进一步证明，使用多个并列连词连接多个并列项的用法在汉语中是较少的，或者说是处在潜伏状态的。

这种用法在一些近代作家的笔下突然兴起，很可能与外语的影响脱不了干系；而从使用者多有留日背景这一点来看，他们笔下的这种并列用法来自日语的可能性非常大，日语应为这一用法重新被激活的一大要素。

日语中虽然不存在“连词”的说法，但有存在「並立助詞」，其中代表性的就是助词「と」与「や」，二者在日语中承担了与汉语连词类似的功能，可起到并列同类项的作用。而与汉语的并列连词“与”、“和”等不同，「と」、「や」经常用于并列多于两项并列成分，形成「AとBとC（と）・・・」或「AやBやC（や）（など）・・・」的结构。这种表达方式在古日语中就存在，如『伊勢物語・五〇』中就有「行く水と過ぐるよはひと散る花といづれ待ててふことを聞くらん」这样的例子。而在近代日语中，这种例子就更多了，如：

10. 更に私の奇怪に感ずることは、學校側の學生に對する態度が餘りに教育者としての公明と親切と嚴肅とを缺いて居たことです。

（「心頭雜草」，与謝野晶子作，『太陽』1917年12号）

11. 素明の玲瓏と百穂の清潤と映丘の富麗と靈華の蒼勁とを集め、清方の纖穠を加へて一點紅とした金鈴社は我が藝壇の秀粹である。

（「案頭三尺」，内田魯庵作，『太陽』1917年13号）

12. サテ又其三千の威儀を殺生と偷盜と邪淫と妄語と惡口と兩舌と綺語との七支に於て持つが故に、即ち三七二萬一千の威儀と爲る、

（「露堂独語」，大内青巒作，『太陽』1895年04号）

以上各例都是「と」或「や」作为并列助词并列多与两项事物的例子。其中「と」的并列能力更为突出，如例12，出现了用「と」连接的多达7个的并列项。相对来讲，「や」的多相并列相对少一些，这或许与「と」、「や」各自的特性有关：「と」被认为多用来表示“全部列举”，而「や」则多用来表示“部分列举”（寺村秀夫，1991；益岡隆志・田窪行則，1992），我们可以推断，出于穷举的需要，「と」连接多项的能力自然会比「や」稍强。但不管二者存在何种区别，并列多项的能力强于汉语中的连词，却是非常明显的。值得注意的是，中国于19世纪末20世纪初掀起了翻译日书的高潮^⑧，这种日语中常见的并列方式出于移植的便利性被照搬到汉语译文中是非常有可能的。倪立民（1982：155）曾说：“并列连词‘和’的这种用法，可以说是现代汉语发展过程中的一个

新现象。根据初步观察，我们认为，可能会有两个方面的原因。一个是受外语，特别是受日语的影响，一个是受古代汉语的影响。”

倪先生虽提出了“日源说”，但缺乏具体的论证。笔者对这种新型并列方式在现代汉语中的兴起时间进行了查证，发现在 20 世纪初的在日本创办的中国近代报刊杂志中已经出现了这样的用法，如《新民丛报》中就有这样的例子：

13. 至我祖宗我兄弟所固有之土地。雖尺寸不得以授人。吾儕以此决心立於天地。其有犯不韙而與吾抗敵者。則吾與自由與彼俱斃榮莫。

（《意大利建国三杰传》，中国之新民，《新民丛报》第十六号，1902）

14. 有混統治者與政府與國家之三物而一之者。則「統治者說」其當之矣。

（《国家原论》小野塚喜平著，饮冰译，《新民丛报》第七十四号，1906）

15. 樂大人閣下。來示備悉。然僕窃悲不能認閣下有赤誠辦此次事。精神教育之法。用肉棍與否。看時與地與人而後定。

（《金子君答书》，《贵阳师范学堂日本教习殴辱学生事件（贵阳來函）》，《新民丛报》第六十一号，1905）

以上几例都是用“与”来连接各并列项的。例 13 为笔者在近代报刊杂志中找到的最早的使用并列连词连接多个并列项的用例。14、15 两例则与日语有明显关联，例 14 是梁启超的对日语文章的翻译，例 15 虽为中国人所做，但出现并列连词新用法的部分，恰为对日本人所写书信的引用部分，很可能是对日文的直译。而在同时代的《法政杂志》里，这种并列连词的新用法则更多了，如以下几例：

16. 特別裁判所。謂裁判特別民事刑事之司法機關。蓋就特別之人與物與處所設之。

（《论司法权之范围》，林鷗翔译，《法政杂志》第一号，1906）

17. 大司徒兼內務大臣與農商務大臣及文部大臣。

（《中国古代之议会》竹中信以论著、张宗儒译，《法政杂志》第三号，1906）

18. 於威斯德美斯達集合之僧俗貴族及庶民適忭完全代表國內人民一切之階級。當千六百八十八年二月十三日。各以其適當責格在席之時。於被呼以奧列傑公及女公維廉及美利之名稱之兩陛下前。呈貴族及庶民所作之書面。其辭如左。

（《英国宪法正文》钱应清译，《法政杂志》第三号，1906）

19. 議員對於刑事訴訟手續及審問以及負債而須拘留者。當該議院之請求時。於會期中可得暫免。

（《普鲁士宪法正文》，《法政杂志》第四号，1906）

可以看出，《法政杂志》里面的并列连词新用法所涉及的并列连词除了“与”，还有“及”，比《新民丛报》更显丰富；同日语的关系也是十分明了，均出自对日语文本的翻译。《法政杂志》中的并列连词新用法的出现频率之所以要高于《新民丛报》，恐怕与刊物的特质有关：《法政杂志》旨在介绍普及近代国家法律，其中的文本在涉及法律公文

叙述时，出于法律的严密性需要，撰写者往往喜繁忌简，必须将法律条文涉及的主体尽可能细致全面地列举出来，各被列举主体之间的关系也须清楚地得以展现，这必然导致法律文本使用多个并列连词连接多个并列项的情况高于其他文本。

3. 鲁迅翻译作品及创作作品中的“……和……和……”

鲁迅虽不是近代以来这一用法的最早使用者，却是这一用法的“爱用者”，用多个并列连词连接多个并列项，是其使用并列连词的一个显著特征。由于鲁迅的译文大部分是以日语为底本的，这一新用法首先体现在了鲁迅的译文中，我们可以在鲁迅译文中找到很多用例，更难能可贵的是，大多数日文底本是可追溯的，这为该用法来自日语提供了强有力的支撑：

20. 载使无我与吾鹰与吾蛇，则汝之光曜道途，其亦倦矣。

（尼采著，鲁迅译，《察罗堵斯德罗绪言》，1918）

21. 译文：这时候，这人便决不要再用憎恶和不平和嫉妒，来苦恼自己的心。

（武者小路实笃著，鲁迅译，《一个青年的梦》，1920）

原文：かゝる時その人は決して憎悪や、不平や、嫉妬で自分の心を苦しめる必要がありません。（338）

22. 粮食没有了，铁没有了，有饥渴和死亡和虚伪和艰难和恐怖。

（毕力涅克著，平冈雅英译，鲁迅转译，《一天的工作·苦蓬》，1929）

原文：食物が無かつた。鐵が無かつた。飢渴と死と虚偽と難澁と恐怖しか無かつた。

23. 表现主义和抒情的叫声和旋律和融解的色彩，罗曼派和表现和海拉颡利图哲学的发生 (Werden)，圣徒崇拜，为爱的献身——凡这些，大抵是出于灵魂的。

（片山孤村著，鲁迅译，《壁下译丛·表现主义》，1929）

原文：表現主義と抒情的叫聲と旋律と融解する色彩、ロマンチックと表現とヘラクリート哲学派の發生、聖徒崇拜、愛の為の献身——これ等は主として靈魂から来る。

以上用例中的各并列项词与译文严格对应，既表明了鲁迅译文中这种新用法的直接来源，也是鲁迅推崇直译的直接证据。鲁迅译作中，笔者总共查找到了211个使用两个及以上的并列连词连接两个以上并列项的用例。从具体的并列连词选择上来看，鲁迅选择使用“和”或者“与”，其中“和”占了绝大多数，而且没有出现使用“共”、“暨”、“跟”、“及”、“同”等其他并列连词连接多个并列项的情况；从并列项的数量来看，最多的并列项达7个之多，大多数为3个；每句并列项的性质各异，且搭配有复杂化的倾向。在鲁迅在译作中对多个并列连词的词性分布情况详见下表：

表 1：鲁迅翻译作品中多项并列连词使用情况

	和		与		总计	
名词与名词	92	43.60%	2	0.95%	94	44.55%
形容词与形容词	22	10.43%	0	/	22	10.43%
动词与动词	19	9.00%	0	/	19	9.00%
各词性混合	76	36.02%	0	/	76	36.02%
总计	209	99.05%	2	0.95%	211	100%

从出现时间上来看，大多数用例都来自于鲁迅改用白话文行文之后（以 1929 年鲁迅用白话译《一个青年的梦》为起点）。但值得注意的是，该用法在鲁迅译作中的最早用例出现在鲁迅于 1918 年用文言文翻译的《察罗堵斯德罗绪言》中（例 20），鲁迅用并列连词“与”连接了“我”、“吾鹰”、“吾蛇”3 个并列项。遗憾的是，该作的来源目前已不可考，故无法列出出处及源语文本。但鲁迅于 1920 年用白话文重译了该文，并列项处理方式的变化值得玩味：

20' 你的光和你的路，早会倦了，倘没有我，我的鹰和我的蛇。
（尼采著，鲁迅译，《察拉图斯忒拉的序言》，1920）

在鲁迅新译的白话文版本中，并列连词只剩下了一个“和”，且放在了最后一个并列项之前，前方两个并列项用逗号分隔，显然这是和印欧语相同的处理方式。换言之，鲁迅在这句话的处理上摒弃了原有的“日化”表达，最终选择了“欧化”。然而在其后的译文中，鲁迅并没有抛弃“日化”的并列项处理方式（如例 22、23），这可谓现代汉语进程的缩影：“欧化”与“日化”的两条路径并非相互替代的关系，而是在纠缠糅合中共进共生。

笔者另对鲁迅创作作品中使用多个并列连词连接多各并列项的情况进行了考察，在鲁迅的创作作品中也存在一些这样的用例：

21. 你看那女人“咬你几口”的话，和一伙青面獠牙人的笑，和前天佃户的话，明明是暗号。
（《狂人日记》，1918）
22. 他虽是粗笨女人，却知道何家与济世老店与自己的家，正是一个三角点；自然是买了药回去便宜了。
（《明天》，1919）
23. 京津间战死之兵士和北京中被炸死之两妇人和被炸伤之一小黄狗，是否即“赤”，尚无“明令”，下民不得而知。
（《华盖集续编·如此“讨赤”》，1926）
24. 我的回答，是：为了我自己，和几个以无产文学批评家自居的人，和一部分不图“爽快”，不怕艰难，多少要明白一些这理论的读者。
（《二心集·“硬译”与“文学的阶级性”》，1930）

在鲁迅创作作品中，笔者总共只找到了 20 例使用并列连词连接多个并列项的用法，同译作中的 211 例相比要少得多。在并列连词的选择上，与译作相同，鲁迅在创作作品

更多使用“和”，使用“与”的用例只有 1 例（例 22）。从并列项的性质上来看，也是名词性质的并列项居多。鲁迅译作与创作作品中使用“和”与“与”连接多个并列项的具体比较情况请见下表：

表 2 鲁迅创作作品中多项并列连词使用情况

	和		与		总计	
名词与名词	14	70%	1	5%	15	75%
形容词与形容词	1	5%	/	/	1	5%
动词与动词	/	/	/	/	/	/
各词性混合	4	20%	/	/	4	20%
总计	19	95%	1	5%	20	100%

可以看出，在各搭配类型里，鲁迅创作作品中各并列项更倾向于名词性搭配，有 14 例之多，占到了总数的 70%。也就是说，同其译作中各并列项搭配的多元化相比，鲁迅在其创作作品中对并列项搭配的选择要显然要保守了一些。此外，虽然表中并无显示，但需要特别说明的是，鲁迅译作中最多出现了用 6 个并列连词连接 7 个并列项的情况，而鲁迅创作作品中最多只有用 2 个连词连接 3 个并列项的情况，相比之下，也是保守了不少。

在鲁迅创作作品中，有一处对“和 和”的使用值得特别注意：

25. 见天色已是黄昏，和屋宇和街道都织在密雪的纯白而不定的罗网里。
（《彷徨·在酒楼上》，1924）

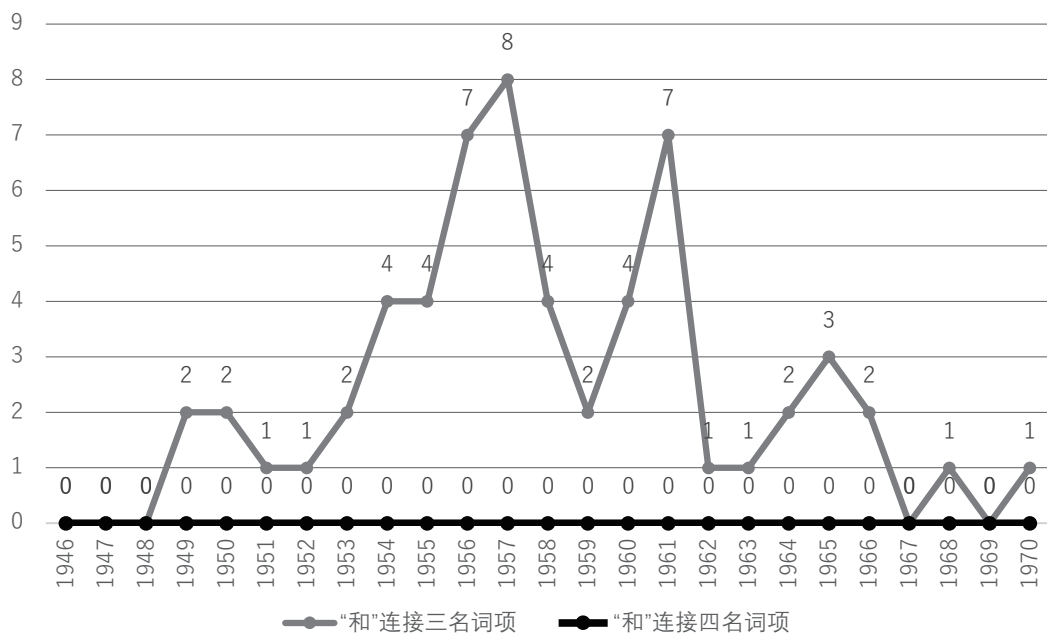
对此处的“和 和”的所连接的并列项可作两解。既可理解为其并列了“屋宇”、“街道”两词，亦可将其关联范围向前扩大，理解为并列了“天色”、“屋宇”、“街道”三词。取第一种理解，我们可以认为此句有浓重的借鉴日语的痕迹：一般来讲，汉语里并列项的数量与使用的并列连词的数量是不相等的，我们把并列项的数量设为 n ，并列连词的数量设为 n' ，则二者应该是 $n'=n-1$ 的关系，也就是说，不管连接几个并列项，并列连词的数量总要比并列项的数量少 1 项；然而上例中，“和”出现在了第一个并列项之前，导致这一并列结构出现了 2 个并列连词与 2 个并列项。这样的用法在汉语中是很难解释的，但日语中的并列结构经常会出现并列连词与并列项数量相等的情况（如「A と B と」）。或许熟稔日语的鲁迅出于语言试验的目的，意欲给笔下的并列结构也多添加一个并列连词，但将“和”放在最后过于别扭，于是索性移到了最前面。这对喜欢借鉴日语表达方式的鲁迅来讲并非不可能。但同时，我们也可以取另一种解释：“和 和”并列的是“天色”、“屋宇”、“街道”三词，只不过由于受到了“天色”之后的“已是黄昏”这一描述的干扰，导致“天色”与后续的“屋宇”、“街道”产生了空间上的割裂。如此解释虽不如第一种解释那般引人注目，但依然属于使用多个并列连词连接多个并列项这一“日化”范畴，更值得注意的是，鲁迅这种刻意把第一个并列项与其他两个并列项隔开的处理方式，避免了可能产生的单调感，让我们看到了其“用而化之”的写作技巧。

鲁迅引入“日化”句式与其文章修辞审美的关系，需要得到研究者更多的关注。

4. “..... 和 和”在现代汉语中的使用状况

综上可知，“..... 和 和”这种多个并列连词连用的新句式很可能是通过日语路径进入到汉语中的；提倡直译的鲁迅的译文及其创作作品中，存在数量颇多的该用法的用例。然而此用法在当下已较为稳定的现代汉语中留存情况如何？我们使用 BCC 语料库中的“历时检索”功能⁽⁹⁾，检索了现代汉语中由连词“和”连接三名词项、四名词项并列的情况⁽¹⁰⁾，图示如下：

图1 BBC 语料库中“和”连接三名词项、四名词项频率图



可以看出，至少在 BCC 语料库的收录语料范围内，从 1946 至 2015 年间使用两个“和”连接三个名词项的用法出现频率并不高，高峰为 1957 年，出现了 8 次；而三个“和”连接四个名词项的用法则完全没有出现。考虑到“和”连接名词项已经为最普遍的情况，我们基本可以判断：由多个并列连词连接多个并列项的新用法并未在现代汉语中稳固下来，鲁迅在这一句式结构上的尝试并不成功。究其原因，该新用法违反了经济性原则，和传统汉语中多项并列的处理方式相比并没有显示出语义及语用上的优势，被淘汰也在情理之中。

多项并列连词的新用法并没有被现代汉语“消化吸收”，但这并不意味鲁迅翻译的失败。鲁迅对自己“硬译”的结果本来就早有心理预期：“一面尽量的输入，一面尽量的消化，吸收，可用的传下去了，渣滓就听他剩落在过去里。……(中略)其中的一部分，将从“不顺”

而成为“顺”，有一部分，则因为到底“不顺”而被淘汰，被踢开。”（鲁迅，2005（XIII）：395）鲁迅俨然把自己的译文当成了语言试验场，他把异质语言引进来，让其与古老的汉语尽情冲突、混合、磨砺，试图锻造出面目一新的、更加精细的、与现代性相契合的“新汉语”。鲁迅的语言观颇具进化论色彩。结合现代汉语的使用情况，我们不得不说，鲁迅在其语言实验中应用的大部分独特表达方式正如其本人所言，“剩落在过去里”，但通过对鲁迅大量译文的研读，我们可以看出鲁迅并非随意乱译，虽佶屈聱牙但并非无规律可循，各种“日化”表现成为了鲁迅的文体标记，让我们感受到现代汉语草创期汉语多姿多彩的一面，鲁迅被称之为“文体家”（Stylist）^{（11）}，可谓名至实归。然而，当代的中国文坛很少再产生如鲁迅一般有独特风格的作家或翻译家，称得上“文体家”的则更是几乎没有。近年来，由于语文教育的统一化、规范化，我们对汉语的了解更趋于“静态”，虽然汉语依然在随时代而变，但我们对汉语重新进行排列组合的兴趣不如从前，能系统性地思考并实践汉语表达的可能性的作家翻译家也并不多见。郅元宝（2012:11-12）道：“今天的青年作家还有几个真正熟悉现代作家的语言经验？今天的汉语写作并不完全是在现代作家造成的现代汉语书面语的成就上往前走，而是在70后、80后、90后作家的应试教育和相应的语言环境出发，在这里面翻一点筋斗，做一点花样。……（中略）我们现在的翻译所使用的汉语国语固化和狭窄化了，已经很难容纳另一种语言精神。所谓‘规范’的汉语，既不能容纳我们的先辈像鲁迅的现代汉语，也无力容纳西方或日本的语言。”从翻译引领语言的转变，到语言成为翻译的枷锁，近代以来汉语的发展历程，对语言与翻译的牵引与制约关系做了生动的诠释。

5. 结语

本论以鲁迅的翻译为切入点，考察了“……和……和……”这一句式结构的来源，指出该句式是“日化句式”；该句式虽然在鲁迅笔下大量存在，但并未在现代汉语中长久留存，是鲁迅语言实验的一个失败例证。我们需要更多基于译文与原文对读的“日化句式”探究，不管其是成功的例证，还是失败的——如此，我们才能进一步拓宽中日语言接触研究的范围，理清当年纷繁复杂的“欧化”、“日化”语言接触脉络；具体到鲁迅研究上，唯有深入鲁迅译笔的字里行间，我们才能把对鲁迅翻译文体的认识具象化，深入探究其被称为“文体家”的原因，思考鲁迅的“盗火者”精神在现代汉语层面加以继承、延伸的可能性。

[本文为教育部人文社会科学研究一般项目“初期现代汉语‘日化’现象研究——以清末近代报刊为考察对象（1898-1911）”（项目号：18YJC740007）的阶段性研究成果。]

注：

- （1）1913年，鲁迅第一篇小说《怀旧》发表在《小说月报》第4卷第1号上，主编恽铁樵在文中做了圈点，并在作品后附《焦木附志》，对鲁迅的文笔及章法颇有赞赏。这被中国鲁迅研究界认为“标志着鲁迅研究的开始”。见王富仁：《中国鲁迅研究的历史与现状》，福州：福建教育出版社2006年，第5页。

- (2) 此统计为以“鲁迅研究”为关键词在“读秀”学术搜索引擎(<http://www.duxiu.com>)图书部分进行检索的结果, 截止时间2020年5月20日。
- (3) 鲁迅当年翻译《地底旅行》所据的底本为日本东京文春堂于1885年出版的翻译小说『地底旅行: 拍案惊奇』, 译者为三木爱华、高须治助(参看藤井省三:『鲁迅事典』, 東京: 三省堂2002年、第235頁); 而吴钧所选取的文本为东京岩波书店于1997年出版的『地底旅行』一书, 译者为朝比奈弘治(参看吴钧:《鲁迅翻译文学研究》, 济南: 齐鲁书社, 2009年, 第117页脚注), 年代相差甚远。
- (4) 关于现代汉语“欧化”现象的论述, 可参考王力的《中国现代语法》(1985)、谢耀基的《现代汉语欧化语法概论》(1990)、贺阳的《现代汉语欧化语法现象研究》(2008)、朱一凡的《翻译与现代汉语的变迁: 1905-1936》(2011)等著作。
- (5) 本文中所举并列连词参考了唐钰明、徐志林的汇总成果, 详见唐钰明、徐志林《汉语并列连词的历史演变》一文,《中山大学学报》2015年第1期, 第50页。
- (6) 本文共涉用例25例, 其中例1-3、20-25出自王世家、止庵编《鲁迅著译编年全集》(2009); 例4-9均出自北大CCL语料库(<http://ccl.pku.edu.cn>); 例10-12、16-19出自日本国立国语研究所近代语语料库(http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/); 例13-15出自爱如生中国近代报刊库(http://er07.com/home/pro_89.html)。
- (7) 如王力认为:“在英文里, 三个以上的名词相联结, 只用一个‘and’, 放在末一个名词和倒数第二个名词的中间, 现在也有许多人模仿这一个办法。”见王力《中国现代语法》一书, 商务印书馆1985年版, 第360页。向熹也曾言, 在现代汉语中需要并列多项时, “绝大多数例子是不管事物的多少, 都把连词‘和’放在最后两个名词之间, 这主要是受了西洋语言的影响”。见向熹《简明汉语史》一书, 高等教育出版社1993年版, 第520页。
- (8) 对这一时期中译日书的具体情况, 可参见谭汝谦所著《中国译日本书综合目录》一书, 香港中文大学出版社1980年版。
- (9) BBC语料库为北京语言大学研发, 详情见: <http://bcc.blcu.edu.cn/hc>。
- (10) “和”连接三名词项、四名词项的检索式分别为: “n 和 n 和 n”、“n 和 n 和 n 和 n”。
- (11) 首先将鲁迅定义为“Stylist”的是五四时期的作家黎锦明。鲁迅本人也很满意这一称呼。详见李国涛著《STYLIST: 鲁迅研究的新课题》, 第1-2页, 陕西人民出版社1986年版。

参考文献

- [1] 陈力卫. 东往东来: 近代中日之间的词语概念 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2019.
- [2] 刁晏斌. 初期现代汉语语法研究 (修订本) [M]. 沈阳: 辽海出版社, 2007.
- [3] 高名凯. 普通语言学 [M]. 北京: 新知识出版社, 1957.
- [4] 郇元宝. 鲁迅与当代中国的语言问题 [J]. 南方文坛, 2012(6).
- [5] 贺阳. 现代汉语欧化语法现象研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [6] 黄伯荣. 现代汉语 (增订二版 (下)) [M]. 北京: 高等教育出版社, 1997.
- [7] Kubler, C.C.A Study of Europeanized grammar in modern written Chinese [M]. Taipei: Student Book Co., 1985.
- [8] 鲁迅著, 王世家、止庵编. 鲁迅著译编年全集 [M]. 北京: 人民出版社, 2009.
- [9] 吕叔湘、朱德熙. 语法修辞讲话 [M]. 沈阳: 辽宁教育出版, 2002.
- [10] 倪立民. 并列连词“和”的用法及其新发展 [J]. 语言学年刊, 1982.
- [11] 寺村秀夫. 日本語のシンタクスと意味 [M]. 東京: くろしお出版, 1991.
- [12] 王力. 中国现代语法 [M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [13] 王力. 中国语法理论 (王力文集第一卷) [M]. 济南: 山东教育出版社, 1984.
- [14] 王家平:《<鲁迅译文全集>翻译状况与文本研究》, 北京: 社会科学文献出版社, 2018年.
- [15] 王向远:《译文学——翻译研究新范式》, 北京: 中央编译出版社, 2018年.
- [16] 谢耀基《现代汉语欧化语法概论》[M]. 香港: 光明图书公司, 1990.
- [17] 益岡隆志・田窪行則. 基礎日本語文法 (改訂版) [M]. 東京: くろしお出版, 1992.
- [18] 周生亚. 并列连词“与、及”用法辨析 [J]. 中国语文, 1989(2).
- [19] 朱一凡. 翻译与现代汉语的变迁 1905-1936 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

日中対訳に見る職場のポライトネス表現の対照研究

劉雨桐
杏林大学

1. はじめに

異なる言語および文化的背景を持つ話し手と聞き手が円滑にコミュニケーションを行うためには、言語によって異なる適切な人間関係の捉え方を把握することは重要である。適切な距離感は、職場で繊細な人間関係を言語的に調整する上で重要な機能を果たしており、通訳者による訳出の仕方は大きな課題となる。Brown & Levinson (以下、B & L) のポライトネス理論において「円滑な人間関係を確立・維持するための言語行動」と定義されるポライトネス表現は、言語によってそれぞれ異なる特徴がある。本稿は、職場での会話を対象に、日中両言語でポライトネスがどのように捉えられ、そして通訳・翻訳されているかを検証する。日本ドラマの中国語字幕と語学教材から抜粋したものをデータとし、言語表現とその訳文に垣間見られる「適切な距離感と人間関係」をポライトネス・ストラテジーの観点から考察する。相手の領域を侵害しないように配慮するネガティブ・ポライトネスを中心に、日中両言語のポライトネス観や文化的背景についても考察していく。

2. 先行研究

社会的な人間関係の中で「人々がどう振る舞いあうか」「人々が言葉を用いて何をなすか」を考察するなら、ポライトネスの理論は大きな役割を果たしうる。

「ポライトネス」は英語の“politeness”に由来する用語だが、「丁寧さ」「礼儀正しさ」など一般的な意味と異なり、「円滑な人間関係を確立・維持するための言語行動」と定義される。B & L は、「相手からどう思われたい」という欲求を「フェイス (face、承認欲求)」と定義しており、「相手と親しくなりたい、仲間意識を共有したい」というポジティブ・フェイスと「相手から侵害されたくない、独立を保ちたい」というネガティブ・フェイスの2種類に分類した。しかし、言語行動には、不可避免的に相手や自分のフェイスを侵害してしまうものがある。また、フェイスを意図的に脅かすことで果たされる機能もある。B & L は、このようなフェイスを侵害したり危険に晒したりする行為を“FTA (face threatening acts)”と定義している。

B & L の理論によると、FTA の度合いの大きさは、フェイスを侵害する危険性の高さによって、以下の五つに分けられる。番号順に言語行動のフェイス侵害リスクが低い。

- ① 直言 (相手に配慮しない)
- ② ポジティブ・ポライトネス (フェイス侵害の軽減を明示的に行う)
- ③ ネガティブ・ポライトネス (フェイス侵害の軽減を明示的に行う)

- ④ ほのめかし（意図伝達を非明示的に行う）
- ⑤ 行為回避（意図伝達を行わない）

両端に位置するのが、配慮度ゼロの「直言」と、極力に相手を配慮し、意図伝達自体を放棄する「行為回避」である。B & L は、ポジティブ・ポライトネスを「他者に受け入れられたい・よく思われたい」という他者評価の欲求を顧慮する戦略、一方、ネガティブ・ポライトネスを「他者に邪魔されたくない・踏み込まれたくない」という自己決定の欲求を顧慮する戦略と定義し、さらにそれぞれに下位戦略を立てた。以下、本研究で主として扱うネガティブ・ポライトネスの戦略を提示する。

【ネガティブ・ポライトネス・戦略】（一部抜粋）

- 戦略1：慣習的な間接性に訴える
- 戦略2：質問する・曖昧化する
- 戦略5：敬意を示す

言語・文化圏によってポライトネスを表すために用いられる戦略は大きく違う傾向にある。B & L のポライトネス理論によると、言語行動に伴うフェイス・リスクは「人間関係に関わる社会距離 (D)」、「力関係 (P)」、「事柄の負荷度 (R)」の総合によって測ることができるという。そして、戦略の文化内的分布を異文化間で比較することによって、対人関係のパターンが導き出される。D 値と P 値の高低に応じた対人関係のパターンから考えると、滝浦 (2008) は「日本の社会は〔高 D、高 P〕のタテ関係から〔高 D、低 P〕のヨコ関係への移行途中である」という観点を提唱した。言語行動を交わす際に、人間関係の社会的距離 (D) に敏感な文化、上下の力関係 (P) に敏感な文化とそうでない文化があり、行為が持つフェイス侵害度の全般的レベルも文化によって異なる。

会話通訳をする際、原文と訳文が語レベルで対応しない例がよく見られるのも、対人関係の捉え方に深く関わりがあると考えられる。本稿は円滑な対人関係を求める職場の場面で起こる日本語会話の中国語訳文を対象として、日中言語に多用されるポライトネス・戦略を明確にし、その傾向が生じる背後にある言語形式の要因と文化的要因を分析・考察する。

3. 日本語原文と中国語翻訳のポライトネス比較

本研究は、日本で出版された日本語ネイティブ向けの教科書『ビジネスマンのための日中貿易会話』『新版中国語通訳への道』、そして中国の動画配信サイトで配信された日本の人気職場ドラマ『校閲ガール河野悦子』『これは経費で落ちません』を対象に、職場会話の日本語原文と中国語訳を分析する。ビジネス場面で使う会話の教科書に載

る例文は、典型的な職場関係を想定して作成された文であり、ドラマに出るセリフは職場で実際に使われる発話に近いと言える。訳文は、もともと原文から大きな影響を受けるから、言葉選びは原文に近いのが無難だが、あえてそうしない現象の裏には、言語の特徴が潜んでいると言えるだろう。

例を挙げる際は、まず話し手と聞き手の関係とその会話の背景を説明する。次に、日本語の原文を提示し、中国語の訳文を挙げる。

3.1 原文と相違するポライトネス・ストラテジーを用いる翻訳表現

本節では、原文と訳文で異なるポライトネス・ストラテジーが用いられる例を詳しく説明する。

まず、複雑な敬語体系、豊富な敬語語彙を有しているのは日本語の特徴である。敬語は距離化の表現であり、対象人物を「遠くに置く」ことによって、その領域の侵犯を回避するネガティブ・ポライトネスの一形態である（滝浦 2005:164）。敬語の使用はB & Lの「ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー5：敬意を示す」に当てはまる。そのため、日本語はネガティブ・ポライトネスの多用が予想される。それに対して、日本語とは異なり敬語という表現手段が体系化されていない中国語はどのように人間関係を表しているのだろうか。

例（1）：日本の自動車メーカーの中国現地法人の担当者・木村が中国の自動車販売会社を訪問し、販売店契約に関する説明を行う。中国自動車販売会社の社長・陳は取引の支払い条件を尋ねる。

<日本語原文>

陳：支払い条件はどうなりますか？

木村：弊社は、すべての販売店に対してキャッシュ・オン・デリバリーでお願いしております。

<中国語訳文>

陈：支付条件呢？

木村：我公司与所有的经销店之间实行现金交付。

（『新版中国語通訳への道』p.170）

例（1）は社外のクライアントとの会話である。日本語原文は、会話の第三者である「販売店」に対して「お願いする」を用いて、言及する対象への敬意を示した。それはネガティブ・ポライトネス・ストラテジーに属する。ここで注意すべきポイントは、依頼を表す言語表現の内容は「キャッシュ・オン・デリバリー（現金着払い）」である。ビジネスの世界で、金銭のやり取りは基本的な行為で、商品が届くと相手からお金をもらうのは当たり前のことである。ただし、「お願いする」は「作業や行動をするように人に頼むこと」の意味で、下からの姿勢が見られる。それに対して、中国語訳文は

“実行（行う）”という直言の表現が使われている。それは客観的に動作を表す動詞で、敬意を表す意味はない。実に双方を平等な立場で扱われている目線だと考えられる。

しかも、このような訳し方は決して翻訳者の個人的スタイルではない。『ビジネスマンのための日中貿易会話』でも同じ傾向が見える。

例（2）：冷凍大正エビを買付ける商談で行う会話である。日本側の田中は規格に対する中国側の説明を受けた後に、また輸出水産物の検査について説明してもらう。その件について、中国側の張は詳しく説明をした。

<日本語原文>

田中：規格については、詳しいご説明でよくわかりました。我が国の場合、輸入水産物は厚生省により厳格な検査を受けますが、貴国での輸出水産物の検査はどのように行われていますか？

張：（略）以上のように厳格な検査を受け輸出しますので、輸入国の消費者は安心して食べていただけると思います。

<中国語訳文>

田中：关于规格问题，听了详细说明后明白了。我国对进口水产品，厚生省要进行严格的卫生检查。请问贵国对出口水产品的卫生检查是怎么进行的？

张：（略）经过上述严格检查以后出口的，我想进口国的消费者是可以放心食用的。（『ビジネスマンのための日中貿易会話』 p.14）

日本語原文での「食べていただける」は敬語表現である。たとえ不特定多数の「消費者」に対しても日本語ではネガティブ・ポライトネス・ストラテジーが用いられている。一方、中国語も例（1）のように“食用（食用にする）”という客観的で、語彙レベルで敬意を含んでいない言葉が選ばれている。ただし、話し言葉で“吃（食べる）”という表現もあるが、わざわざ改まり度の高い書き言葉を選ぶのは、一定の敬意を表していると解釈できる。このような言葉使いは会話の雰囲気作りに貢献する効果が大きいと考えられる。つまり、「会話は非常に正式な会談で、すべての言葉選びは慎重に行っている。軽い気持ちではない」というメッセージを相手に伝え、その対象は話題に表れる第三者の「消費者」および参加者の聞き手に敬意を表す機能がある。

そこから、中国のビジネス場面では、対等な人間関係の構築を求め、過度な謙遜を避ける傾向がうかがえる。また、中国語は日本語と比べて、敬語表現は少ないが会話においてフォーマル度の高い書き言葉を用いて、一定の敬意を表す機能があると言える。

ほかにも、理解価値の等価性がないと思われるぐらい原文の内容と違う訳も見られる。

例（3）：日本の電機メーカーの営業責任者が中国の電機メーカーを訪問し、液晶パネル生産設備の販売契約に関する説明を行う。日本電機メーカーの川端部長は

中国側の盧社長に契約書の確認をお願いしている。

<日本語原文>

川端：第5条以下は、…、特に問題はないかと思いますが念のためご確認ください。

盧：日本で打ち合わせた内容は、ほぼその通りに盛り込まれていると思います。

特に、こちらからは訂正や補足する点はありません。

川端：ご同意いただきまして、ありがとうございます。

<中国語訳文>

川端：第5条…。我想应该没有问题，但为谨慎起见，请贵公司再次确认。

卢：基本上已将在日本谈过的内容写在合同里了。我方没有需要特别修改或补充的地方。

川端：那就好。

（『新版中国語通訳への道』p.174）

例（3）は非常に典型的な日本式会話である。話し手の「ご確認ください」の要求に対して、聞き手は「特に、こちらからは訂正や補足する点はありません」と答え、「同意」の意味をはっきり出した。そこで隣接ペアが成立し、会話の一ラリーが終わるはずだが、話し手は「ご同意いただきまして、ありがとうございます」という丁寧な表現を用いて、わざわざ相手の「認め」を感謝する。このような過度な感謝は敬意を示す一つの手段として考えられる。それに対して、中国語の“那就好（それなら良かったです）”は契約について双方が合意に達することに対して評価をするだけで、相手の回答を受け取ったサインを出し、次の会話に進んでもらう機能もある。直言のストラテジーと言えるだろう。

例（4）：日本側の企業担当者が自分の会社の近年の成長について、中国側に紹介する。

<日本語原文>

担当者：弊社の親会社である平成自動車は全世界での事業展開を進めており、おかげさまでここ数年は中国のお客様からもたいへん高い評価をいただいております。

<中国語訳文>

负责人：平成汽车公司是我方的总公司，作为汽车厂商，在全球范围发展业务。近年来，也受到中国用户的好评。

（『新版中国語通訳への道』p.168）

この例にも、上記の例（1）、（2）と同じく、話題に出る第三者に対して敬意を示す表現を用いる現象が観察される。ただし、日本側の企業担当者が自社の成長を紹介する際に用いた「おかげさまで」に注目してほしい。それに当たる表現“托您的福”は

中国語に確かにあるが、ここでは訳されずに省略された。実際に会話に参加する双方を分析してみると、日本側の事業展開のために聞き手が力を貸したわけではない。業績は聞き手に直接な関係がないにも関わらず、自分の成長や成績を相手の功績にするという行為は過度な謙譲を用いて、相手に対して敬意を示す。しかし、中国語はこのような機嫌を取ると疑われる言葉を除き、相手との距離を調整するストラテジーを使用せずに、客観的な情報だけを提示している。

例 (5) : 部長は新入社員を部屋に連れてきて、部下たちに紹介しようとして、仕事に集中している部下たちに注意を促す。

<日本語原文> 部長：みなさん、ちょっとよろしいですか。

<中国語訳文> 部长：大家请先停一下。

(『校閲ガール河野悦子』)

これは上司から部下に発する会話だが、かなり丁寧な言い方が用いられている。「よい」と「だろうか」それぞれの丁寧体を組み合わせて、「よろしいでしょうか」という言い回しになっている。この表現自体は目上の相手に許可を求める際や問題の有無を確認する際に多く使われている。さらに、そこで実際に言いたいのは「手元の仕事を止めて私の話を聞いて欲しい」であるが、「時間があるかどうか」について相手に問いかける。グライスが言うところの「関係の格律」⁽¹⁾に意図的に違反しているが、条件を暗示することによって、相手に要求する表現は典型的な「ほのめかし」である。一方、中国語の“请先停一下（ちょっと止めてください）”は控え目の垣根言葉を用いて発話を和らげたが、核心的な内容、つまり相手にやって欲しいことをストレートに聞き手に投げた。このようなコミュニケーション方略はネガティブ・ポライトネス・ストラテジーに属する。

3.2 原文と一致するストラテジーを用いる翻訳表現

本節では、日本語の原文と中国語の訳文で同じストラテジーが用いられてはいるが、下位ストラテジーが異なる例を挙げる。

例 (6) : ビジネス交渉で「反論」する際に使える例文として挙げられた表現。

<日本語原文>

担当者：我々としてもできる限りのことをしておりますので、すべてを我々のせいにされても困ります。

<中国語訳文>

负责人：我们已经尽己所能，如果将所有责任推给我方，不太合适。

(『中国語通訳への道』 p.180)

「こちらが困ります」とだけ言及し、言外の真意を相手に推測してもらう表現となっている。これは「ネガティブ・ストラテジー 1：慣習的な間接性に訴える」に該当する。もし日本語の表現を直訳すると、「我们会很困扰」になるが、この表現は中国語で慣習的な表現として定着していないため、言葉のニュアンスは人によって受け入れ方が異なり、共通性に欠ける。これと比べて、“不太合适（ちょっと適切ではない）”のように、直接に否定の意味を出してから垣根言葉を用いて対立の緊張感を避けた訳し方（ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー 2：質問する・曖昧化する）が中国語の習慣にふさわしい。

例（7）：日本の電機メーカーが中国の電機メーカーと販売契約を結ぶ前に、具体的な出荷スケジュールについて中国側に説明する。

<日本語原文>

担当者：具体的な船名が決まりましたら、追ってご連絡させていただきます。

<中国語訳文>

负责人：确定船号后再通知贵公司。

（『中国語通訳への道』p.174）

「させていただきます」はビジネスでのやり取りでよく使われる敬語である。この言葉は「させてもらう」の謙譲語にあたり、文化庁の文化審議会答申（2007）でまとめられた「敬語の指針」では、「自分側が行うことを、相手または第三者の許可を受けている」あるいは「自分が行うことによって恩恵を受けるという気持ち、または事実がある」際に使う言葉と定義されている。つまり、自分の地位を下げて、謙虚な姿勢を示すことによって、相手に敬意を表す効果がある。一方、中国語は呼称に“貴”をつける方法によって、直接に相手の地位を高めている。

例（8）：上司がレジャーランドの経費について、経理部の部員に意見を聞く。

<日本語原文>

上司：森若くん。経理担当者として、見解をお聞きしたい。

経理部部員：今回一連のレジャーランドの件を、リサーチ費として処理するのは厳しいかと。

<中国語訳文>

上司：森若，作为会计，我想听听你的意见。

会计：这次一连串的度假乐园费用 作为调研费来处理我觉得有点困难。

（『これは経費で落ちません』）

意見表明も相手のフェイスに踏み込みやすい場面であるので、日本語と中国語はともにフェイス侵害を軽減する表現を用いた。日本語原文は「厳しいかと」という言い

さしの表現を用い、結論の是非を判断する決定権を相手に渡す。はっきり自分の意見を表明する「と思います」などは用いずに言い止すことで、意見が一致しない際のフェイス侵害感を避ける。B & Lが提唱したネガティブ・ストラテジーの観点から見ると、「ストラテジー2：質問する・曖昧化する」に当てはまる。中国語は同じく曖昧化の方法（垣根言葉）を用いて、“有点（ちょっと）”という表現で発話を和らげたが、自己の発言に責任を持って“我觉得（私は…と思う）”と訳されている。

3.3 まとめ

以上のように、様々な職場の場面に見られた日本語の言語行動は中国語よりフェイス侵害度の低いストラテジーを用い、相手のフェイスを脅かさない傾向が明らかになった。

職場で円滑なコミュニケーションを促し、相互理解を深めるのは翻訳・通訳の重要な役目であるため、もちろん翻訳・通訳をする際に、各対象言語の文化背景に配慮の上、適切な対人関係の距離感を調整しなければならない。以下では、発話行為に伴うフェイス・リスクに大きく影響する「人間関係に関わる社会距離（D）」、「力関係（P）」、「事柄の負荷度（R）」といった三つの尺度から分析する。

例（1）、（2）、（4）で示されたように、職場で使われる中国語は、情報伝達を主な目的とする陳述文を述べるのがほとんどで、常に平等な対人関係を念頭において、相手に「敬意」をある程度示すがフェイス侵害を避ける「配慮」の度合いは低い。例えば、呼称に敬意を表すが、動詞・名詞の言葉選びをする際に「敬遠」より「直言」、相手への配慮の度合いよりはっきり情報を伝える言語機能を重視している。しかし、日本語であろうと中国語であろうと、職場でネガティブ・ポライトネス・ストラテジーの使用頻度は非常に高いことが共通の特徴である。特に、社内の上司と部下など上下関係が強く強調される場合、中国語も日本語と同じくネガティブ・ポライトネス・ストラテジーをとる場合が多い。ここから、ビジネス場面における中国語は〔低D、高P〕のパターンに近いと言えるだろう。また、同じ行為であっても文化が異なると人々の受け入れ方が違う。例えば、例（1）で示すように、当たり前の取引行為に対して、原文と違って平等な目線で対話を展開すると中国語の訳が自然になる。それこそR値、つまり「行為がそれぞれの文化内でどの程度の負荷になる」の違いから起こった現象である。簡単に他人の邪魔をしたくない、依頼しにくい日本の文化は中国の文化よりR値が高いことは明らかである。

職場での会話においては、円滑なコミュニケーションを実現するために相手に好かれたいと思いがちだが、日本語から中国語に訳すとき、対象言語の対人関係の特徴を無視して、配慮度の高い表現で過度な謙遜や敬意を示すと逆効果になる危険性がある。

4. 言語形式についての考察

日本の職場、特に社外のクライアントとコミュニケーションを取るビジネス場面に

において、敬語あるいは敬体の多用が明らかな特徴として捉えられる。

ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー 5 によると、「敬意を示す」ことは相手の私的領域に踏み込まないようにする有効的な手段である。敬語は社会的人間関係を認識し、わきまえとしての敬意を払う必要がある場合に使われる言葉である。話し手によるある言語行動の遂行において、聞き手のネガティブ・フェイスを侵害する恐れがある場合に、敬語の使用は話し手と聞き手の距離を保持したり、さらに拡大したりする機能を持ち、フェイス侵害を減じるための言語的補償行為であるネガティブ・ポライトネスにとって大いに貢献できる。確かに、敬語系が発達していない中国語には、敬語の使用は滅多にない。

王（1989）は、敬語表現を人称的（即ち、人の呼び方）、選語的（即ち、語彙的手段によるタイプ）、接辞的（即ち、接辞的な手段によるタイプ）、構文的（即ち、構文的手段によるタイプ）に分けた。接辞的な敬語表現と人称以外の語彙的敬語表現は中国語には少ないが日本語では多く見られる。たとえば、現代中国語には、“貴”“拝”などの接頭敬語表現があるが、それは書簡や公式文書に用いられ、日常生活ではほとんど使われない。それに対して、日本語の「お」「ご」「さま」などは日常会話でもよく耳にする。また、日本語では尊敬語、謙譲語、丁寧語の三つとも発達しているが、中国語には尊敬語はあるが謙譲語は少ない。中国語ではほとんど限られている接辞表現や呼称で敬意を示すため、その頻度が日本語と比べて少ないのは当然であろう。

しかし、中国語に「敬意表現」がないというわけではない。例えば、例（1）、例（2）のように、中国語には改まり度の高い書き言葉を選び、敬意を表す方法がある。言葉のニュアンスによって会話全体の雰囲気を作り出し、「この会話は正式なもので、すべての言葉選びは慎重に行っている。軽い気持ちではない」というメッセージを相手に伝える。そのため、会話において中国語の書き言葉は日本語の敬体と同じようにある程度相手と距離を置く機能を持っていると言えるだろう。

5. 文化的要因についての考察

職場はコミュニケーションを重視しなければならない場である。円滑なコミュニケーションを実現し、着々と仕事を進めるという目標は同じだが、日本語は中国語より配慮度の高いストラテジーを用いるのはなぜだろうか。その理由は両国の文化に深く関わると考える。

文化の差異を理解するために、まず例（8）を再び分析しよう。他人の領域を侵犯するリスクの高い意見表明の場面に対して、中国語の訳文は「自己」の存在を隠さないが、日本語原文は極力「自己」の存在を目立たなくする。そこから、日中両国の文化で「自己」の位置付けは異なることが浮き彫りになった。

日本も中国も東アジア地域の国家であり、個人と集団の調和という伝統的な考え方は一致するが、北山（2013）はポライトネスを論じる文脈で、日本人の方が中国人より“a tight culture”を有しているため、社会的な「和」をより強く重んじることを指摘

した。こうした「集団主義」・「個人主義」に関する認識の相違は両国の社会人を育む教育方式にも反映している。山田（1999）は日本と中国における学校行事を対象にする比較研究を通して、社会はどのように集団と個を捉えるかを考察した。その結果、中国は生徒の個性を伸ばすために、生徒一人一人の資質と特性を見出し、それを伸ばすための特別な教育や活動に従事させる。一方、日本はとにかく全員が何らかの役割を持って参加する。個人競争の結果より団体競争の結果を重んじる。それゆえ、こうした教育方針に育てられる日本人は、誇りや怒りといった自己に関わる感情表現が社会の「和」を乱すという考え方に従って、自己の感情を隠す言い回しを多用することになる。日本語が中国語ほど多くの直言のストラテジーを使わないのはそうした理由があると考えられる。

6. おわりに

本稿は Brown & Levinson のポライトネス理論に基づき、語用論の視点から職場での会話とその訳文を考察した。日本ドラマの中国語字幕と語学教材から抜粋した訳文から、日中両言語の職場における会話がそれぞれどのようなポライトネス・ストラテジーを用いて人間関係の親疎を表すかについて分析した。

職場における会話の中で、中国語は日本語より直言の使用頻度が明らかに高いが、社内の上下関係に関わる場面では同じくネガティブ・ポライトネス・ストラテジーを用いる場合が多い。B & L 理論の D（人間関係に関わる社会距離）・P（力関係）・R（事柄の負荷度）の 3 要素から見れば、日本の社会は〔高 D、高 P〕のタテ関係から〔高 D、低 P〕のヨコ関係へ移行する途中とされているが、中国語は〔低 D、高 P〕のパターンに近いと言える。それに、簡単に他人の邪魔をしたくない、依頼しにくい日本の文化は中国の文化より R 値が高い。

その背後にある要因について、言語形式と文化差異 2 つの側面から考察した。日本の職場において敬語が多用される一方で、中国語では少ないことから、言語の敬語表現の発達度はネガティブ・ポライトネスの使用に影響を与えることを浮き彫りにした。ただし、中国語の書き言葉は日本語敬体と同じようにある程度相手と距離を置く機能を持っている。さらに、「集団主義」・「個人主義」に関する認識の相違は日中職場ポライトネスに差異をもたらす文化的要因であり、日本人は中国人より社会的な「和」をより強く重んじる傾向にあるので、自己の感情を隠す言い回しを多用することになる。

以上のように、言語が異なれば配慮の仕方や好まれる表現方法も異なってくることは明らかである。通訳・翻訳に際しては、本稿で示したように、単に目標言語で対応すると思われる表現に置き換えるだけでは不十分であり、ポライトネス効果が等価となるよう、確かな見識と細心の注意が必要である。ポライトネス的な配慮の適切な表出は、翻訳・通訳の質を左右すると考えられるのである。

注：

- (1) 会話が円滑になるための大前提としてグライス（1967）が提唱した「協調の原理」は、「質・量・関係・様態」といった4つの会話の格律から構成されている。その中、「関係の格律」とは、「関連性がある話をしなさい」ということである。グライスは、私たちの日常会話には、意図的に格律から逸脱して、言外の意味を「含み」として伝えようとする現象があることも指摘している。

参考文献

- [1] 日中貿易用語研究会（1981）『ビジネスマンのための日中貿易会話』東方書店。
[2] 王鉄橋（1989）「現代中国語の敬語表現 — 日本語との比較」『言語と文化』第2号、pp.25-48。
[3] 山田真紀（1999）「集団主義と個人主義再考 — 日本と中国における学校行事の比較を通して」日本教育社会学会大会発表要旨集録（51）、pp.115-116。
[4] 西原鈴子（2002）「ポライトネスに関する対照語用論的研究」『社会言語科学』第5巻第1号、pp.101-104。
[5] 滝浦真人（2005）『日本の敬語論』大修館書店。
[6] 滝浦真人（2008）『ポライトネス入門』研究社。
[7] 牛江ゆき子・西尾道子（2009）「日本語映画の英語字幕に見られるポライトネス」『日本通訳翻訳学会』（9）、pp.253-272。
[8] 北山環（2013）『ビジネス場面におけるポライトネスの考察 — アメリカ・イギリス・日本映画に表れる依頼・対立・謝罪表現の分析 —』大阪教育図書。
[9] 塚本慶一（2013）『新版中国語通訳への道』大修館書店。
[10] 大塚生子（2013）「ポライトネス理論におけるフェイスに関する一考察」『近畿大学教養・外国語教育センター紀要』外国語編4(1)、pp.55-77。
[11] 福田一雄（2013）『対人関係の言語学』開拓社。
[12] 加藤重広・澤田淳（2020）『初めての語用論』研究社。
[13] 文化審議会答申（2007）『敬語の指針』文化庁 https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/pdf/keigo_tousin.pdf。

中国の幼稚園言語教育における絵本の受容 ——幼児教育関連政策の変容に注目して

劉娟

横浜国立大学 東京学芸大学附属国際中等教育学校

1 はじめに

1990年代までは子ども向けの絵本がほとんど注目されていなかった中国であるが、90年代末になると、外国絵本の翻訳出版が徐々に進み、2000年代半ばには一つのブームになった。そのブームが契機となって、絵本に対して研究者も関心を持ち始め、読み聞かせなどの社会的な活動も広がりつつある。「子どものため」の本として絵本が急速に普及する中、子どもを教育する「教材」或いは「手段」として、絵本が注目されるという新しい傾向が顕著になってきた。その動向の一つとして、幼児教育及び、小学校低学年の国語教育研究においては、教材として絵本（特に翻訳絵本）を用いた授業実践や教材開発が行われるようになってきた。特に社会の経済発展に伴う教育改革、出版体制改革及び早期教育の過熱化を背景に、幼児教育における絵本（特に翻訳絵本）は教材として使われることが定着し普及していった。中国知識資料総庫 CNKI（学術誌、修士論文、博士論文のデータベース）において「幼稚園、絵本」というキーワードで検索した結果、「幼稚園で絵本を教材とする」内容の関連論文は約 2400 本執筆されたという結果が出た⁽¹⁾。そのうち、約 650 本は中国各地域にある師範大学の就学前教育専攻（「就学前教育」の中国語原文は「学前教育」、以下引用以外、「就学前教育」と記す）或いは国語教育専攻の修士論文で、その他は幼稚園の教員及び幼児教育研究者によるものだ。収録されたデータの中では、最も早く執筆された学術誌論文は「幼稚園大班絵本教学初探（幼稚園年長クラスにおける絵本教育学習の考察）」⁽²⁾（「幼稚園」の中国語原文は「幼稚園」、以下引用以外、「幼稚園」と記す）、修士論文では 2009 年「幼稚園絵本閱讀教育的個案研究（幼稚園における絵本の閱讀教育の個別事例に対する研究）」⁽³⁾であり、その後徐々に増えつつある（表 1）。

表 1 CNKI における「幼稚園で絵本を教材とする」内容の関連論文数の内訳（単位：本）

2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
1	2	15	8	40	52	86	139	177	213	271	367	541	507

前述のような絵本（特に翻訳絵本）が教材として幼稚園の教育に使われることについて論じられた論文の内容は「読解力」、「集中力」、「生活習慣」、「情緒管理」、「性教育」、「環境保護」、「生命教育」、「挫折教育」、「死と向き合う教育」、「遊戯」、「劇」、「音楽」、「美術」、「数学」等の分野における資質や能力養成、及び「幼稚園教育と小学校教育との円滑な接続」を図るための研究、の二つの分野に集中していることもわかる。

しかし、絵本（特に翻訳絵本）が幼稚園で多分野にわたる資質や能力養成のための

教材として使用される以前は、「図画故事」（「故事」は日本語では「物語やおはなし」に相当する）という中国のオリジナル絵本が幼稚園教育（特に言語や表現力の発達分野）において長く使われてきた経緯がある。一見、外国の優れている翻訳絵本を主とする絵本が幼稚園の教育に使われるようになったことが当たり前に見えるが、「図画故事」から「絵本（特に翻訳絵本）」への切り替えと変容という点についてほとんど注目されていない。中国における先行研究においては、中国の出版社より出版された幼稚園教育用の「図画故事」の変容や問題点、また前述のように、幼稚園教育における絵本（特に翻訳絵本）が教材として使われることに対する分析や提案などが盛んに取り上げられているが、中国の幼稚園教育における「図画故事」から「絵本（特に翻訳絵本）」への切り替えの背景や原因については究明されていない。

そこで本稿では、「日本の絵本の中国語訳本（以下「日本の翻訳絵本」と称す）」を中心に、中国の幼稚園の言語教育における絵本（特に翻訳絵本）の教材としての使用がいつ、どのように始まったのか、について考察したい。さらに幼稚園の言語教育の教材として、「図画故事」から「絵本（特に翻訳絵本）」への切り替えの背景や原因を明らかにすると同時に、教材としての取り上げられ方や、果たす役割と有効性についても明らかにしたい。

こうした幼稚園の言語教育において、絵本（特に翻訳絵本）が教材として使用され、さらに定着し普及していった経緯を読み解くことにより、中国の幼稚園教育における絵本（特に翻訳絵本）の受容の特徴を解明するのが本稿の目的である。

なお、中国では、0歳～義務教育就学年齢（満6歳）までの教育を「学前教育（日本語では就学前教育）」、3～6歳までの教育を「幼児教育（日本語では幼児教育）」、その教育施設を「幼稚園（日本語では幼稚園）」と呼ぶ。本稿では引用文中以外では、日本語による名称を用いる。

2、「絵本」、「図画故事」、「図画書」について

2.1 中国における絵本（特に翻訳絵本）の発展の経緯

まずは簡単に中国における絵本の概念について説明しておこう。日本語の「絵本」という言葉は中国語では「図画故事」や「図画書」或いはそのまま「絵本」と訳される。「図画故事」や「図画書」は中国語であるが、「絵本」は日本語からの外来語で、台湾経由で中国大陆に輸入された⁽⁴⁾。1980年代に「絵本」という日本語が徐々に台湾社会に定着した。1999年に朱徳庸を代表とする台湾漫画家の「都市絵本」が中国本土で流行し、2002年にイラストレーターの幾米（ジミー）が創り出した新しいジャンルの「成人絵本（大人向けの絵本）」も台湾での名称のまま中国の出版社によって出版され、絵本ブームを巻き起こした。それ以降、「絵本」という言葉が中国全土に広まっていったのである。

それまでの中国では子ども向けの本は「児童書籍」「連環画」「図画故事」と呼ばれ

ていた。絵が挿絵的に使われている「児童書籍」に対して、「連環画」と「図画故事」は絵を主とする絵物語である。「連環画」は連続した絵で物語る形を取り、20世紀に誕生した中国のマングだとも言われている。「図画故事」は日本で言う絵本にあたるものである。中華人民共和国の成立後、ソ連などの絵本を翻訳出版し、「図画故事」を積極的に創作しようとした時期もあったが、総じて教育的、政治的要素が強く、また、後述のように2004年に出版体制改革が行われるまで子ども向けの本は30数社の児童書専門出版社によって出版することしか許可されなかったため、子ども向けの読み物における割合が少なく、ほとんど注目されていなかった。従って、子ども向け絵物語としては、1980年代後半頃まで「連環画」が圧倒的であった。その後テレビの普及により「連環画」は急速に衰退していった。

その空白を埋めたのが絵本である。絵本を含む児童書の出版は目覚ましい成長を遂げ、出版数に関しては、2018年に4万余点（うち初版が2万2千余点）、総冊数は8億冊を超える児童書が出版された⁽⁵⁾。日本の児童書の2018年新刊点数は4千7百余件であり、中国の児童書の出版状況は日本をはるかに上回ることがわかる⁽⁶⁾。中国では、特に翻訳絵本の市場シェアが非常に高くなってきている。大手書籍販売サイト『当当網』では、欧米系シェアが61%、それ以外が日本などアジア圏の絵本（2018年現在）。amazonの中国サイトでも最も売れている絵本の10冊のうち6冊は翻訳作品（2018年現在）である⁽⁷⁾。

中国で絵本（特に翻訳絵本）の急速な普及が進む背景には以下の二点が考えられる。まず、2004年から急速に進められた出版体制改革により、中国の官営出版社は準国家机关から独立採算制をとる一般企業に転換し、児童書市場の好調により、580社以上の出版社が（児童書専門出版社は30社以上）児童書の出版に着手していること。次に、中国の急速な経済発展とともに、早期教育を重視する家庭が増加し、2014年から政府による国家規模の「全民閲読運動」も始まり、特に就学前幼児の親子読書、家庭読書に便宜を図る目標が掲げられたこと。そのため、絵本ニーズは急激に高まったのである。

このように、絵本（特に翻訳絵本）が幼稚園における読み聞かせや、家庭における親子読書に大いに活用されるなか、一つ注目すべき新たな動向が見られるようになった。それは中国の幼稚園で多分野にわたる資質や能力養成のための教材として使われるようになったことである。

2.2 「絵本」、「図画故事」、「図画書」の関連性

一方、中国では、オリジナル絵本の名称に対して「図画故事」と「図画書」両方の言い方が混在する。そこで、「図画故事」の発展及び変遷を考察する前に、『児童文学概論』などの児童文学理論書、「図画書」の理論書をもとに、これらの二つの名称について簡単に説明しておきたい。

まず、「現代（新中国成立後）中国少年児童出版史には『図画書』という言い方がなく、『図画故事』という言い方しかなかった」⁽⁸⁾が、2000年以降「図画書」という呼

び方も普及定着した。狭義では、「図画書」は出版された「図画故事」だと解釈できる⁽⁹⁾。ジャンルについて言えば、2000 年前後まで、「図画故事」は「児童故事」というジャンルに分類されていたが、2000 年以降一つの独立したジャンルとして、「図画文学」（その後「図画書」として定着）というジャンルに分類されるようになり、「童話」「児童故事」などの児童文学ジャンルと同列視されはじめた⁽¹⁰⁾。最後に、「図画」と「文字」の関係について整理するなら、「図画故事」は「図画を主とし、文字を補助的とする」と定義されたが、「図画書」は「図画」と「文字」の融合が強調された⁽¹¹⁾。特に2006 年に彭懿によって、「図画書」は「図画」を主とするという定義から一転し、「図画」と「文字」がどちらも欠けてはいけない、同じく重要だという定義がなされ、それが定着した⁽¹²⁾。

ここで看過できないのは彭懿の存在である。彭懿は数多く児童文学作品や絵本を手掛けた児童文学作家や研究者であり、日本の絵本の翻訳者でもある。2000 年以降、共识を含めて中国語に翻訳した日本の絵本は 300 冊余りに及び、これは翻訳者中、最多である。彭は 1988 年に日本へ留学に行く前は上海少年儿童出版社の編集者であった。日本で絵本に出会い、大きな影響を受けたということである。彭は「1999 年大阪国際児童文学館の招待で研究員を務め、本来の研究課題は日本の幻想児童文学であったが、さらに素晴らしい研究課題が眼前に横たわっていることに気づき身震いしたのを覚えている。それは図画書（「図画書」は中国語の原文、日本語としては「絵本」）であった。大阪国際児童文学館の蔵書は約 50 万冊で、そのほとんどは図画書であった。その瞬間に図画書は本当の児童書であると悟った。そのため、大阪国際児童文学館で研究員をしていた後半、研究課題を（図画書に）変えた」⁽¹³⁾、『世界図画書概論』という本を執筆予定で、1999 年大阪の国際児童文化館で研究員だった時に、大量の世界的傑作の図画書に触れることができたのがその（執筆）きっかけである。しかし書き始めてみたら大変書きづらいとわかった。なぜなら、ほとんどの世界的傑作の図画書には中国語訳がないのである。図画書は絵を離れると、まったく話にならなくなる」⁽¹⁴⁾と述べている。

以上の彭の経歴からみると、中国初の図画書の理論書と呼ばれる『図画書：閲読と経典』における「図画書」に対する定義は 1997 年に中国で翻訳出版された日本で「絵本の父」と呼ばれる松居直の『絵本とは何か』（中国語版『我的図画書論』）における絵本の概念「文＋絵＝挿絵のある本、文×絵＝絵本」からの影響がうかがわれる。近年中国においては、「図画書」について論じられる際に、松居から深く影響を受け、その概念の受容が広まりつつある傾向が見られる。

以上のように、「図画故事」という名称が「図画書」への転換をすると同時に、「図画書」が中国の児童文学における一つの独立したジャンルとなり、地位を確立していった背景には、2000 年以降急成長した絵本（特に翻訳絵本）を意識した「図画書」の再定義の存在があったことがわかる。こうした経緯を踏まえて見るならば、絵本（特に翻訳絵本）が急発展を成し遂げた 2000 年以降、「絵本」、「図画書」、「図画故事」はほぼ同

一の概念と考えることができる。そこで本稿では、引用以外、「図画書」と「絵本」を同一概念として扱うこととする。

2.3 幼児教育を中心とした「図画故事」発展の経緯

一方、「図画書」という名称に統一されていく前の中国のオリジナル絵本「図画故事」の歴史について、方衛平は「図画書在中国大陸の興起」（2007）において、「一つの出版及び創作のジャンルとして、図画書或いは準図画書の出版及び創作は中国児童文学の歴史において最近始まったことではない」⁽¹⁵⁾とも述べている。

「図画故事」の歴史を遡るならば、1922年に創刊された児童文学週刊誌『児童世界』に掲載された絵物語「図画故事」は「中国絵本の発生にとって最も重要な存在」⁽¹⁶⁾とされている。新中国成立後、1950年代中頃まで、中国では幼児向けの「図画故事」は非常に少ないうえ、注目もされていなかった。1955年6月3日中国共産党の機関紙『人民日報』に中国の作家である丁景唐による記事「談幼兒們的精神食糧——介紹『幼兒画片』和『幼稚園図画故事』」（「幼兒たちの心の栄養について——『幼兒掛図』と『幼稚園図画故事』の紹介」）が掲載された⁽¹⁷⁾。「幼兒たちの精神食糧」とされる「就学前の幼年兒童のための図画故事及び画集」の「生産が非常に少ないうえ、製品になっても大きな注目及び宣伝普及に欠けている」ため、「より多くの作者、美術関係者、教師と保護者にこの創作活動にも注目してほしい」と呼びかけた。さらに丁は、上海兒童讀物出版社より1954年10月以降出版された8冊の「幼稚園図画故事」及び4組16枚の大型でカラーの「幼兒画片」（掛図）を「特に注目に値する」例として挙げて、これらの作品は「就学前の幼兒の特徴に基づいて、幼兒たちの日常生活に触れている、幼兒が興味を示しそうな物事を通して、カラーの図画で幼兒たちに社会主義の思想教育を行う。もちろん、教育を行う時は、父親、母親、年上の兄弟たち及び保育園、幼稚園の教員に指導や説明を受けたほうが、よりよく「幼稚園図画故事」と「幼兒画片」の内容を理解できる効果があるだろう」と述べている。シリーズタイトルは『幼稚園図画故事』となっており、保育園、幼稚園の教員に指導や説明を受けることも推奨され、幼稚園で使う教材として位置づけようとする姿勢もみられる。『和弟弟一起玩』（『弟と一緒に遊ぶ』図1）という「図画故事」もこのシリーズの1冊であり、「遊んでいる時、協力し合って、お母さんの代わりに弟の面倒をみるべきであり、お友達と遊び出したら弟の面倒をみることも忘れてはいけないという作者のメッセージが含まれている」と丁は解説している。丁はこういった「図画故事」の果たす役割を「本に出ている兒童はみな体が丈夫で、活発で、きれい好きで、可愛らしい姿をし、子どもたちの見習うべき手本である」と位置づけた。

この時期の「図画故事」は、物語の内容説明は全部表表紙或いは裏表紙に印刷してあって、本文に文字が挿入されていなかった。これは1950年代の「図画故事」によく見られる形式である。



図1 『和弟弟一起玩』陳文輝設計 趙白山絵 1954年 少年兒童出版社

その後、物語の文字を図画頁に組み込んで、両者を結び付ける作品も多数出版された。例えば、当時日本にも紹介されたこのような「図画書」は二冊ある。一冊は1955年に出版された『找栗子』（『くりさがし』）で、福音館書店の1957年11月号「こどものとも」で『くりひろい』と翻訳創作出版され（巖大椿作／山田三郎画）、1983年10月号「こどものとも年中向き」で『くりひろい〈新版〉』として違う画家の絵で新たに出版された（巖大椿文／蓬田やすひろ絵）。もう一冊は1955年に出版された『萝卜回来了』（『かぶがもどってきた』）（図2）で、1965年4月号の「こどものとも」で『しんせつなともだち』と翻訳創作出版され、1987年「こどものとも 傑作集」に選ばれ再版された（図3）。福音館書店の編集長松居直によると、「当時中国の絵本は紙質も印刷も見劣りする絵本ではあったが、新生中国の熱い思いと子どもへの誠実さが好ましく感じられた。とはいえそのままでの翻訳出版は無理なので、その中から日本の子どもに適したすぐれた物語を選び、さし絵は日本の画家を起用した」⁽¹⁸⁾ という翻訳紹介された経緯が明らかになった。



図2 1955年『萝卜回来了』方軼羣作 嚴箇凡絵 少年兒童出版社



図3 1965年『しんせつなともだち』（方軼羣作、村山知義絵、君島久子訳）

前述の『萝卜回来了』の作者である方軼羣（1914~2007）は、1950年代から少年兒童出版社（新中国成立当初2社しかなかった兒童読み物の専門出版社の中の一つである）の編集者として多数の「図画故事」を含む兒童文学作品を創作し続けていた。方による「図画故事」の編集者としての経験談は、いくつかの論述が残っているため、それを手がかりに「図画故事」の歴史と受容を考察してみたい。

まず、1957年当時、方はすでに「図画故事」における「図画」と「文字」の関係が「渾然一体となるべき」、「織物の縦糸と横糸のような関係」で、「図画故事という名称は、事実上その内容をすでにカバーできなくなってきた。しかし、まだ適切な名称もない」と考えていた⁽¹⁹⁾。それは2000年までの兒童文学理論書に定着していた「図画を主として、文字は補助的」という定義と違い、すでにその後の松居直の絵本や彭懿の「図画画」に対する理念との共通性がみられる。次に、1950年代中頃までの「図画故事」は「連環画」の「一文一図や一文数図（一コマずつの文字説明を先に書いて、それに合わせて一コマの図画或いは複数コマの図画を入れる）」という作り方を踏襲していたが、それ以降ソ連の兒童文学理論を模範として学び、創作された物語の内容に「図画」を合わせた融合性のある「統篇文字、分面挿図」（まず作品の文字部分を仕上げ、内容によっていくつかの図面に分ける。文字は裏表紙、見返し或いは絵のとなりに掲載することができる）という方法が、方の「図画故事」に対する考えに大きな影響を与えた⁽²⁰⁾。

方の論述等によって、新中国成立初期の「図画故事」の創作方法はソ連より受容されたものであることが明らかになった。また、「図画故事」の中国のオリジナル絵本としての合理性も裏付けられたと考えられる。

しかし、その後、「図画故事」は前述の丁の期待に応えるようには発展できなかった。1979年に教育部、文化部、国家出版局などが主催した「第二次全国少年兒童文芸創作評獎」（第二回全国少年兒童文学芸術作品創作の評定選出）活動は、1954-1979年の間に創作された作品を対象に、約1000件の応募作品中207件を選出したが、その多くは挿絵のない兒童書であり、「図画故事」は前述の『萝卜回来了』（初版1955年）、『小蝌蚪找媽媽』（『おたまじゃくし お母さんを探す』方恵珍、盛璐德、初版1963年）、『小馬過河』（『うまさんが川を渡る』彭文席、童話としての初版は1955年）の3件だけである。第一回の評定選出（1949-1953年の間に創作された作品を対象に、約442件から46件が選出された。「図画故事」は1件）より25年ぶりだが、ほとんどは1950、60年代に創作された作品である⁽²¹⁾。

前述のように、新中国成立後すぐに「図画故事」は幼稚園で使われる教材として位置づけられていた。1985年、少年兒童出版社より出版された80冊からなる『幼兒図画故事叢書』にも「第二次全国少年兒童文芸創作評獎」に選出された『萝卜回来了』と『小蝌蚪找媽媽』は選ばれた。この『幼兒図画故事叢書』は「幼兒の良友である。この叢書にある八十の故事及び童話（故事詩、童話詩も含む）は、既に全国幼稚園言語教材（教師用書）に選ばれている。叢書は挿絵が多く文章もすぐれていて、幼稚園

教学用書及び幼児家庭の補習用として利用できる」と全「図画故事」の裏表紙に書かれている。この時期に、「図画故事」はすでに幼稚園における言語教育の教材として選出され、使用されていることがうかがわれる。

3、幼児教育や就学前教育の発展及び改革

3.1 幼稚園教育の普及及びそれにとまなう教師の変化

以上、「絵本」、「図画故事」、「図画書」の関連性、中国のオリジナル絵本である「図画故事」がソ連から受けた影響、及び幼稚園における言語教育の教材として使われるようになった経緯について論じてきた。本節では絵本（特に翻訳絵本）が中国の幼稚園における言語教育に使われはじめた 2000 年代末から、その使用主体である幼稚園の数、及び幼稚園の教師の学歴はどのように変化したか検討したい。

その変化について考察する前に、中国の教育改革の変容及び就学前教育の発展への展望について簡単にまとめておきたい。

中国は 1986 年には、建国以降初めて 9 年間の義務教育が施行された。義務教育の普及に一定の成果がみられたことから、1993 年「中国教育改革と発展綱要」の発布により学習者の全面的な資質の向上を図る「素質教育」へと教育の重点を転換し、従来の受験のための知識と技能を重視するのではなく、学習の過程、方法、感情及び価値観に重点を向けるようになった。また、教師主導型の教育方法からカリキュラムの実施過程を重視し、創造精神、実践能力などの様々な資質を全面的に伸ばそうとする方向性が示された。

1999 年 1 月 13 日に「中国教育改革と発展綱要」を基に新たに「面向 21 世紀教育振興行動計画」（「21 世紀に向けた教育振興行動計画」）が公布された。幼児教育において、この計画の中では、「素質教育は幼児の段階から力を入れなければならない。科学的方法で幼児の知力を開発し、健康な体を作り、良好な生活習慣を身につけ、活発で朗らかな性格と知的好奇心を育てなければならない」とはじめて言及された。

幼稚園教育の普及について、2001 年 5 月 29 日に発布された「關於基礎教育改革と発展的決定」（「基礎教育改革と発展に関する決定」）において、「2005 年までに、全国の人口の 35% を占める経済発展水準の高い地域では、就学前三年教育に対する社会の需要を基本的に満たし、児童の早期教育の発展を重視する」と初めて定められた。2010 年 7 月 29 日に発布された「国家中長期教育改革と発展規劃綱要（2010-2020 年）」（以下「綱要（2010-2020 年）」と略する）において、「2020 年までの就学前教育事業発展の主要目標は、就学前 1 年粗入園率（粗入園率 = (在園児数 - 非地元戸籍在園児) / (地元戸籍 4 ～ 6 歳児 - 地元から流出 4 ～ 6 歳児)) を 95%、就学前 2 年粗入園率を 80%、就学前 3 年粗入園率を 70%」と定められた。

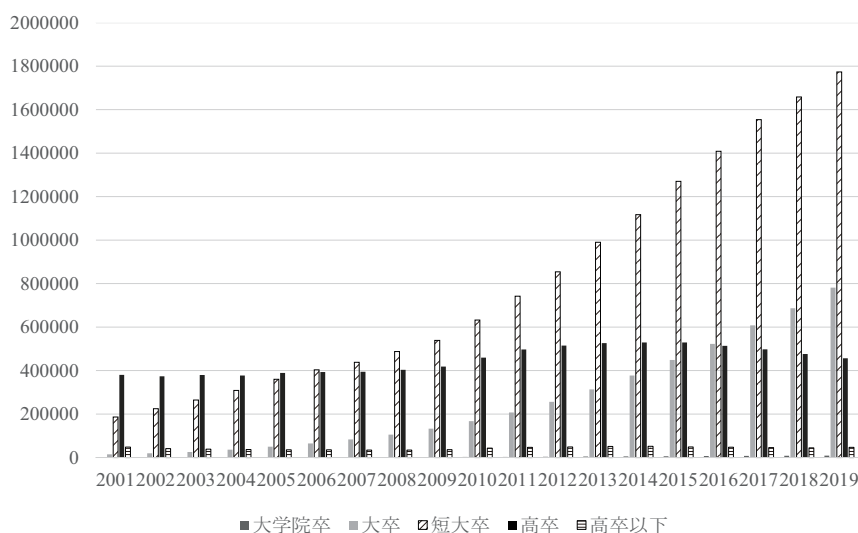
こうした教育改革を経て、幼児教育に関する粗入園率の目標は着実に達成されている（表 2）。また、2000 年から 2019 年までの間、幼稚園の園長や専任教師の人数は 94

万人から 276 万人に増加した。そのうち、大学院卒は 368 人から約 8500 人に、大卒は 1 万 5 千人から 78 万人に、短大卒は 18 万人から 177 万人にも増加した⁽²²⁾。2000 年代後半から幼稚園教師における大卒や短大卒の人数が大幅に増加したことも表 3⁽²³⁾ から見てとれる。

表 2 幼稚園数、在園幼児、粗入园率、教員数の推移

	幼稚園数（万校）	在園幼児（万人）	粗入园率	幼稚園教師（万人）
2000	17.58	2244.18	46.10%	94.65
2010	15.04	2976.67	56.60%	130.53
2015	22.37	4264.83	75.00%	230.31
2016	23.98	4413.86	77.40%	249.88
2017	25.5	4600.14	79.60%	243.21
2018	26.67	4656.42	81.70%	258.14
2019	28.12	4713.88	83.40%	276.31

表 3 幼稚園園長、専任教師、職員を含む教職員の学歴別の推移（2001~2019）



3.2 大学や短大における就学前教育専攻の発展

表 2 のように、在園幼児が年ごとに増加する中、粗入园率の目標も高くなる一方、当然のように、幼稚園数も、幼稚園教師の需要も大きく増加すると予測される。

中国の教育部のデータによると、2011 年に普通大学（短大、高等専門学校等を含む）における就学前教育専攻の卒業生数は 5 千~1 万人であった⁽²⁴⁾。2019 年 10 月のデータでは中国全国 2740 校の普通大学で、505 校は就学前教育専攻を設置し、募集定員は 20 万を超えている⁽²⁵⁾。

就学前教育専攻の教材は各大学にもよるが、『児童文学概論』は必修科目なため、前述の「絵本」、「図画故事」、「図画書」の関連性を考察する資料となる児童文学理論書等は教材にも選ばれている。また、2000年以降「図画書」、「絵本」は児童文学における一大ジャンルとして確立され、重要視されるようになったことも前述の通りである。

一方、「幼稚園で絵本を教材とする」内容の関連論文は2000年代後半から少しずつ増えはじめ、2010年約10本、2011年約70本、2012、2013年約100本ずつと緩やかに増えてきたが、2015年から年々倍増に近いペースで増えつつある。中国における就学前教育専攻の急発展と、必修科目の教材として使われる児童文学理論書における「図画書」、「絵本」の位置づけの変遷も、前述の「幼稚園で絵本を教材とする」内容の関連論文の増え方と一致していることがうかがわれる。

4、幼児教育における言語教育の目標の変遷と「図画書」や「絵本」の位置づけ

4.1 幼児教育の関連政策にみられる「図画書」や「絵本」の記述

中国には、幼稚園の管理や運営に関する「幼稚園工作規程」（以下は「規程」と略する）がある。「規程」は1989年に試行的に制定された後、1996年、2016年に2回改正されている。幼稚園の設備については、「必要な教具、玩具、図書及び楽器等を備えるべきである」と2回の改定を経ても変わっていないが、「図画書」や「絵本」に関する記述は見当たらない。また、幼稚園の教育用具や玩具の備品配備に関する「幼稚園教玩具配備目録」もある（以下は「目録」と略する）。1986年制定された後、1992年に1回修訂された。2018年発布された「關於学前教育深化改革規範發展的若干意見」（「国務院による学前教育的深化・改革・規範・發展に関する幾つかの意見」）に「国家が新たに作成する」と定められた。制定や修訂された「目録」において「図画書」や「絵本」に関する規定は以下の通りである（表4）。

表4 「幼稚園教玩具配備目録」に「図画書」や「絵本」に関する規定（下線は筆者による）

1986 「幼稚園教玩具配備目録」	1992 「幼稚園教玩具配備目録」	「幼稚園玩教具と <u>図書</u> の配備指南」
八、語言、常識教具 <u>掛図</u> （動物、植物、昆虫、交通機関、四季等） 園ごとに1セット <u>スライド</u> 園ごとに1セット	<u>七、図書、掛図及びカード</u> <u>幼兒読み物</u> 一類（高水準園）一人当たり3冊以上 二類（標準水準園）2冊以上 三類1冊以上 <u>教育掛図</u> 一類 10 二類 10 三類 10	発布時期未定

中国の幼児教育は、義務教育段階と同様、1980年代後半より法整備が開始された。「規程」（1989、1996）において、「図画書」という表記は見当たらないが、「図書」に含ま

れると考えられる。「目録」(1986)にある「掛図」と「スライド」は「図画書」に基づいて作られた付属品である。当時の「図画書」は日本のような大型本がなく、「スライド」で投影することになっていた。「目録」(1992)にある「幼児読み物」にも「図画書」が含まれると考えられる。また、2018年に発布された「國務院關於学前教育深化改革規範發展的若干意見」に「国が幼稚園の教具、玩具と図書配備指南を作成する」と定められ、幼稚園の教具、玩具配備において「図書」と言及され、重要視されるようになったことがうかがわれる。

その後、幼稚園において、前倒しで小学校の教育内容を教えてはいけないという「小学校化」禁止の関連政策により、今までの「図書」に代わって、「図画書」、「絵本」が登場するようになった。

「規程」(2016)において、幼稚園では「前倒しで小学校の教育内容を教えてはいけないこと、幼児の心身の発達の特性に背く活動をしてはいけないこと」が定められ、続いて2018年「關於開展幼兒園“小学化”專項治理工作的通知」(「幼稚園の『小学校化』に対する規制を展開する通知」)では幼稚園の「小学校化」の禁止令も発布された。同通知では「幼児の年齢特徴に合わせる図画書を配備する」とはじめて「図画書」という言葉が使われるようになった。そして、同じく2018年「國務院關於学前教育深化改革規範發展的若干意見」では「国家が幼稚園の図書配備指南を作成し、幼児の心身発達の特徴に合わせた優れた遊戯活動と中国の優れた伝統文化、現代生活の特色を表す絵本を広く選抜する必要がある」とはじめて「絵本」という言葉も使われるようになった。国に定められた政策にも推し進められるように、「絵本」は『『小学校化』の傾向に歯止めをかける応急的役割を果たせる」という考え方も示された⁽²⁶⁾。

4.2 幼児教育指導の手引きにおける言語教育の目標の変遷

前述の中国の幼稚園における「小学校化」の傾向について、最初に禁止令が出されたのは2012年に「3~6歳児童学習与發展指南」(「3~6歳児の学習と発達の手引き」、以下は「指南」と略する)が発布された時であり、「幼稚園では、幼児に前倒しで小学校の教育内容を学ばせること、小学校側が入学試験で選抜すること、小学校側が一年生の時にいかなる理由であっても授業内容を圧縮や短縮すること」を禁止すると定められた。「指南」は幼児期の教育内容と方法を幼稚園教師だけでなく保護者に向けても具体的に示した幼児教育指導の手引きである。新中国成立後に制定された幼児教育指導の手引きは「幼稚園暫行教學綱要(草案)」(1951)、「幼稚園教育綱要(試行草案)」(1981)、「幼児教育指導綱要(試行)」(2001)(以下「綱要」(発布時期)と略する)と「指南」(2012)の四つである。この四つの幼児教育指導の手引きを手がかりに、幼稚園における言語教育の目標の変遷を分析するとともに、言語教育における「図画書」、「絵本」の利用との関連性を検討したい。

まず、幼児に対する言語教育の目標は、1)「綱要」(1951)と「綱要」(1981)では、発音、語彙、文法の正しさが重要視されていたが、「綱要」(2001)より以前ほど強調

されなくなり、はっきりと、大胆に自分の意見を表現すること、礼儀正しい言葉で楽しく話し合うことが重要視されるようになったこと、2)「指南」より測定可能の具体的な目標がなくなり、「聞くことと表現すること」「読むことと書くことの準備」という定量化できない言語に関わる全体的な能力が求められるようになったこと、の二点がうかがわれる。

次に、具体的な取り組みについて、「綱要」（2001）までは、1) 教師が語ったり、歌ったりし、幼児が自分の言葉に置き換えて語るという教師の主導性が強調されていたが、それ以降は幼児の能動的な学習を教師が導く幼児の探求性に重点を置くようになったこと、2) 幼児の学習材料が図画カード、図書、子どもラジオ番組から文学作品、図画書に絞られるようになったこと、の二点もうかがわれる。

2000 年以降、幼児教育指導の手引きはそれまでの内容と大きな違いがある。その理由は、1990 年代末から本格的な「素質教育」への転換により、「幼児の心身の発達の特徴を尊重し、一人ひとりの差異に注目して、幼児が楽しみながら成長できるように教育を行う必要がある」と「綱要（2010-2020 年）」で定められたためであろう。幼稚園における「小学校化」の禁止や測定可能の具体的な目標がなくなることによって、幼稚園教師の活動の自由度が高まったのであろう。

また、特に「指南」において、「図画書」を幼児の言語能力を高める手段としての具体的な取り組みが示された（表 5）。

表 5 「指南」（2012）における言語教育目標を達成するアドバイス

1、「良好な読書環境と条件を提供する」
①幼児の発達に合わせて、子どもらしさのある図画書を一定数提供する。②静かな環境を提供し、幼児の自主読書を保証する。
2、「幼児の読書に対する興味をかきたて、読書の習慣を身につけさせる」
①時間を作りよく幼児と一緒に読書したり、物語を語ったりする。②幼児の興味のあることについて、一緒に図書と資料を調べる。
3、「幼児とよく一緒に読書し、自分の経験に基づき図書の内容を理解するように導く」
①幼児に綿密に図画を観察し、図画に合わせて物語の内容について議論し、図画と内容の関連を学ぶことを導く。②幼児と一緒に図書の内容を振り返り、議論し、内容を筋道よく自分の言葉に置き換えて語るとを導く。③読み聞かせ、物語を語る時、タイトルを教えないで、終わったら幼児にタイトルをつけさせたり、その理由を述べさせたりする。④幼児の自主読書、読書における発見、心得と考えをほかの人と話し合うことを励ます。

4、「読書において幼児の想像・創造力を発展させる」
①幼児に図画を手がかりに物語を語り、内容を推測・想像・改作することを励ます。 ②幼児に物語によって劇、絵などの異なる方法で自分の図書及び物語に対する理解を表現することを励ます。③幼児に自分で物語を作り、物語に絵を付けて図画書にすることを励まし、支持する。
5、「幼児に文学作品の美しさを感じ取ることを導く」
①幼児に文学作品のリズムと韻律を鑑賞・模倣することを意識的に導く。②読み聞かせする時に、表情、身振り、リズムのある声で本にある感情を伝え、幼児に作品の感化力と表現力を感じさせる。
6、「幼児に興味のあること、物語を絵で描いて、人に語ることを励まし、幼児に書いたり描いたりすることで自分の考えと感情を表現することができると感じさせる」

以上のように、それまでのように児童文学作品に対する興味を培うことだけではなく、優秀な作品に触れ、言葉の豊かさと美しさを感じ取り、様々な活動を通して作品に対する理解と体験を深めるという目標がより具体化や深化されてきた。これにより、幼児言語教育における「図画書」の使用が国の政策によって推し進められるようになった。

5、言語活動事例に対する考察

最後に、上述の幼児教育指導の手引きにおける言語教育の目標をもとに、実施主体の幼稚園においては、「図画書」、「絵本（特に翻訳絵本）」が実際にどのように使用されたのかについて、教師の活動実践及び幼児の表現から考察したい。

本稿で分析事例として取り上げる活動実践事例は幼児教育専門の月刊誌『学前教育』に掲載された言語教育集団活動案である。

『学前教育』は1956年に創刊された、中国初の全国公開刊行の幼児教育の専門誌である。執筆者は主に幼児教育現場の幼稚園の教師及び幼児教育研究者である。2008年第4期に、アメリカの絵本『母鶏羅絲去散步』（『ROSIE'S WALK』、日本語版『ロージーのおさんぽ』）が言語教育活動案（年長向け）に翻訳絵本としてはじめて使われた。2008~2020年の間に、『学前教育』に掲載された幼稚園における言語集団教育活動案に取り上げられた「図画書」、「絵本」は20冊にのぼる。その内訳は、日本の翻訳絵本が8冊、アメリカが4冊、フランスやオーストラリアが各1冊⁽²⁷⁾で、中国のオリジナル絵本（2000以降出版されたもの）は6冊である。

本稿では日本の翻訳絵本を中心に幼稚園の言語教育における絵本（特に翻訳絵本）の受容を考察する。そのため、『学前教育』2017年第3期に掲載された、江蘇省如皋師範学校付属小学校の幼稚園の教師江晨による実践事例に注目する。これは、2011年

少年児童出版社より翻訳出版された日本の翻訳絵本『臉，臉，各種各様の臉』（日本語名は『かおかおどんなかお』柳原良平著、こぐま社、1988）を使った年少向けの言語教育集団活動の実践案例であり、活動の進め方をまとめると以下ようになる。

教師の活動	幼児の活動	活動目的
1、導入 友達とタッチゲーム（顔と顔、鼻と鼻等体のタッチ）を歌いながら遊ぶ。 2、自作した色々な表情の顔のカードを使う。 カードに描いてある顔はどんな表情、なぜこのような表情をしたのかについて、幼児と話し合う。 幼児に自身の体験に基づいて表現することを励まし、感情変化の中で自分の感情を調整する方法（深呼吸、ゆっくり話すことなど）を学ぶ。 3、鏡と段ボールで作られた顔のカードの観察を指示し、その後席に戻って、観察結果を話し合う。 4、翻訳絵本を紹介し、新たな発見を励ます。	1、タッチゲームで体を動かす。 2、教師の誘導に従い、自分の意見を発表する。 3、幼児が観察しながら、鏡に気づき、楽しく開けたり、真似したり、友達の顔をチェックしたりする。その後体験の結果を話し合う。 4、翻訳絵本を自分で読む。	1、絵本を読み聞かせ、経験と結び付けて言葉で自分の推測をはっきり表現する。 2、他人の感情を理解すること、人を手伝う場面で自分のネガティブな感情をコントロールすることを身につける。 3、議論に参加し、遊びの中で表情変化の面白さを体験する。

前述のように、幼児言語教育の手引きの「指南」（2012）には「図画書」を使用する具体的な取り組みには「幼児とよく一緒に読書し、自分の経験に基づき図書の内容を理解するように導く」及び「閲読において幼児の想像や創造力を発展させる」の二点が設定されている。この活動実践では、教師は翻訳絵本に基づいて作られた顔のカードを使い、このカードは「どのような表情」、「あなたならどんな時にこのような表情になるか」と幼児に問いかける。幼児はカードを見ながら、普段の生活と体験に基づき、自由に発表することができると同時に、自分や他人の気持ちに対する理解も深められる。また、鏡と段ボールで作られた顔のカードで幼児は喜んで真似したり、自分ならではの表情を作ったりすることによって、想像や創造力の発展も達成できるとも言える。

6、おわりに

以上、中国の幼稚園言語教育において、絵本（特に翻訳絵本）が教材として使われるようになった背景には、児童文学には「図画書」、「絵本」というジャンルの発展があったこと、及び幼児教育指導の手引きの変遷に注目して論じてきた。その過程で、

①中国児童文学における「図画書」、「絵本」というジャンルの確立や普及に、日本の絵本の概念の受容がみられ、絵本を多数手掛けた児童文学作家で、日本の絵本の翻訳者でもある彭懿が大きな役割を果たしたこと、②中国において、経済が著しく発展する社会に求められる人材像が変容し続け、それに対応しようとする「素質教育」が国家教育政策として積極的に進められ、幼稚園教育の普及がその一環として取り込まれたこと。幼稚園教育の普及に伴う幼稚園数、(短大以上の学歴をもつ)幼稚園教師が大幅に増加する中、教師を養成する短大や大学では、必修科目『児童文学概論』における「図画書」、「絵本」というジャンルが発展し、幼稚園教師を志望する大学生に受容されるようになったこと、③幼児教育における「小学校化」の禁止、「図画書」及び「絵本」使用の推進、幼児言語教育における「聞くことと表現すること」「読むことと書くことの準備」という目標を達成するための「図画書」を手段とする具体的な取り組みが示されたこと、という幼児教育の関連政策によって幼稚園の言語教育活動における絵本(特に翻訳絵本)の使用が後押しされたこと、④実際の教育実践では、絵本(特に翻訳絵本)を幼児の言語教育における「聞くことと表現すること」という目標の達成には効果的に取り入れていること、の四点も明らかになった。

最後に、本稿で考察しきれなかった点としては、中国のオリジナル絵本「図画故事」は長い間幼稚園の言語教育において、どのように使われてきたのか、という問題である。この問題を解明すると、絵本(特に翻訳絵本)が中国における受容の中、なぜ教育とつながる契機となったのかという解明に繋がるだろう。この点についてはまた改めて論じることとしたい。

注：

- (1) 2020年11月2日検索した結果である。
- (2) 朱静怡「幼稚園大班絵本教学初探」『学前課程研究』2007年9期(2007.9)、p40-42。
- (3) 張彤「幼稚園絵本閱讀教育的個案研究」西南大学学前教育学専攻修士論文(2009)。
- (4) 『現代漢語詞典』最新版第7版(商務印書館、2016年)にもまだ「絵本」と言う単語は収録されていない。
- (5) 国家新聞出版署『2018年全国新闻出版业基本情况』。
- (6) 総務省統計局『第六十九回日本統計年鑑 令和2年』。
- (7) 国立国会図書館 国際子ども図書館「中国における絵本の翻訳出版の状況」
<https://www.kodomo.go.jp/info/child/2017/2017-020.html> 2020年9月2日アクセス。
- (8) 王泉根『中国児童文学概論』(湖南少年兒童出版社、2015)、p271。
- (9) 黄雲生『児童文学概論』(上海文芸出版社、2001)、p78-79、114-120；方衛平、王昆建『児童文学教程』(高等教育出版社、2004)、p264-283；方衛平、王昆建『児童文学教程』(高等教育出版社、2009、2版)、p263-299；彭懿『図画書：閱讀与經典』(二十一世紀出版社、2006)、p6；朱自強『児童文学概論』(高等教育出版社、2009)、p333-365；方衛平『享受図画書——図画書の藝術与鑑賞』(明天出版社、2012)、p8-20。
- (10) 同上。
- (11) 同上。方紀生『児童文学試論』(河北人民出版社、1957)、p26-41；蔣風『児童文学概論』(湖南少年兒童出版社、1982)、p186-196；『児童文学概論』編写組『児童文学概論』(四川少年兒童出版社、1982)、p98-100；浦漫汀『児童文学教程』(山東文芸出版社、1991)、p83-

- 85。
- (12) 彭懿『図画書：閲読与經典』、p6；『世界図画書：閲読与經典』（接力出版社 2011）、p4。
 - (13) 朱自強等『中国児童文学五人談』（新蕾出版社、2008）、p25。
 - (14) 同上、p56。
 - (15) 方衛平「図画書在中国大陆的興起」『中国児童文化：第3輯』（浙江少年児童出版社、2007）、p20-24。
 - (16) 季穎著『日中児童文学交流史の研究——日本における中国児童文学及び日本児童文学における中国』（風間書房、2010）、p11。
 - (17) 丁景唐「談幼兒們的精神食糧——介紹『幼兒画片』和『幼兒園図画故事』」『人民日報』（1955年6月3日）、3版。
 - (18) 松居直「中国の絵本展によせて」ちひろ美術館、日中児童文学美術交流センター編『日中児童文学美術交流センター10周年記念——中国の絵本作家たち』（ちひろ美術館、1998）、p2-3。
 - (19) 方軼羣「談談図画故事」『児童文学教学研究資料』（北京師範大学中文系児童文学教研組編印、1979）、p315-327。
 - (20) 方軼羣「四十年前の“啓蒙老師”『駱駝的足迹——少年児童出版社四十周年記念文集』（少年児童出版社、1992）、p134-136。
 - (21) 方衛平『中国児童文学四十年』（浙江少年児童出版社、2007）、p20-24。
 - (22) 『全国教育事業發展統計公報』、『中国統計年鑑』より筆者作成。
 - (23) 『中国統計年鑑』より筆者作成。
 - (24) 教育部 2011 年普通大学（短大、高等専門学校等を含む）の就職状況による。<https://gaokao.chsi.com.cn/zjylfb/> 2020 年 11 月 10 日アクセス。
 - (25) 中国教育部によるデータ。http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_jijiaosi/201912/t20191204_410822.html
http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/s5743/s5744/202007/t20200709_470937.html 2020 年 11 月 10 日アクセス。
 - (26) 王艷玲「絵本在学前教育“去小学化”中的作用探析」『教育』2018 年 Z1 期（2018.1）、p146-152。
 - (27) 日本の 8 冊は『まあちゃんのながいかみ』、『とらくんとぼく』、『ぼくんちどうぶつえん』、『りんごがたべたいねずみくん』、『ありとすいか』、『くるりんぱ ② な～に？』や『くるりんぱ 5 How? どんな？』、『おおきくなるっていうことは』、『かおかおどんなかお』；アメリカの 4 冊は『ROSIE'S WALK』（日本語版『ロージーのおさんぽ』）、『A Taste of the Moon』（日本語版『お月さまってどんなあじ？』）、『This Is Not My Hat』（日本語版『ちがうねん』）、『MISS RUMPHIUS』（日本語版『ルビナスさん』）；フランスの 1 冊は『Le livre avec un trou』；オーストラリアの 1 冊は『The Water Hole』である。

阿库乌雾诗歌选译

王健英 訳
西南民族大学

岩羊

那是一只多年独居
峭壁与峭壁之间
不安分的老羊

每个黄昏让目光的野果
结回到峭壁高处
偶尔从幽深的裂缝
伸出的草木四季如秋
每个清晨 用坚硬的老蹄
叩亮一些属于岩石的音符

那是一只从没听到过
枪声的 岩羊
是一块自由运动着的
旷古的岩石

很多年以后
它其实是一面
不曾有过铭文的
碑

从此 山里的石头
莫名地 多了些
不可思议的
重量

岩羊

あれは崖と崖の間に
長年独居している
年を取った分に安んじない羊

毎夕 崖の高い処で
目は野の実のように光っている
たまに奥深い割れ目から
伸びてきた草木は四季とも秋のようだ
毎朝 古く硬い蹄で
岩に元来の音符を叩き鳴らす

あれはかつて
銃声を聞いたことのない羊
自由に動いてきた
遠い昔からの岩

実は
長年後それは一基の
銘文のない
碑

それから 山の石
知らずに 増えた
不思議な
重み

【岩羊】彝族の民族魂の象徴とされている。

狩猎

随那只大红公鸡的鲜血
裹挟着朝花似的咒辞
冥中指引把一种心境全投入
山林期渴的深处
宛然一叶木舟荡进无边的水域
大清晨 山神
饮下你祭献的大腕玉米酒
不会不醉

傍晚 一定会有一个女人
目击那正在被迫猎的野物
一场生命与生命的游戏结束
青烟送来余晖般无盐的肉香
女人顿觉自己有了
身孕 于是
在这片多情的土地上
神话重新上台演出

狩猎

あの大きな赤い雄鶏の鮮血よ
朝に咲く花のような呪いを巻き込み
一隻の木舟が果てしない水域に滑り込む
ように
闇の中で 一種の心境を
森が期待する奥へと投入する
早朝 山の神よ
お前が供えた大きな碗に注いだ玉蜀黍酒
を飲み干した
酔わないはずがない

夕方 必ず一人の女が
追われている獲物を目撃する
命と命のゲームが終焉し
青い煙に夕焼けのような無塩肉の香りが
漂い
女はその場で身ごもった気がする
そして
この情深い土地に
神話が再び出演する

口弦

你这情人手里的不死鸟
 还要等到什么时候
 才能停止你绵湿的鸣唱
 不再让悲哀长出羽毛
 收敛你金黄色的翅
 在我的怀中做一次
 白色的冬眠

于是 男人的脚步
 猛兽一样
 在梦里激烈狂奔
 女人的手指
 毒刺一样
 撕破黄昏沉重的幕布

口弦 彝人将你制作得
 如此精美 你却
 偷偷嬗变铜匙
 彝人的每一滴泪
 不都是一座紧锁的木屋么
 不死鸟 谁能将你击落
 装饰山寨崭新的
 痉挛

口弦

恋人の掌にいる不死鳥よ
 お前はいつになったら
 あの濡れた鳴き声をやめて
 再び悲しみから羽毛を生やさないでく
 れるか
 黄金色の翼を納め
 私の胸の中で
 白い冬眠を

すると 男の足よ
 猛獣のように
 夢の中で激しく駆け回り
 女の指よ
 毒棘のように
 日暮れの重い幕を破る

口弦よ 彝族人はお前を
 こんなに巧みに作った
 かえってお前は
 こっそりと銅の鍵に変身した
 彝族人の涙の粒々は
 密閉された丸太小屋ではないか
 不死鳥よ 誰がお前を撃ち落とし
 村の斬新な
 痙攣を
 飾るか

【口弦】 彝族の人々が口で吹く小さな楽器。

雏鹰

一只鸟儿的阴影
整整笼罩了一个民族
全部的历史

—— 题记

鹰之母 为了同彝人争夺疆土
从阴冷的岩洞里
毅然叼起自己的蛋丸
放进温暖的鸡窝
孵化雏鹰的黎明
不曾被彝人察觉

鹰之母 重又飞回巨杉之巅
俯瞰荣华大地
繁若灿星的饥渴阿
将它牢牢捆绑在杉巅
成就一种高傲的景致
彝人一天天富足的寨子
雏鹰啄食着
小鸡的影子
与鸡同乐
依旧 不会被彝人
察觉

雛鷹

一羽の鳥の影に
民族全部の歴史が
覆われていた。

—— 題辭

母鷹 彝族人との縄張り争いのため
湿っぽく寒々とした岩窟から
毅然と自分の卵を銜え
暖かい鶏の巣に置き
彝族人に気付かれずに
雛の夜明けを孵化する

母鷹 また大杉の頂に飛び戻り
栄えた大地を見下ろす
燦燦たる星のような飢え渴きよ
彼をしっかりと杉の頂に縛り
傲慢な景色となす
豊かになってきた彝族の村に
雛鷹は雛鶏の影をつつき
共に楽しんでいる
相変わらず 彝族人に
気付かれない

毕摩

唇齿之间生长过无数语言的草木
草木之上栖居过无数智慧的禽兽

如今猎人去了都市
都市里猎物成群结队丰肥无比
你留在寨子
超度最后一位死者的时候
你没有忘记 超度
你那两片厚厚的老唇
此时 有两颗
洁白如玉的牙齿飞起
击穿你
神圣的经卷
你立刻念念有词
先祖阿
我用两颗旧牙
换你两颗新牙

毕摩

唇と歯の間に無数の言葉の草木が生え
ていた
草木の上に無数の知恵の獣が止まっ
ていた

今 狩人は都会に出た
都会に獲物が群れになり肥えている
あなたは村に残り
最後の死者の霊を済度する時
自分の厚く老いた唇を
済度するのを忘れなかった
ちょうどその時 二つの
玉のような白い歯が飛び出し
あの神聖な経巻を
撃ち通し
あなたは直ちにぶつぶつ祈り
先祖よ
私はこの二つの古い歯で
貴方さまの新しい歯と換えたい

【毕摩】 彝族の祈祷師。

灵犀

陨星的身体上
有一个小小的洞穴
—— 题记

天空不曾被深深凝望的云团上
种植你们山花烂漫的泪滴
天空不就是太阳的木屋么
阳光在朽木上生辉的日子
一个民族纯然如泉的情欲
再次被无情地炙烤

其实 一切都在天空中运行
落到地上的仅是那些
重新死去的精灵
和精灵们随身携带的尘垢

久久的漂泊以后
你们在大海多情的眼里
发现自己弯曲的倒影

精霊

隕石の体に
小さな洞窟があった
—— 題辭

じっと眺められなかった雲の塊の上に
あなたたちは爛漫と咲く涙の雫を植えた
空は太陽の丸太小屋ではないか
日差しは朽ちた木に輝く日々に
民族の泉のような純粋な情欲が
再び無情に炙り焼かれている

実は すべて空の上で運んでいる
地面に落ちたのは
ただまた死んでいく精霊たちと
彼らについてきた埃

長い漂泊の果てに
あなたたちは海の情け深い目に
自分の曲がった倒影に気づくだろう

秋天

即使秋天是坠落的象征
我宁愿在片片落叶之间
往来不停地飞翔
将真正的腐朽
赶出整个蛮荒的心灵

即使麋子和獐子的眼里
充满了发烫的星星
我宁愿用梦幻轻轻托起
那些稍纵即逝的蹄印
写成最后的一部史诗

大山从自己的身体里
提取彻骨的山泉
标示自己的出路
我从坚韧的骨骼间
抽出远古部落全部的记忆
眼睁睁 目睹躯干成为
城市深处 空洞化石
并放逐残存的
精气 于秋天迷人阳光
以外

秋

たとえ秋は墜落の象徴だとしても
僕はひらひら落ちる葉っぱの間を
止まらずに飛び回り
本当の腐れを
廃れた野蛮な心から追い出す

たとえキョンときばのろの目に
熱い星を湛えていても
僕は束の間に消えていく蹄の跡を
夢の中で軽く持ち上げ
最後の史詩を書き上げる

大山は自分の体の中から
骨に滲みる山泉を抽出して
自分の出口を示している
僕は粘り強い骨骼の間から
遠い昔の集落全部の記憶を取り出す
体が都市の奥で
空洞化した化石となるのを
じっと見ている
秋の眩しい日差しのない所に
残った精気を放す

作者简介：

阿库乌雾（罗庆春），彝族。彝族当代彝汉双语诗人、诗歌评论家。西南民族大学民族语言研究所教授。曾在国内外出版《冬天的河流》《虎迹》《神巫的祝咒》《Tiger Traces》《混血时代》《凯欧蒂神迹——阿库乌雾旅美诗歌选》等诗集和散文集。

論文執筆者一覧

侯仁鋒	県立広島大学	名誉教授
方芝佩	華東師範大学	博士研究生
范文	華中師範大学	外国語学院日本語科講師
陳慧玲	華中科技大学	副教授
李 献	華中科技大学	大学院日本語言語文学研究科
蔡春曉	重慶師範大学、北京外国語大学	
盧冬麗	南京農業大学	副教授
匡 伶	南京師範大学	外国語学院ポスドクター
陳 彪	蘭州大学外国語学院	日本語学科講師
劉雨桐	杏林大学国際協力研究科	博士後期課程
劉 娟	横浜国立大学博士課程、東京学芸大学附属国際中等教育学校講師	
王健英	西南民族大学外国語语言文学学院	日語系副教授

『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領

1. 投稿は日中翻訳文化教育協会の正会員に限り、原稿は未公開のものに限る。
2. 原稿は横書きとし、使用言語は日本語または中国語とする（英語も可）。
3. 原稿は原則として、日本語については常用漢字を使用し、中国語については簡体字を使用するものとする。ただし、必要があればその限りではない。
4. 日本語の原稿は 43 字× 35 行× 10 ページ以内、中国語の原稿は 20 字× 35 行× 20 ページ以内とし、手書きの原稿は不可とする。
5. 原稿の上限は、文字数ではなく、原稿のページ数による。引用文等の字下げおよび改行等による空白も文字数に換算されるので注意すること。また、図版を必要とする場合も、相応の文字数分を含めるものとする。なお、図版のデータは本文のデータとは別に提出すること。
6. 注は各章・節ごとに付けず、文末にまとめて付すこととする。また、注番号はすべて通し番号とし、本文中に（ ）付き数字により示すこと。ソフトウェアの注機能等は使用不可とする。
7. 引用箇所等のインデントは、行頭にて（2 字下げ）（3 字下げ）等と明示すること。
8. 応募時に、原稿とは別に 2000 字以内の論文要旨を添付すること。
9. 原稿は電子メールによる投稿とする。郵送および持参は認めない。
10. 投稿時の事故に備え、提出前にあらかじめ論文原稿のデータを複製しておくことが望ましい。
11. 執筆者校正は再校までとする。校正時の加筆・訂正は必要最小限のものについてのみ認める。
12. 論文抜刷は作成しない。
13. 掲載論文については、その著作権は日中翻訳文化教育協会に帰属するものとし、ホームページ等に公開することがある。ただし、当該論文が第三者の著作権その他の権利の侵害問題を生じさせた場合、一切の責任は執筆者が負うものとする。なお、掲載された論文の執筆者は、無許諾かつ無償で当該著作物の再利用をすることができる。



【活動報告】2020年3月～2021年2月

- (1) 第一回臨時理事会（於東京） 2020年3月 協会会長、事務局長のみ出席
- (2) 『日中翻訳文化教育研究』第5号刊行 2020年3月
- (3) 第1回日本語 MTI 教員養成翻訳・通訳教育国際シンポジウム（於東京）
2020年3月21日～24日 当協会と城西国際大学と、杏林大学の共催にて実施。
参加予定人数30名。【コロナウイルスの蔓延により延期、開催時期未定】
- (4) 第九回 中日・日中翻訳実践セミナー（於ハルビン） 2020年5月8日～10日
ハルビン市の黒竜江大学にて、当協会と黒竜江大学の共催にて実施。
参加予定人数20名。【コロナウイルスの蔓延により延期、2021年6月頃を予定】
- (5) 第二回 立思杯大学院生中日翻訳コンテスト（於北京 @ON-LINE） 2020年11月14日
北京市の北京師範大学を拠点として ON-LINEにて、当協会と北京師範大学外国語文學院、立思外語学園の共催、国際交流基金北京日本文化センター、外文出版社、外研社、両風堂出版社などの協賛にて実施。今回より参加地区を華北、東北、華東、中南、西北西南と広げ、第一次審査参加者149名、第二次審査参加者25名。多くの大学院修士（学術、MTI）、博士課程の学生が参加。

審査委員： 松岡榮志（審査委員長：協会会長）、杜 勤（上海理工大学）、
施小煒（上海杉達大学）、丁国旗（広州外貿外語大学）、林 璋（福建師範大学）、
李国棟（西安交通大学）、潘 鈞（北京大学）、李尚波（對外貿易大学）、
孫 穎（黒竜江大学）、津田量（北京第二外語大学）、林 洪（北京師範大学）ほか

最終結果： 一等奖：岳宇翔（對外经济贸易大学） 二等奖：孙维壮（北京师范大学）、
张国宝（云南大学）、朱一尘（中南财经政法大学） 三等奖：刘子玉（北京师范大学）、
马雨童（上海外国语大学）、姚温捷（大连外国语大学）、刘艾咪（浙江工商大学）
ほか優秀賞16名。（最終審査に1名欠席）

【今後の活動予定】

- (1) 『日中翻訳文化教育研究』第6号刊行 2021年3月
- (2) 第九回 中日・日中翻訳実践セミナー（於ハルビン）2021年6月4日～6日
哈爾濱市の黒竜江大学にて、当協会と黒竜江大学の共催にて実施。参加予定人数20名。

※ 詳細レポートは協会ホームページ（<http://www.setacs.org/>）にてご覧ください。

一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約（2015年4月1日施行）

第1条（代議員制の採用）

当協会には次の会員を置く。

- (1) 正会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学の教員、もしくはそれに準ずる者。
- (2) 準会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学院生、もしくはそれに準ずる者。
- (3) 団体会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した研究所、研究・教育団体、その他民間団体。

(1) 正会員は、当協会が発行する学術研究誌に投稿する資格を持つ。

(2) 準会員は、当協会が発行する季刊誌に投稿する資格を持つ。

(3) 正会員は、当協会が主催するセミナー等の講師を務めることができる。

(4) 正会員及び準会員は、当協会が主催するセミナー等に優先的に参加することができる。

(5) 団体会員は、当協会の主催する事業に優先的にパートナーとして参与することができる。

第2条（入会手続き）

当協会への入会を希望する者は、所定の入会申請書類に必要事項を記入し、事務局を通じて理事長に提出し、理事の多数決による承認を受けなければならない。

前項の入会申請をするためには、正会員及び法人会員の場合は理事1名の推薦を要し、準会員は正会員1名の推薦を要するものとする。

入会后、申請内容に変更が生じた場合、会員は速やかに事務局へ届け出なければならない。

第3条（入会金及び会費）

当協会の事業活動運営費用に充てるため、会員は別途定める会費を納めなければならない。

既納会費は、いかなる事由があっても返還しない。

第4条（会員の資格取得）

会員の資格は、第2条の手続きの後、前条の会費を納入することにより取得するものとする。

第5条（会員の権利）

会員は、その種別に応じて次の権利を有する。

第6条（任意退会）

会員は、理事長宛に退会届を提出することにより、任意に退会することができる。

第7条（除名）

会員が次のいずれかに該当するときは、理事会の議決によって除名することができる。その際、当該会員に対して、理事会の1週間前までに理由を付して除名する旨を通知し、かつ理事会の場において弁明の機会を与えなければならない。

(1) 当協会の名誉を傷つける、又は当協会の目的に違反する行為があったとき。

(2) 当協会の定款または規則に違反したとき。

(3) その他除名すべき正当な事由があるとき。

前項により除名が決議されたときは、除名された会員に対して、理事長はその旨を通知しなければならない。

第8条（会員資格の喪失）

前二条のほか、会員が次のいずれかに該当する場合は、その資格を喪失する。

(1) 当該年度末において会費が未納であるとき。

(2) 全ての理事の同意があったとき。

(3) 会員が死亡したとき。

(4) 団体である会員が解散したとき。

2021年度役員

2021年4月1日予定

会 長	松岡榮志	副 会 長	侯仁鋒、徐一平	顧 問	章健、張中毅
常務理事	林洪、薛豹、高寧、杜勤、宮偉、関旭、周来友、李国棟、馮日珍、関久美子、坂口憲聡				
理 事	劉曉芳、范建明、李俄憲、施小煒、宮首弘子、林璋、陳多友、丁国旗、高仁德、陳慧玲、徐文智、祁福鼎、錢曉波、陳紅、楊鉄錚、王秋生、福田智匡、武田法子、山口千佳、周洋、范文、陳亜運				
東京事務局長	坂口憲聡	大連事務所主任	周洋	金華事務所主任	陳亜運

編集後記

『日中翻訳文化教育研究』第6号をお届けします。本号は10篇の論文と1篇の翻訳を掲載することができました。

今年度は未曾有の危機により、多くの会員の皆様が研究の方針や進め方、また研究会や学会の運営などを大きく変更せざるを得なかったことと思います。そのような中、本論文集には先述の通り、会員の皆様から多くのご応募をいただき、活発な研究成果が生まれたことは、特筆すべきことかと思えます。

次号も皆様のご応募お待ちしております。

(郡司祐弥)

日中翻訳文化教育研究

No.6

2021年3月31日 印刷

2021年3月31日 発行

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称: SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
〒102-0073 東京都千代田区九段北 1-1-6 リブ九段 502
電話: 03-6380-9639 FAX: 03-6380-9649
メールアドレス: office@setacs.org
URL: <http://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL: <http://www.ryofudo.jp/>

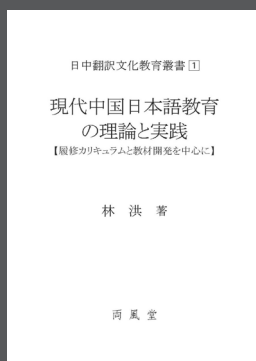
印刷 株式会社ゼンリンプリンテックス
〒800-0064 北九州市門司区松原 3 丁目 5 番 8 号
URL: <http://www.zpx.co.jp/>

©SETACS 2021

日中翻訳文化教育叢書

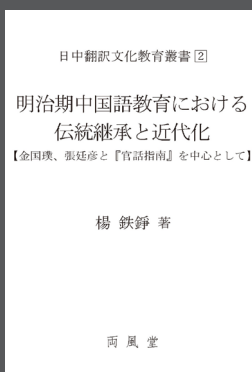
日中翻訳文化教育協会 編集
両風堂 発行

① 『現代中国日本語教育の理論と実践』(林洪著)



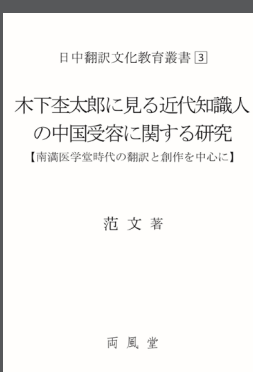
定価 6,800 円 + 税 ISBN:9784907953072
2018 年 4 月 23 日発売

② 『明治期中国語教育における伝統継承と近代化』(楊鉄錚著)



定価 5,800 円 + 税 ISBN:978490795309
2018 年 11 月 3 日発売

③ 『木下奎太郎に見る近代知識人の中国受容に関する研究(仮題)』(范文著)



※近刊 2021 年夏刊行予定

『日中翻訳文化教育叢書』として、優れた博士論文などを著書として日本で刊行します。

- ◎体裁：A5 版 上製（精裝版）300 ページ前後 図版（白黒）有り
- ◎原稿：25 万字前後 完全原稿（校正 1 回）MS-WORD データによる入稿
- ◎価格：協会会員特別価格 5 万円 / 80 万円 前後
協会会員以外 6 万円 / 100 万円 前後
- * 契約時に半額納入、完成後（納本）2 週間以内に残額を納入。
- ◎製作期間：およそ 6 ヶ月
- ◎販売：正規の出版物として、ISBN と定価をつけ、日本の書店などで販売します。
- ◎連絡先：両風堂 坂口憲聡 Mail-ADDRES: inq@ryofudo.jp WeChat ID: NoriakiS WeChat QRC:→
- ◎申込書フォーム：協会 HP (URL: www.setacs.org) または WeChat より DL 可能



日中翻訳文化教育協会
Tokyo Beijing-Dalian-Jinhua

両風堂

〒102-0073 東京都千代田区九段北 1-1-6 リブ九段 502
TEL:03-6380-9639 FAX:03-6380-9649 <http://www.ryofudo.jp/>

<電子書籍版奥付>

日中翻訳文化教育研究
No.6

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称: SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
〒 102-0073 東京都千代田区九段北 1-1-6 リブ九段 502
電話: 03-6380-9639 FAX:03-6380-9649
メールアドレス: office@setacs.org
URL: <http://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL: <http://www.ryofudo.jp/>

2021 年 3 月 25 日 電子書籍版発行

電子書籍化にあたって、表紙を分割し、電子書籍版奥付を追加

複製／改ざん禁止

©SETACS 2021

日中翻訳文化教育研究 The Academic Journal Of SETACS

No.6 2021

SETACS  日中翻訳文化教育協会

定価 [本体 2,500 円＋税]